

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2001-2002**


---

4 JULI 2002

**Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW NYSSENS**

Dit wetsontwerp, waarop de bicamerale procedure van toepassing is, werd op 13 juni 2002 aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers, met 87 tegen 38 stemmen, bij 1 onthouding. Het werd op 14 juni 2002 aan de Senaat overgezonden.

De commissie voor de Justitie heeft dit wetsontwerp besproken in aanwezigheid van de minister van Justitie op haar vergadering van 26 juni 2002.

---

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heer Dubié, voorzitter; de dames De Schamphelaere, de T' Serclaes, de heer Istasse, de dames Kaçar, Leduc, de heren Mahoux, Monfils, Ramoudt, de dames Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, de heer Vandenberghe, de dames Vanlerberghe en Nyssens, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Caluwé, Cornil, de Clippele, mevrouw Pehlivan en de heer Roelants du Vivier.

3. Andere senator: de heer Happart.

*Zie:*

**Stukken van de Senaat:**

**2-1207 - 2001/2002:**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2001-2002**


---

4 JUILLET 2002

**Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR MME NYSSENS**

Le présent projet de loi, qui relève de la procédure bicamérale, a été adopté par la Chambre des représentants le 13 juin 2002 par 87 voix contre 38 et 1 abstention. Il a été transmis au Sénat le 14 juin 2002.

La commission de la Justice a discuté de ce projet de loi en présence du ministre de la Justice lors de sa réunion du 26 juin 2002.

---

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs: M. Dubié, président; Mmes De Schamphelaere, de T' Serclaes, M. Istasse, Mmes Kaçar, Leduc, MM. Mahoux, Monfils, Ramoudt, Mmes Staveaux-Van Steenberghe, Taelman, M. Vandenberghe, Mmes Vanlerberghe et Nyssens, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Caluwé, Cornil, de Clippele, Mme Pehlivan et M. Roelants du Vivier.

3. Autre sénateur: M. Happart.

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**2-1207 - 2001/2002:**

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

## I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

De regering maakte van de strijd tegen de gerechtelijke achterstand, niet alleen te Brussel maar ook globaal gezien, een van zijn belangrijkste prioriteiten. Sedert haar aantreden nam zij daartoe reeds een aantal maatregelen. In de loop van 2000 keurde de Ministerraad een voorontwerp van wet goed dat een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren vastlegde bij de hoven van beroep. Dit voorontwerp, dat ondertussen de wet van 29 november 2001 is geworden, zorgt ervoor dat het systeem van de aanvullende kamers in de hoven van beroep ondersteund wordt door middel van een uitdovende personeelsformatie van 14 raadsheren. De wachttijden in de hoven van beroep, en dan vooral in het hof van beroep in Brussel, zijn niet langer aanvaardbaar. De werking van ieder hof van beroep zal trouwens grondig gecontroleerd worden. Daartoe wordt een degelijke meting van de werklast ontwikkeld. Verder zullen in samenwerking met de Hoge Raad voor de Justitie structurele maatregelen uitgewerkt worden.

De minister heeft grote inspanningen geleverd om de rechtscolleges in alle gerechtelijke arrondissementen te voorzien van het aantal magistraten dat op de personeelsformatie voorzien is.

De regering verbond zich ertoe om snel een grondig onderzoek te laten verrichten naar de toestand van de hoven en rechtbanken te Brussel teneinde hervormingen door te voeren en maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn voor de goede rechtsbedeling. De commissie die met het oog daarop werd ingesteld, legde op 7 december 1999 haar verslag neer met de volgende vaststellingen:

— het gerechtelijk arrondissement van Brussel is wat het aantal inwoners betreft, het grootste van België;

— de meerderheid van de institutionele rechtzoekenden zijn in het gerechtelijk arrondissement Brussel gevestigd;

— wanneer men de zaken voor het parket naar de taal opsplijst, wordt 70% van de dossiers in het Frans behandeld en 30% in het Nederlands; voor de zetel bedragen die percentages respectievelijk 75% en 25%.

Op basis van de aanbevelingen van dit verslag, besliste de regering begin 2000 tot het nemen van een aantal maatregelen.

Bij ministerieel besluit van 9 februari 2001 werd het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie opgetrokken van 10 naar 15 eenheden. Het Hof bepaalde op basis van zijn specifieke behoeften de taalverdeling van die referendarissen op 10 Nederlandstaligen en 5 Franstaligen. Het Hof van Cassatie heeft op dat vlak de exclusieve bevoegdheid.

## I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le gouvernement a fait une de ses principales priorités de la lutte contre l'arriéré judiciaire non seulement à Bruxelles, mais aussi dans une perspective générale. Depuis son installation, il a déjà pris une série de mesures dans ce sens. En 2000, le Conseil des ministres a approuvé un avant-projet de loi prévoyant un cadre temporaire de conseillers près les cours d'appel. Cet avant-projet qui, dans l'intervalle, est devenu la loi du 29 novembre 2001, veille à ce que le système des chambres supplémentaires dans les cours d'appel soit appuyé par un cadre d'extinction de 14 conseillers. Les délais d'attente dans les cours d'appel et, en particulier, à la cour d'appel de Bruxelles, ne sont plus tolérables. Le fonctionnement de chaque cour d'appel fera d'ailleurs l'objet d'un contrôle minutieux. Un système efficace de mesure de la charge de travail est développé dans ce but. En outre, des mesures structurelles seront élaborées en collaboration avec le Conseil supérieur de la Justice.

Le ministre a fait des efforts considérables pour donner aux juridictions de chaque arrondissement judiciaire le nombre de magistrats prévu par le cadre.

Le gouvernement s'est engagé à réaliser rapidement une étude approfondie de la situation des cours et tribunaux à Bruxelles afin d'introduire des réformes et de prendre des mesures nécessaires pour pouvoir assurer une bonne administration de la justice. La commission qui a été chargée de ce travail a déposé son rapport le 7 décembre 1999; il contient les constatations suivantes:

— l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est le plus grand de Belgique quant au nombre d'habitants;

— la majorité des justiciables institutionnels ont leur siège dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

— en ce qui concerne la répartition linguistique des affaires pour le parquet, 70% des dossiers sont traités en français et 30% en néerlandais; pour le siège, cette répartition est respectivement de 75% et de 25%.

Partant des recommandations émises dans ce rapport, le gouvernement a décidé, au début de 2000, de prendre une série de mesures.

Par arrêté du 9 février 2001, le nombre de référendaires près la Cour de cassation a été porté de 10 à 15 unités. En fonction de ses besoins spécifiques, la Cour a fixé comme suit la répartition linguistique de ces référendaires: 10 néerlandophones et 5 francophones. La Cour de cassation est seule compétente en la matière.

Van de 14 raadsheren in overtal werden er 6 toegekend aan het hof van beroep te Brussel. Daarnaast werd het aantal plaatsvervangende raadsheren die zetelen in de aanvullende kamers met 12 verhoogd zodat hun totaal aantal thans 54 bedraagt. Er werd eveneens ingegaan op de aanbeveling van de commissie, die ertoe strekte om artikel 109<sup>ter</sup> van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 juli 1997, te wijzigen teneinde in de mogelijkheid te voorzien dat alle zaken zowel aan de gewone kamers als aan de aanvullende kamers toegekend kunnen worden. Deze beide maatregelen werden bij wet van 29 november 2001 in de praktijk gebracht.

Wat de politierechtbank betreft, koos de minister ervoor om hen 4 bijkomende toegevoegde rechters in de politierechtbank toe te kennen.

De commissie stelde vast dat de gerechtelijke achterstand van de rechtbank van eerste aanleg en het parket bij die rechtbank, hoofdzakelijk te wijten is aan de onvolledige invulling van de personeelsformatie.

De belangrijkste reden daarvan is de taalproblematiek. De Hoge Raad voor de Justitie kwam tot hetzelfde besluit naar aanleiding van de doorlichting van het parket te Brussel die hij in 2001 op verzoek van de minister verrichtte.

Teneinde zo snel mogelijk de vacante plaatsen in te vullen en de rekrutering op het parket te Brussel te vergemakkelijken, stelde de Hoge Raad voor de Justitie in zijn doorlichtingsverslag voor om een taalexamen in 2 niveaus te organiseren, gestoeld op de functionele behoeften.

De regering heeft haar houding bepaald en besliste om het taalexamen aan te passen teneinde het beter af te stemmen op de functionele behoeften.

De regering kon zich niet vinden in een door de commissie voorgestelde maatregel namelijk de creatie, bij wijze van tijdelijke crisismaatregel, van een tijdelijk buitengewone personeelsformatie, naast de wettelijke personeelsformatie. Deze oplossing schenkt in ieder geval nog minder voldoening omdat ze volledig buiten de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken staat. Er werd gekozen voor een verhoging van het aantal toegevoegde magistraten bij het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

De aanpassing van het taalexamen moet op termijn de kans bieden de personeelsformaties volledig in te vullen. Men moet evenwel vaststellen dat de invulling van de personeelsformaties niet zal volstaan om de gerechtelijke achterstand weg te werken. De invulling van de personeelsformaties dient gepaard te gaan met een beroep op toegevoegde magistraten. De combinatie van deze 2 maatregelen moet het mogelijk maken de gerechtelijke achterstand in alle arrondissementen en meer in het bijzonder te Brussel weg te werken.

Sur les 14 conseillers supplémentaires, 6 ont été attribués à la cour d'appel de Bruxelles. Par ailleurs, le nombre de conseillers suppléants qui siègent dans les chambres supplémentaires a été augmenté de 12 unités, si bien que leur nombre s'élève désormais à 54. Le gouvernement a également tenu compte de la recommandation de la commission visant à modifier l'article 109<sup>ter</sup> du Code judiciaire, inséré par la loi du 9 juillet 1997, pour prévoir la possibilité d'attribuer toutes les affaires tant aux chambres ordinaires qu'aux chambres supplémentaires. Ces deux mesures ont été mises en œuvre par la loi du 29 novembre 2001.

Pour ce qui est du tribunal de police, le ministre a choisi de lui attribuer 4 juges de complément en plus.

La commission a constaté que l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance et au parquet de ce tribunal est dû principalement au fait que le cadre n'est pas rempli.

La problématique des langues en est la principale cause. Le Conseil supérieur de la Justice est parvenu à la même conclusion après la radioscopie du parquet de Bruxelles qu'il a réalisée en 2001 à la demande du ministre.

Pour remplir le plus rapidement possible les postes vacants et faciliter les recrutements au parquet de Bruxelles, le Conseil supérieur a proposé dans son rapport de radioscopie d'instituer un examen linguistique à deux niveaux qui serait basé sur les besoins fonctionnels.

Le gouvernement a pris ses responsabilités et a décidé de mieux adapter l'examen linguistique aux besoins fonctionnels.

Le gouvernement a rejeté une proposition de mesure faite par la commission, à savoir une mesure temporaire de crise consistant à créer un cadre extraordinaire temporaire qui viendrait s'ajouter au cadre légal. En tout cas, cette solution serait encore moins satisfaisante, puisqu'elle tomberait complètement en dehors du cadre de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. On a choisi d'augmenter le nombre de magistrats de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

À terme, l'adaptation de l'examen doit permettre de compléter intégralement les cadres. Force est cependant de constater qu'il ne suffira pas de compléter les cadres pour pouvoir résorber l'arriéré judiciaire. Il faudra aussi faire appel à des magistrats de complément. La combinaison de ces deux mesures devra permettre de résorber l'arriéré judiciaire dans tous les arrondissements et, en particulier, à Bruxelles. Le ministre rappelle enfin que le juge de complément est né, d'une part, du constat que les cadres ne

Ten slotte herinnert de minister eraan dat de figuur van de toegevoegde rechter ontstaan is uit de vaststelling enerzijds dat de personeelsformaties nooit 100 % ingevuld zijn en anderzijds dat er problemen zijn op het vlak van werklust, zoals de gerechtelijke achterstand, die vereisen dat er soepeler in de personeelsbezetting ingegrepen kan worden.

Daarnaast zijn er nog andere maatregelen die nuttig zullen zijn in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand. Zo is het aangewezen om het beroep op de rechter af te stemmen op de evolutie van de samenleving. De Ministerraad keurde daartoe op 14 mei 2002 een voorontwerp van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de rechtspleging goed. Door dit voorontwerp van wet wordt de procedure versoepeld en versneld, en wordt aan de rechter een actieve rol gegeven.

**1. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (stuk Senaat, nr. 2-1207/1)**

Het is momenteel zeer moeilijk om voldoende kandidaat-magistraten te vinden die kunnen bewijzen dat ze een andere landstaal kennen. Zoals de Hoge Raad voor de Justitie opmerkt, is het de vraag waarom magistraten die behoorlijk werk leveren in de taal die niet de taal van hun diploma is, niet slagen voor het examen zoals geregeld bij koninklijk besluit van 1 april 1970, met toepassing van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Een retorische vraag. Het examen beantwoordt immers niet aan de wat de praktijk ervan verwacht.

De vorige regering heeft hetzelfde vastgesteld wat betreft de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken voor de rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement van Brussel, omdat ze de goede werking ervan mede verhinderde. De heer Stefaan De Clerck, de toenmalige minister van Justitie, heeft einde 1997 een wetsontwerp ingediend om een taalexamen met twee niveaus in te voeren, teneinde de in de formatie vastgelegde magistraten te kunnen werven. Dat wetsontwerp is er echter niet gekomen.

Sommigen beweren dat het taalexamen alleen voor Franstaligen moeilijk is. Er is geen objectieve grond om dat te stellen. Nederlandstalige geslaagden voor het examen zijn net zo moeilijk te vinden als Franstalige. De minister stelt immers vast dat in 2000 19 Nederlandstaligen op 130 deelnemers zijn geslaagd voor het examen, tegen 16 Franstaligen op 47 deelnemers. In 2001 zijn 4 Nederlandstaligen op

sont jamais remplis à 100% et, d'autre part, qu'il y a des problèmes sur le plan de la charge de travail, notamment en raison de l'arriéré judiciaire, qui exigent que l'on puisse intervenir de manière plus souple au niveau de l'occupation du personnel.

D'autres mesures seront utiles dans la lutte contre l'arriéré judiciaire. À cet égard, il serait judicieux d'adapter le recours au juge à l'évolution de la société. Dans ce but, le Conseil des ministres a approuvé, le 14 mai 2002, un avant-projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure. Cet avant-projet de loi assouplit et accélère la procédure et attribue un rôle plus actif au juge.

**1. Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (doc. Sénat, n° 2-1207/1)**

On le sait, il est très difficile à l'heure actuelle de trouver suffisamment de candidats-magistrats qui puissent justifier de la connaissance d'une autre langue nationale. Comme le Conseil supérieur de la Justice le relève, la question se pose de savoir pourquoi les magistrats qui travaillent correctement dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme échouent aux examens tels que réglés par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1970, en application de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Poser la question, c'est y répondre. On est en effet confronté à une inadéquation de l'examen.

Le gouvernement précédent avait établi le même constat d'inadéquation de la législation concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, en ce qu'elle contribuait à faire obstacle au bon fonctionnement de ces juridictions. Le ministre de la Justice de l'époque, M. Stefaan De Clerck, a ainsi introduit fin 1997 un projet de loi qui tendait à instaurer un examen linguistique à deux niveaux afin de permettre le recrutement des magistrats prévus au cadre, projet qui n'a toutefois pas abouti.

D'aucuns affirment que la difficulté de l'examen linguistique ne constitue un problème que pour les francophones. Cette affirmation ne repose sur aucun élément objectif. Il est aussi difficile de trouver des lauréats de l'examen parmi les néerlandophones que parmi les francophones. Le ministre constate en effet qu'en 2000, 19 néerlandophones sur 130 participants ont réussi l'examen pour 16 francophones sur

36 deelnemers geslaagd, tegen 5 Franstaligen op 24 deelnemers (hieronder alle cijfers sinds 1991).

47 participants. En 2001, 4 néerlandophones sur 36 participants ont réussi, pour 5 francophones sur 24 participants (voir ci-dessous les chiffres complets depuis 1991).

Jaar — Année	Examens Nederlands — Examens néerlandais		Examens Frans — Examens français	
	Ingeschreven — Inscrits	Geslaagd — Réussi	Ingeschreven — Inscrits	Geslaagd — Réussi
1991 . . . . .	35	6	47	13
1992 . . . . .	36	9	52	4
1993 . . . . .	23	5	43	7
1994 . . . . .	20	8	60	6
1995 . . . . .	24	8	50	9
1996 . . . . .	27	9	64	16
1997 . . . . .	80	19	120	25
1998 . . . . .	65	15	89	23
1999 . . . . .	48	10	109	16
2000 . . . . .	47	16	130	19
2001 . . . . .	24	5	36	4

Omdat dit probleem al heel lang bestaat, heeft de regering beslist de inhoud van de examens op de functionele noden van de gerechtelijke praktijk af te stemmen. Het wetsontwerp past de eisen van de taalexamens aan, rekening houdend met de uitzonderingen waarin de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet.

Ingeval een magistraat niet alleen kennis moet nemen van stukken of verklaringen in de taal die niet de taal van zijn diploma is, maar ook recht moet spreken in die andere taal, bevat de proef van kennis van de andere taal een onderdeel om de actieve schriftelijke kennis van de andere taal na te gaan.

Een magistraat die akten moet kunnen opstellen in de taal die niet de taal van zijn diploma is, moet immers het bewijs leveren dat hij dat kan. Daarom wordt voor dat geval in een afzonderlijk examen voorzien. Alleen het tweede gedeelte van de schriftelijke proef van het examen is verschillend.

Om de examens objectief te laten verlopen, heeft de regering ten slotte beslist de organisatie ervan aan Selor toe te vertrouwen. Selor heeft op dat stuk veel ervaring en bijgevolg is het aangewezen van die deskundigheid gebruik te maken.

## **2. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (stuk Senaat, nr. 2-1208/1)**

De regering besliste het aantal toegevoegde magistraten voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel op te trekken.

Étant donné que ce problème se pose depuis très longtemps déjà, le gouvernement a décidé de faire correspondre le contenu des examens aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire. Le projet de loi adapte les exigences des examens linguistiques en tenant compte des exceptions prévues par la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Ainsi, dans le cas du magistrat qui ne doit pas seulement prendre connaissance de pièces ou de déclarations dans la langue qui n'est pas celle de son diplôme, mais doit également rendre la justice dans cette langue, la preuve de la connaissance de l'autre langue comprend une épreuve destinée à évaluer la connaissance écrite active de l'autre langue.

Le magistrat qui doit pouvoir rédiger des actes dans la langue autre que celle de son diplôme doit en effet fournir la preuve qu'il en est capable. C'est pour cette raison qu'un examen distinct est prévu dans ce cas, examen dont la seule deuxième partie de l'épreuve écrite est différente.

Enfin, dans un souci d'objectivation, le gouvernement a également décidé de confier l'organisation des examens au Selor. Le Selor dispose par ailleurs d'une large expérience en la matière et il s'indique en conséquence de mettre cette expertise à profit.

## **2. Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (doc. Sénat, n° 2-1208/1)**

Le gouvernement a décidé d'augmenter le nombre des magistrats de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

Het aantal toegevoegde substituten-procureurs des Konings wordt vastgesteld in een personeelsformatie overeenkomstig artikel 186, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Die personeelsformatie weerspiegelt de behoeften van de dienst.

Voor de toegevoegde rechters ligt de zaak totaal anders. De norm die in artikel 86*bis*, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek werd opgenomen is een limiet, een bovengrens.

Volledigheidshalve herinnert de minister eraan dat de benoeming van toegevoegde rechters en hun toewijzing slechts mogelijk is voor zover die gemotiveerd kunnen worden door de overheid die benoemt en toewijst evenals door de gerechtelijke overheden die een beroep wensen te doen op de diensten van een toegevoegd rechter.

De regering wenst deze grens voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel op te trekken, ten einde het hoofd te kunnen bieden aan de specifieke problemen van dat rechtsgebied. Voor alle duidelijkheid onderlijnt spreker dat elke benoeming functioneel gemotiveerd moet worden.

Wat het ontbreken van een tijdelijk karakter betreft, vestigt de minister de aandacht op het feit dat het aantal toegevoegde rechters geen vast aantal is, er is gewoon een grens vastgesteld die men enerzijds niet mag overschrijden maar die men anderzijds niet verplicht is volledig te benutten.

De benoeming tot toegevoegd rechter is voor het leven maar de aanwijzing is beperkt in de tijd, aanwijzing die in functie van de behoeften van de dienst wordt bijgestuurd. Van zodra de behoeften aan toegevoegde rechters daalt, zullen de plaatsen van toegevoegd rechter die, ingevolge het vertrek van de titularis om welke reden dan ook vrij komen, niet meer bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*. Ze worden ingehouden en aldus daalt het aantal toegevoegde rechters. Dat zal vrij snel gaan omdat we in de praktijk moeten vaststellen dat het verloop van de toegevoegde rechters vrij groot is.

Spreker stelt ook vast dat bij de parlementaire voorbereiding van de wet van 10 februari 1998 tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek wat de benoeming van toegevoegde rechters betreft, de toenmalige minister van Justitie verklaarde dat «het dankzij het voorliggende ontwerp mogelijk moet zijn eentaligen te benoemen en te delegeren naar rechtbanken waar deze benoeming niet altijd mogelijk is via de bestaande kaders, wegens de verplichting van tweetaligheid ten belope van twee derden van het volledig kader».

De vorige regering heeft dus duidelijk gesteld dat er een beroep kan worden gedaan op de figuur van de toegevoegde rechter om de taalwet van 15 juni 1935 niet te hoeven toepassen.

Le nombre des substituts du procureur du Roi de complément est fixé dans un cadre conformément à l'article 186, alinéa 4, du Code judiciaire. Ce cadre reflète les besoins du service.

Pour les juges de complément, il en va tout autrement. La norme inscrite à l'article 86*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire est une limite, un plafond.

Pour être complet, le ministre rappelle que la nomination de juges de complément et leur affectation n'est possible que pour autant qu'elles puissent être motivées par les autorités de nomination et d'affectation ainsi que par les autorités judiciaires qui souhaitent recourir aux services d'un juge de complément.

Le gouvernement désire relever ce plafond pour ce qui est du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, de manière à pouvoir faire face aux problèmes spécifiques de celui-ci. Pour lever toute équivoque, l'intervenant souligne que chaque nomination doit être motivée fonctionnellement.

Quant à l'absence de caractère provisoire, le ministre souligne que le nombre des juges de complément n'est pas un nombre fixe: on a simplement fixé un maximum que l'on ne peut pas dépasser, mais que l'on n'est pas obligé d'atteindre.

La nomination en qualité de juge de complément est une nomination à vie, mais la désignation est limitée dans le temps et adaptée aux besoins du service. Dès que le besoin de juges de complément diminuera, les emplois de juge de complément devenus vacants à la suite du départ de leurs titulaires ne seront plus publiés au *Moniteur belge*, cela quelle que soit la raison de leur départ. Ils seront bloqués, si bien que le nombre des juges de complément diminuera progressivement. Cela se fera assez vite, parce que force est de constater que, dans la pratique, la rotation des juges de complément est plutôt rapide.

L'intervenant constate également que, dans le cadre des travaux préparatoires de la loi du 10 février 1998 complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination des juges de complément, le ministre de la Justice de l'époque avait déclaré qu'«il doit être possible, grâce au projet à l'examen, de pouvoir nommer des unilingues et de les déléguer à des tribunaux où cette nomination n'est pas toujours possible par le biais des cadres existants à cause de l'obligation de bilinguisme jusqu'à concurrence des deux tiers de l'ensemble du cadre».

Le gouvernement passé avait donc établi clairement que l'on recourt à la figure du juge de complément pour ne pas devoir appliquer la législation linguistique du 15 juin 1935.

Het is volkomen ongepast van de initiatiefnemers van de wet van 10 februari 1998 waardoor de toegevoegde rechters in het leven werden geroepen, om vandaag te beweren dat deze magistraten onderworpen zijn aan de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. En meer in het bijzonder aan artikel 43, § 5, dat de toestand van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel regelt.

De heer Van Deurzen heeft aldus in de commissie een amendement ingediend dat voorzagt dat artikel 43, § 5, van de wet van 1935 van toepassing is op de toegevoegde magistraten. Dat houdt vanwege de heer Van Deurzen de erkenning in dat deze bepaling momenteel niet van toepassing is op de toegevoegde magistraten. Het feit dat hij zijn amendement om een drogreden inmiddels introk, doet aan deze vaststelling geen afbreuk.

Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt met name en in hoofdzaak dat de Koning toegevoegde rechters kan benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep of van het arbeidshof. Die toegevoegde rechters worden door de Koning aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst tijdelijk uit te oefenen, hetzij bij een of meer rechtbanken van eerste aanleg, hetzij bij een of meer rechtbanken van koophandel, hetzij bij een of meer arbeidsrechtbanken gelegen binnen dat rechtsgebied.

Artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt de taalvoorwaarden waaraan moet zijn voldaan om benoemd te worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank en van magistraat van het openbaar ministerie.

Noch het bovenvermelde artikel 43, noch een andere bepaling legt taalvoorwaarden op voor de benoeming van de in artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde toegevoegde rechters, wat overeenstemt met de wil van de wetgever van 1998.

Bijgevolg is de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, op het stuk van de benoemingsvoorwaarden, niet van toepassing op die toegevoegde rechters.

Het gaat wellicht om een leemte in de wet, maar het kan niet de bedoeling zijn nu de wet van 10 februari 1998 te bekritisieren, te meer daar iedereen het inder tijd eens was over het feit dat die wet noodzakelijk was om te verhinderen dat de achterstand bij de Brusselse rechtbank nog meer zou oplopen.

Ten slotte is het geenszins de bedoeling alleen eentalig Franstalige magistraten te benoemen. De

Il est donc tout à fait incongru, de la part de ceux qui ont pris l'initiative de la loi du 10 février 1998 qui a créé les juges de complément, de prétendre aujourd'hui que ces magistrats sont soumis aux dispositions de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et, plus particulièrement, à l'article 43, § 5, qui règle la situation des tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

À cet égard, M. Van Deurzen a déposé en commission un amendement qui prévoyait que l'article 43, § 5, de la loi de 1935 est applicable aux magistrats de complément, ce qui signifie qu'il reconnaît qu'actuellement, cette disposition n'est pas applicable aux magistrats de complément. Le fait qu'il ait entre-temps retiré son amendement pour une raison qui tient du sophisme ne change rien à cette constatation.

L'article 86bis du Code judiciaire dispose, notamment et en substance, que le Roi peut nommer des juges de complément par ressort de cour d'appel ou de cour du travail. Ces juges de complément sont désignés par le Roi pour exercer temporairement leur fonction selon les nécessités du service, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de première instance, soit auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de commerce, soit auprès d'un ou plusieurs tribunaux du travail situés dans ce ressort.

L'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire détermine les conditions linguistiques de nomination des présidents, vice-présidents, juges ou juges suppléants au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, des juges de paix, effectifs ou suppléants, des juges effectifs ou suppléants au tribunal de police, des juges de complément dans les justice de paix ou les tribunaux de police, ainsi que des magistrats du ministère public.

Ni l'article 43 précité, ni aucune autre disposition ne fixe de conditions de nomination d'ordre linguistique pour les juges de complément visés à l'article 86bis du Code judiciaire, ceci étant conforme à la volonté du législateur de 1998.

Par conséquent, ceux-ci ne tombent pas dans le champ d'application de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne les conditions de nomination.

Il s'agit probablement là d'une lacune mais il ne s'agit pas dans le cas présent de faire le procès de la loi du 10 février 1998, d'autant qu'à l'époque, tout le monde s'accordait à dire qu'elle était nécessaire pour ne pas laisser la juridiction bruxelloise s'enliser plus avant.

Il n'est enfin nullement question de ne nommer que des magistrats unilingues francophones. Les nomina-

benoeming tot het ambt van toegevoegd rechter geschiedt op basis van verslagen over de behoeften en na advies van de gerechtelijke overheden. Van de 21 toegevoegde rechters die zijn aangewezen om het ambt uit te oefenen bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zijn er 17 eentalig Franstalig en 4 eentalig Nederlandstalig. Bij het parket zijn 11 van de 17 toegevoegde substituten eentalig Franstalig en 6 eentalig Nederlandstalig.

De minister wijst erop dat de magistraten van beide taalstelsels, zowel die van het parket als van de zittende magistratuur, zich achter de voorgestelde oplossing scharen.

Naar aanleiding van de creatie van de toegevoegde rechters in 1998 stelde de toenmalige minister van Justitie het volgende:

«Dit wetsontwerp wil op korte termijn zeer belangrijke problemen oplossen waar de hoven en rechtbanken inzake achterstand mee geconfronteerd worden en wil doen erkennen dat de politieke wereld zich inspanningen getroost om de toestand van de rechtzoekende te verbeteren.»

Door het aantal toegevoegde rechters voor Brussel op te trekken, wordt deze inspanning nogmaals doorgetrokken met dien verstande dat er nu in de praktijk moet bewezen en zal gecontroleerd worden, via evaluatie van het management, dat er efficiënt en optimaal gebruik van gemaakt wordt.

## II. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Nyssens merkt op dat haar fractie zonder voorbehoud twee wetsontwerpen steunt die een stap in de goede richting zijn naar een oplossing voor het probleem van de gerechtelijke achterstand hoewel ze ervan overtuigd is dat daardoor niet alle problemen zullen worden geregeld.

Sommige fracties pleiten voor een institutionele oplossing van het probleem van de gerechtelijke achterstand in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Spreekster verwijst bijvoorbeeld naar het wetsvoorstel van de heer Vandenberghe c.s. tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde (stuk Senaat, nr. 2-761/1). Mevrouw Nyssens wil een dergelijke logica niet volgen. Die leidt immers tot een splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

Het probleem van de gerechtelijke achterstand kan op twee manieren worden aangepakt:

— De verhoging van het aantal toegevoegde magistraten.

tions aux fonctions de juge de complément interviennent sur la base de rapports relatifs aux besoins et après avis des autorités judiciaires. Des 21 juges de complément désignés pour exercer la fonction au tribunal de première instance de Bruxelles, 17 sont unilingues francophones et 4 unilingues néerlandophones. Au parquet, 11 des 17 substituts de complément sont unilingues francophones et 6 sont unilingues néerlandophones.

Le ministre souligne que les magistrats des deux rôles linguistiques, tant du parquet que du siège, se rallient à la solution proposée.

À l'occasion de la création des juges de complément, en 1998, le ministre de la Justice de l'époque avait dit ce qui suit:

«L'objectif de ce projet de loi tend à résoudre à court terme les problèmes cruciaux posés aux cours et tribunaux en matière d'arriéré et vise à faire reconnaître que le monde politique consent des efforts pour améliorer la situation des justiciables.»

En relevant le nombre des juges de complément pour Bruxelles, on poursuit l'effort engagé mais il restera à prouver sur le terrain et à vérifier par le biais d'une évaluation du management que l'on fait d'eux un usage efficace et optimal.

## II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Nyssens signale que son groupe soutient sans réticences les deux projets de loi qui font deux pas importants vers une solution au problème de l'arriéré judiciaire, même si l'intervenante est convaincue qu'ils ne régleront pas tous les problèmes.

Certains groupes plaident pour une réponse institutionnelle au problème de l'arriéré dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. L'intervenante renvoie par exemple à la proposition de loi modifiant diverses dispositions en vue de créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde de M. Vandenberghe et consorts (doc. Sénat, n° 2-761/1). Mme Nyssens ne veut pas s'inscrire dans une telle logique qui aboutirait à une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

La réponse au problème de l'arriéré est de deux ordres:

— L'augmentation du nombre de magistrats de complément.



Mevrouw Nyssens stelt vast dat die idee reeds tijdens de vorige zittingsperiode ingang had gevonden. Hoewel dat geen structurele maatregel is, verheugt spreekster zich erover dat het ontwerp geen einddatum bevat: de oplossing die erin bestaat te werken met toegevoegde rechters, moet worden gehandhaafd zolang de achterstand niet is weggewerkt en het is niet mogelijk om de termijn te bepalen binnen welke dit doel bereikt zal zijn.

— De aanpassing van de regels met betrekking tot het gebruik der talen. Dat is een structurele maatregel. Het gebruik der talen is onbetwistbaar een belangrijke aangelegenheid, maar men moet ook rekening houden met het feit dat de continuïteit van de dienstverlening gewaarborgd moet worden, vooral in een domein dat voor de burger vrij belangrijk is, namelijk dat van de rechtsbedeling. Het is immers sinds lang duidelijk dat de taalvereisten die de wet van juni 1935 oplegt, veel te streng zijn, zowel voor de Franstalige als voor de Nederlandstalige kandidaten. Het is dan ook redelijk de voorwaarden inzake taalkennis aan te passen aan de vereisten van het betrokken ambt. Spreekster is het er ook mee eens de organisatie van de taalexamens op te dragen aan Selor.

Mevrouw Nyssens vraagt of de geplande benoeming van de toegevoegde rechters al vastligt en of de minister weet waar die rechters geplaatst worden. Spreekster verwijst naar een artikel van 14 juni 2002 in «*La Libre Belgique*», dat de stand van zaken met betrekking tot het bestand en de gerechtelijke achterstand van de rechtbanken in Brussel beschrijft. De nood is het hoogst bij het parket, maar daarnaast is het bemoedigend om vast te stellen dat heel wat rechtbanken (vredegerechten, rechtbanken van koophandel en arbeidsrechtbanken) geen achterstand hebben.

De heer Caluwé wil reageren op ontwerp nr. 2-1208/1, dat ertoe strekt het aantal toegevoegde magistraten voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel verhogen. Dat ontwerp heeft al een lange parlementaire voorgeschiedenis. Een eerste versie werd in oktober 2000 ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers, waarna het Vlaams Parlement een motie over een belangenconflict heeft ingeleid. Naar aanleiding van die motie heeft de minister het ontwerp ingetrokken en op 9 november 2001 een nieuw ontwerp ingediend.

Spreeker wijst erop dat Brussel, de hoofdstad van Vlaanderen, een tweetalige stad is met een grotendeels tweetalig sociaal leven. Het is dan ook logisch dat de magistraten die moeten beslissen over conflicten met vaak een tweetalig aspect, zelf tweetalig zijn. Dit wetsontwerp zet echter magistraten aan tot eentaligheid.

Volgens spreker klopt het niet dat dit ontwerp past in de logica van de wet van 10 februari 1998 betreffende de benoeming van toegevoegde rechters. De

Mme Nyssens constate que l'idée avait déjà été lancée sous la législature précédente. Bien que ce ne soit pas une mesure structurelle, l'oratrice se réjouit que le projet ne prévoie aucun délai limite: la solution des juges de complément doit être maintenue aussi longtemps que l'arriéré n'est pas résorbé et il n'est pas possible de fixer le délai endéans lequel cet objectif sera réalisé.

— L'adaptation des règles sur l'emploi des langues, qui est une mesure structurelle. L'emploi des langues est, incontestablement, une matière importante mais il faut également tenir compte de la nécessité d'assurer la continuité du service public dans un domaine aussi essentiel pour le citoyen que celui de la justice. Or, il est depuis longtemps clair que les exigences linguistiques imposées par la loi du 15 juin 1935 sont trop sévères, tant aux yeux des candidats francophones que des candidats néerlandophones. Il est dès lors raisonnable d'adapter les exigences de connaissance linguistique aux nécessités de la fonction concernée. L'intervenante souscrit également au projet de confier l'organisation des examens linguistiques au Selor.

Mme Nyssens demande si les intentions de nomination des juges de complément sont déjà arrêtées et si le ministre sait où ceux-ci seront affectés. L'intervenante se réfère sur ce point à un article paru dans *La Libre Belgique* du 14 juin 2002 et décrivant l'état des effectifs des juridictions à Bruxelles et de l'arriéré judiciaire. C'est au sein du parquet que les besoins sont les plus criants et il est rassurant de constater qu'une série de juridictions (justices de paix, tribunaux de commerce et du travail) ne connaissent aucun problème d'arriéré.

M. Caluwé veut réagir par rapport au projet n° 1208 qui vise à augmenter le nombre de magistrats de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles. Ce projet a déjà de longs antécédents parlementaires. Une première mouture avait été déposée à la Chambre des représentants en octobre 2000 et avait fait l'objet d'une motion relative à un conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand. Le ministre avait, à la suite de cette motion, retiré son projet mais l'a déposé à nouveau le 9 novembre 2001.

L'intervenant rappelle que Bruxelles, qui est la capitale de la Flandre, est une ville bilingue où la vie sociale est très largement bilingue. Il est dès lors normal que les magistrats, qui sont appelés à trancher des conflits présentant très fréquemment une dimension bilingue, soient eux-mêmes bilingues. Or, le projet à l'examen encourage l'unilinguisme des magistrats.

Selon l'intervenant, il n'est pas exact de présenter le projet à l'examen comme s'inscrivant dans la logique de la loi du 10 février 1998 qui a instauré les juges de

teksten zijn verschillend van aard. De wet van 1998 heeft het stelsel van de toegevoegde rechters ingevoerd voor alle hoven van beroep van het hele land, terwijl dit ontwerp uitsluitend het aantal toegevoegde rechters voor het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel verhoogt. Het rechtsgebied Brussel wordt dus bevoordeeld in vergelijking met de vier andere rechtsgebieden, die ook met gerechtelijke achterstand te kampen hebben.

Dit ontwerp schaadt dus de belangen van de Nederlandstalige rechtzoekenden in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Volledig in lijn met zijn standpunt over het eerste wetsontwerp heeft het Vlaams Parlement op 12 december 2001 een motie over een belangenconflict aangenomen met betrekking tot het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

De voorzitter van het Vlaams Parlement heeft tegen dit ontwerp de volgende bezwaren geuit:

1. De kennis van de andere taal die door de taalwetgeving voor de Brusselse rechtbanken wordt opgelegd (2/3 van de magistraten moet de andere taal machtig zijn) houdt verband met het officieel tweetalig karakter van Brussel. Die kennis is van belang met het oog op de taalgemengde procedures: rechters met een Frans of Nederlands diploma moeten ook getuigen in de andere taal kunnen horen en stukken in de andere taal kunnen begrijpen.

De benoeming van eentalige toegevoegde rechters druist in tegen deze regel.

2. Naast de in het kader benoemde rechters (van wie dus 2/3 de andere taal moet kennen) komt een mobiel korps van toegevoegde rechters, dat niet aan de taalwetgeving onderworpen zou zijn. Daardoor ontstaan er twee soorten van rechters: zij die in taalgemengde zaken kunnen functioneren, en andere die dat niet kunnen, wat in strijd is met de belangen van de partijen.

3. Gedurende 25 jaar hebben de opeenvolgende Franstalige ministers van Justitie wat Brussel betreft geen rekening gehouden met de taalwetgeving. Het hoge aantal benoemde Franstalige magistraten zonder kennis van de andere taal blokkeert daarom de benoemingen (wegens de 2/3-regel). Als men die blokkering wil opheffen met toegevoegde rechters (die de andere taal niet eens zouden moeten kennen), wordt de taalwetgeving, die van openbare orde is, nog meer uitgehold dan ze nu al is.

4. Als de benoemingen die in strijd zijn met de taalwet doorgaan, verliest de regel dat de minister vooraf een gemotiveerd advies aan de betrokken rechtbank moet vragen (ook over de taalwetgeving) om toege-

complément. Ces deux textes sont de nature différente. La loi de 1998 a en effet mis en place le régime des juges de complément pour l'ensemble des cours d'appel du pays alors que le projet actuel augmente le nombre de juges de complément uniquement pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles. Par conséquent, on favorise le ressort de Bruxelles par rapport aux quatre autres ressorts où des problèmes d'arrière judiciaires existent également.

Ce projet lèse dès lors les intérêts du justiciable néerlandophone dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. De façon conséquente avec l'attitude qu'il avait adoptée vis à vis du premier projet de loi, le Parlement flamand a adopté, le 12 décembre 2001, une motion relative à un conflit d'intérêts à propos du projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.

Le président du Parlement flamand a émis les objections suivantes à ce projet:

1. La connaissance de l'autre langue imposée aux tribunaux bruxellois par la législation linguistique (2/3 des magistrats doivent connaître l'autre langue) est liée au caractère bilingue officiel de Bruxelles. Cette connaissance revêt toute son importance dans les procédures linguistiquement mixtes: les juges titulaires d'un diplôme établi en français ou en néerlandais doivent aussi pouvoir entendre des témoins s'exprimant dans l'autre langue et comprendre des pièces rédigées dans l'autre langue.

La nomination de juges de complément unilingues va à l'encontre de cette règle.

2. Aux juges nommés dans le cadre (deux tiers d'entre eux devant connaître l'autre langue nationale) s'ajoute un corps mobile de juges de complément qui ne seraient pas soumis aux lois linguistiques. On aura dès lors deux catégories de juges: ceux qui seront capables de traiter les affaires bilingues et ceux qui en seront incapables, ceci allant à l'encontre des intérêts des parties concernées.

3. Pendant vingt-cinq ans, les ministres de la Justice francophones qui se sont succédé ont fait fi de la législation linguistique en ce qui concerne Bruxelles. C'est pourquoi le grand nombre de magistrats francophones nommés alors qu'ils ne connaissaient pas l'autre langue nationale bloque les nominations (en raison de la règle des deux tiers). Et vouloir mettre fin à ce blocage en nommant des magistrats de complément (dont on n'exige même pas qu'ils connaissent l'autre langue nationale) revient à vider encore davantage de sa substance la législation linguistique, qui est pourtant d'ordre public.

4. Si l'on accepte les nominations qui ne satisfont pas à la loi sur l'emploi des langues, la règle qui veut que le ministre demande l'avis motivé du tribunal concerné (même sur la législation linguistique) pour

voegde rechters in te schakelen nog meer van zijn waarde.

5. Toegevoegde rechters zijn voor het leven benoemd. Indien ze, ondanks hun eentaligheid, voor Brussel worden aangewezen, waarborgt niets dat ze, eenmaal benoemd, aan de taaleisen zullen (of willen) voldoen. Het is niet omdat hun aanwijzing voor een rechtbank tijdelijk is, dat het taalgebruik geregeld is.

6. De wet op de toegevoegde rechters is bedoeld om conjuncturele problemen te bestrijden. Het ontwerp is echter een antwoord op een structureel probleem.

7. De wet op de toegevoegde rechters bepaalt dat toegevoegde rechters worden aangewezen volgens de behoeften van de dienst, die moeten blijken uit een algehele evaluatie van de werking van de betrokken rechtbanken, de beschrijving van de uitzonderlijke omstandigheden die de toevoeging van een rechter rechtvaardigen en de concrete taken die de toegevoegde rechter zal waarnemen.

Spreker wenst hier een achtste bezwaar aan toe te voegen over de mobiliteitspremie voor toegevoegde rechters. Dat systeem is volstrekt gerechtvaardigd als compensatie voor de mobiliteit die van toegevoegde rechters wordt geëist. Hun indeling bij een rechtscollège van het rechtsgebied is tijdelijk en indien nodig kan een toegevoegde rechter worden toegewezen aan een ander rechtscollège binnen hetzelfde rechtsgebied dat geografisch gezien mogelijk ver verwijderd is van het vorige werk. Voor het rechtsgebied Brussel is deze mobiliteit in de praktijk verwaarloosbaar. Dat alles leidt echter tot de absurde situatie dat de toegevoegde eentalige rechters beter betaald worden dan hun tweetalige collega's. De regering zet magistraten er dus toe aan eentalig te blijven.

Ten slotte stelt de heer Caluwé vast dat de regering tijdens het overleg met het Vlaams Parlement aangekondigd heeft een amendement te zullen indienen om het tijdelijke karakter van de maatregel te verduidelijken. De Senaat heeft advies uitgebracht uitgaande van die belofte. Het overlegcomité heeft zich achter het advies van de Senaat geschaard eveneens uitgaande van die belofte. Het amendement is echter nooit ingediend. De voorzitter van het Vlaams Parlement heeft krachtig gereageerd en op 13 mei 2002 de Vlaamse regering verzocht een initiatief te nemen om het tijdelijke karakter van deze maatregel te garanderen. De Vlaamse regering heeft tot op heden geen gevolg gegeven aan dat verzoek. Spreker vraagt dat het ontwerp tenminste op dit punt geamendeerd zou worden.

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge meent dat de argumenten van de regering om deze twee wetsontwerpen te steunen geen objectieve basis hebben. Een verhoging van het aantal toegevoegde magistraten

pouvoir faire appel à des juges de complément perd encore de son sens.

5. Les juges de complément sont nommés à vie. S'ils sont désignés pour Bruxelles, et ce, malgré leur unilinguisme, rien ne permet de garantir qu'une fois nommés, ils satisferont (ou voudront satisfaire) aux exigences imposées en matière linguistique. Ce n'est pas parce que leur désignation auprès d'un tribunal est temporaire que l'usage des langues est pour autant réglé.

6. La loi relative aux juges de complément vise à résoudre des problèmes conjoncturels. Or, le projet apporte une réponse à un problème structurel.

7. La loi relative aux juges de complément dispose que ceux-ci sont désignés selon les nécessités du service, qui doivent ressortir d'une évaluation globale du fonctionnement des tribunaux concernés ainsi que de la description des circonstances exceptionnelles justifiant l'adjonction d'un juge et des missions concrètes que le juge de complément sera appelé à assumer.

L'intervenant souhaite ajouter un huitième grief concernant la prime de mobilité qui est octroyée aux juges de complément. Ce système est parfaitement justifié pour compenser la mobilité qui peut être imposée aux juges de complément. Leur affectation à une juridiction du ressort est temporaire et, en fonction des besoins du service, un juge de complément peut être affecté à une autre juridiction du même ressort, laquelle est parfois fort éloignée géographiquement de son lieu de travail précédent. Cependant, pour le ressort de Bruxelles, dans les faits, cet élément de mobilité ne joue pas. Dès lors, on aboutit à la conséquence absurde que les magistrats de compléments unilingues sont mieux rémunérés que leurs collègues bilingues. Le gouvernement encourage de la sorte les magistrats à rester unilingues !

Enfin, M. Caluwé constate que lors de la concertation avec le Parlement flamand, le gouvernement avait annoncé le dépôt d'un amendement visant à préciser le caractère temporaire de la mesure. Le Sénat a rendu son avis sur base de cet engagement. Le comité de concertation s'est rallié à l'avis du Sénat en tenant compte de cet engagement. Or, cet amendement n'a jamais été déposé. Le président du Parlement flamand a vivement réagi sur ce point en demandant, le 13 mai 2002, au gouvernement flamand de prendre une initiative pour que le caractère temporaire de la mesure soit garanti. Le gouvernement flamand n'a, à ce jour, pas donné suite à cette demande. L'intervenant plaide pour que le projet soit au minimum amendé sur ce point.

Mme Staveaux-Van Steenberge estime que les arguments invoqués par le gouvernement à l'appui des deux projets de loi ne sont objectivement pas fondés. L'augmentation du nombre de magistrats de

voor het rechtsgebied Brussel zou gerechtvaardigd zijn als er bij zowel de zittende magistratuur als het parket een tekort aan magistraten is. Volgens de gegevens die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij de bespreking in de Kamer heeft verstrekt, zijn bij de zittende magistratuur 104 van de 105 plaatsen ingevuld.

Het tweede argument over de te moeilijke taalexamen voor zowel Frans- als Nederlandstalige magistraten wordt volgens spreekster ontkracht door de werkelijkheid: van de 52 Nederlandstalige rechters benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg in Brussel zijn er 48 (of 92%) geslaagd voor het taalexamen. Van de 77 Franstalige magistraten zijn er slechts 34 (of minder dan 45%) geslaagd voor het taalexamen. Uit deze cijfers blijkt dat de beheersing van de tweede taal voornamelijk een probleem is van de Franstalige kandidaten.

Deze wetsontwerpen bevatten zoveel toegevingen van de Vlaamse meerderheid aan de Franstaligen zonder dat andere, voor de Vlamingen belangrijke, problemen in aanmerking komen. Spreekster verwijst bijvoorbeeld naar de structurele overbelasting van de Vlaamse afdeling van het Hof van Cassatie en de achterstand die dat veroorzaakt. Vreemd genoeg doet de regering niets aan die achterstand door bijvoorbeeld de personeelsformatie van het Hof van Cassatie uit te breiden. Het onderwerp is taboe voor de Franstalige partijen, die weigeren af te stappen van het pariteitsbeginsel.

Volgens mevrouw Staveaux-Vansteenberge is de werkelijke oplossing voor de impasse waarin het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde zich bevindt, de splitsing ervan. Spreekster is trouwens verbaasd dat de minister die mogelijkheid, die toch deel uitmaakt van het programma van de VLD, niet oppert. Zij vraagt zich bovendien af wat de houding zal zijn van de gemeenschapssenatoren aangewezen door het Vlaams Parlement aangezien diezelfde senatoren unaniem de motie over het belangenconflict hebben goedgekeurd.

Met betrekking tot de verhoging van het aantal toegevoegde rechters meent mevrouw Staveaux-Vansteenberge ten slotte dat deze maatregel overbodig is geworden aangezien de regering de voorwaarden inzake de taalkennis versoepelt. Het is daarom des te vreemder dat de regering niet heeft verduidelijkt dat de tekst een tijdelijk karakter heeft. Volgens spreekster bewijst dit dat de Franstaligen de intentie hebben het stelsel van de toegevoegde rechters te verankeren zodat er nagenoeg uitsluitende eentalige Franstalige magistraten benoemd worden.

Mevrouw de T' Serclaes herinnert eraan dat de huidige blokkering een gevolg is van de beslissing van de Raad van State om benoemingen van magistraten in Brussel te vernietigen omdat de wettelijke vereiste

complément pour le ressort de Bruxelles serait justifiée par le manque de magistrats tant au siège qu'au parquet. Or, selon les données communiquées par le président du tribunal de première instance lors des discussions à la Chambre, il apparaît que sur un cadre de 105 magistrats du siège, 104 postes sont pourvus.

Le deuxième argument concernant la difficulté excessive de l'examen linguistique pour les magistrats tant francophones que néerlandophones est, selon l'intervenante, démenti dans la réalité: sur les 52 juges néerlandophones nommés au tribunal de première instance de Bruxelles, 48 ont réussi l'épreuve linguistique, soit 92%. En ce qui concerne les magistrats francophones, seuls 34 magistrats sur les 77 (soit moins de 45%) ont réussi l'épreuve linguistique. Il ressort de ces chiffres que la connaissance de la seconde langue est essentiellement un problème pour les candidats francophones.

Les projets à l'examen sont autant de concessions faites aux francophones par les partis flamands de la majorité sans qu'en contrepartie, d'autres problèmes importants pour les Flamands ne soient pris en considération. L'oratrice se réfère par exemple à la surcharge structurelle de travail à laquelle la section flamande de la Cour de cassation est confrontée et qui engendre un arriéré important. Il est étonnant que le gouvernement ne s'attaque pas à cet arriéré en adaptant le cadre de la Cour de cassation, mais ce sujet est tabou pour les partis francophones qui refusent d'abandonner le principe de la parité.

Pour Mme Staveaux-Vansteenberge, la véritable solution face à la situation de blocage dans laquelle se trouve l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde est la scission de celui-ci. L'oratrice s'étonne d'ailleurs que le ministre ne propose pas cette option qui faisait partie du programme du VLD. L'oratrice se demande par ailleurs quelle attitude les sénateurs de communauté désignés par le Parlement flamand adopteront face aux projets à l'examen puisque ces mêmes sénateurs ont voté, à l'unanimité, la motion relative au conflit d'intérêts.

Enfin, en ce qui concerne l'augmentation des juges de complément, Mme Staveaux-Vansteenberge estime que cette mesure est devenue sans objet dès lors que le gouvernement assouplit les conditions de connaissance linguistique. Il est dès lors d'autant plus surprenant que le gouvernement n'ait pas accepté de préciser le caractère temporaire du texte. Pour l'intervenante, c'est la preuve de l'intention des francophones de bétonner le régime des juges de compléments qui aboutira à la nomination presque exclusive de magistrats unilingues francophones.

Mme de T' Serclaes rappelle que la situation de blocage actuelle est consécutive à la décision du Conseil d'État d'annuler des nominations de magistrats à Bruxelles au motif que l'exigence légale que le

dat de personeelsformatie voor 2/3 uit tweetalige magistraten moet bestaan, niet langer vervuld was. Na die blokkering is de toestand kennelijk verslechterd. De burgers moeten echter binnen een redelijke termijn een uitspraak kunnen krijgen.

Tijdens de vorige zittingsperiode heeft men hierover een reflectie ingezet. Zeer snel is gebleken dat het taalexamen niet aan de noden van de dienst beantwoordde. Het staat vast dat de passieve kennis van de tweede taal noodzakelijk is voor de 2/3 van de magistraten die in het tweetalige arrondissement Brussel zetelen. Tijdens de vorige zittingsperiode is het echter niet tot enige hervorming gekomen. Spreekster verheugt zich erover dat de minister de moed heeft gehad dit dossier weer op te nemen en dat een zinnige oplossing tot stand zal komen om uit de huidige impasse te geraken.

Mevrouw de T' Serclaes is gewonnen voor het idee om de organisatie van de taalexamens, waarvan de moeilijkheidsgraad wordt aangepast aan de vereisten van de functie, aan Selor toe te vertrouwen.

Wat de toename van het aantal toegevoegde magistraten betreft, is spreekster ervan overtuigd dat die maatregel een zuurstofbel is, waardoor de achterstand van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde zal worden opgeslorpt. Dat moet gepaard gaan met de wil om de personeelsformaties van alle rechtscollèges in de diverse rechtsgebieden aan te vullen. Tevens denkt spreekster dat men moet onderzoeken waarom de vacatures — hoofdzakelijk bij het parket — onvoldoende kandidaten aantrekken.

Tot besluit zegt mevrouw de T' Serclaes haar steun toe aan beide ontwerpen, die het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel sterk zullen verminderen en op die manier het vertrouwen van de rechtzoekende in de instellingen zullen herstellen.

De heer Vandenberghe betreurt de omstandigheden waarin de commissie beide wetsontwerpen behandelt. Het is niet de bedoeling beide teksten te behandelen, maar erover te stemmen zonder ze te amenderen. Het gaat om twee belangrijke ontwerpen die een ernstige tweede lezing verdienen door de Senaat als federale ontmoetingsplaats van gemeenschappen en gewesten.

Spreeker wenst de politieke context in herinnering te brengen waarin de regering beide voorliggende ontwerpen heeft ingediend.

In haar korte levenstijd is de paars-groene regering er alvast volledig in geslaagd zich een aantal overtuigde vijanden te maken. Dat is trouwens goed te begrijpen, vermits die tegenstand meestal niet meer is dan een logisch antwoord op de gebleken vijandschap van de huidige meerderheid ten aanzien van bepaalde bevolkingsgroepen.

cadre soit composé de 2/3 de magistrats bilingues n'était plus respectée. Ce blocage a abouti à une très nette détérioration de la situation. Or, il est indispensable que justice puisse être rendue au citoyen dans des délais raisonnables.

Une réflexion a été entamée sous la législature précédente. Très vite, il est apparu que l'examen linguistique ne répondait pas aux nécessités du service. Il est certain qu'une connaissance passive de la seconde langue est indispensable pour les 2/3 des magistrats qui siègent dans l'arrondissement bilingue de Bruxelles. Aucune réforme n'a cependant pu aboutir lors de la législature précédente. L'intervenante se réjouit que le ministre ait repris le dossier avec courage et que l'on soit en passe de trouver une solution de bon sens pour débloquer la situation.

Mme de T' Serclaes appuie l'idée de confier au Selor l'organisation des examens linguistiques dont la difficulté serait adaptée aux exigences de la fonction.

En ce qui concerne l'augmentation du nombre de magistrats de complément, l'intervenante est convaincue que cette mesure constitue un ballon d'oxygène pour résorber l'arriéré dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Cela doit s'accompagner d'une volonté de compléter les cadres de toutes les juridictions dans les différents ressorts. Par ailleurs, l'oratrice pense qu'une réflexion doit être menée sur les raisons pour lesquelles les fonctions vacantes — principalement au parquet — n'attirent pas suffisamment de candidats.

En guise de conclusion, Mme de T' Serclaes soutient les deux projets qui sont de nature à réduire fortement le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles et restaureront, de la sorte, la confiance du justiciable dans les institutions.

M. Vandenberghe regrette les conditions dans lesquelles la commission examine les deux projets de loi. Le but n'est pas d'examiner les deux textes mais de les voter sans les amender. Or, il s'agit de deux projets importants méritant une deuxième lecture sérieuse par le Sénat en tant que lieu de rencontre fédéral des communautés et régions.

L'intervenant souhaite rappeler le contexte politique dans lequel le gouvernement a déposé les deux projets à l'examen.

On peut dire que dans sa courte existence, le gouvernement arc-en-ciel a pleinement réussi à se faire un certain nombre d'ennemis jurés. C'est d'ailleurs fort compréhensible, vu que cette opposition n'est généralement qu'une réaction logique à l'hostilité dont la majorité actuelle fait preuve à l'égard de certains groupes de la population.

Inderdaad heeft de regering er blijkbaar een eenzaak van gemaakt een aantal oude rekeningen te vereffenen met groepen van mensen die zij om enige reden onsympathiek vindt. In eerste instantie zijn er natuurlijk de erfvijanden van zowel socialisten als liberalen: het middenveld, het vrije initiatief in het maatschappelijke leven, alles wat ook maar ruikt naar wet Derk Jan Eppink omschreef als de krachten die Vlaanderen hebben gemaakt tot wat het is ...

Die vijandschap delen wij hoegenaamd niet — om het nog maar zacht uit te drukken — maar het staat de meerderheid vrij de eigen vijanden te kiezen op ideologische gronden. Dat is weliswaar niet van deze tijd, maar het is een keuze als een andere.

Minder eerbaar is, volgens de heer Vandenberghe, de wijze waarop paars-groen ook op geografische gronden vijanden lijkt te selecteren. Blijkbaar hebben de Vlaams-Brabanders in het algemeen, en de Nederlandstalige Brusselaars in het bijzonder, de huidige meerderheid grof onrecht aangedaan. Een andere verklaring voor het anti-Brabantse en anti-Brusselse ressentiment van de regering kan spreker zich voorwaar niet indenken. Inderdaad is het zo dat paars-groen in Brussel amper een kwart van de Nederlandstalige kiezers vertegenwoordigt, maar of dat een redelijke grond is voor de anti-Brusselse houding van een regering, kan worden betwijfeld.

Toch kan het bestaan van een dergelijke houding niet redelijk worden ontkend.

De regering startte trouwens onder een bedenkelijk gesternte, nu de partijen die haar samenstellen ervoor kozen de Senaat op een ongrondwettige wijze samen te stellen, door geen Brusselaar op te nemen in de Nederlandse taalgroep van de hoge vergadering. De VLD, die als laatste de mogelijkheid kreeg een senator te coöpteren, vond het totaal overbodig de Grondwet te respecteren, net zoals zij het totaal overbodig vond de Vlaamse belangen in Brussel te respecteren. Het feit dat de Grondwet geen uitdrukkelijke sanctie verbindt aan het verwaarlozen van de criteria inzake de samenstelling van de Senaat, werd geïnterpreteerd als een vrijbrief voor willekeur en zelfbediening. Als blijk van respect voor de Vlamingen in de hoofdstad kan dat tellen ...

Nochtans was deze openingsmaat van het anti-Brusselse en anti-Brabantse beleid van de regering slechts een kleinigheid in vergelijking met wat nog zou volgen.

Een jammerlijk hoogtepunt werd bereikt in het kader van de Lambermont- en Lombardakkoorden.

Voor Brussel waren deze akkoorden bijzonder nefast, omdat zij alle bestaande waarborgen voor de Nederlandstaligen reduceerden tot schaamlapjes. De

Le fait est que ce gouvernement a apparemment mis un point d'honneur à régler de vieux comptes avec des catégories de gens que, pour une raison quelconque, il trouve antipathiques. Il y a naturellement tout d'abord les ennemis héréditaires des socialistes comme des libéraux: la société civile, la libre initiative dans la vie sociale, en un mot, tout ce qui fait penser à ce que Derk Jan Eppink a décrit comme les forces qui ont fait de la Flandre ce qu'elle est ...

L'orateur déclare — et c'est un euphémisme — que son groupe ne partage absolument pas cette hostilité, mais la majorité est libre de se choisir des ennemis sur la base de considérations idéologiques. Cela n'est certes pas dans l'air du temps, mais c'est un choix comme un autre.

Ce qui est moins respectable, selon M. Vandenberghe, c'est la manière dont la coalition arc-en-ciel semble sélectionner ses ennemis sur des bases géographiques. Les habitants du Brabant Flamand en général, et les Bruxellois néerlandophones en particulier, ont apparemment fait grand tort à la majorité actuelle. L'intervenant ne voit vraiment pas d'autre explication au ressentiment que le gouvernement nourrit à l'endroit des Bruxellois et des Brabançons. S'il est exact qu'à Bruxelles, la coalition arc-en-ciel représente à peine un quart des électeurs néerlandophones, on peut douter que ce soit là un motif raisonnable pour justifier l'attitude anti-bruxelloise d'un gouvernement.

Pourtant, on peut difficilement nier la réalité de pareille attitude.

Le gouvernement a du reste entamé son mandat sous de mauvais augures, puisque les partis qui le soutiennent ont choisi de composer le Sénat de manière inconstitutionnelle, en n'incluant aucun Bruxellois dans le groupe linguistique néerlandophone de la haute assemblée. Le VLD, qui a été le dernier à pouvoir coopter un sénateur, a estimé totalement superflu de respecter la Constitution, comme il a trouvé totalement superflu de respecter les intérêts flamands à Bruxelles. Le fait que la Constitution ne sanctionne pas explicitement le non-respect des critères de composition du Sénat a été interprété comme un chèque en blanc à l'arbitraire et à l'intérêt personnel. Ce n'est pas précisément le plus grand signe de considération que l'on puisse témoigner aux Flamands de la Capitale ...

Toutefois, ce premier élément de la politique anti-bruxelloise et anti-brabançonne du gouvernement n'était que brouille en comparaison de ce qui allait suivre.

On a malheureusement atteint le sommet avec les accords du Lambermont et du Lombard.

Ces accords ont été particulièrement néfastes pour Bruxelles, du fait qu'ils ont réduit à une peau de chagrin toutes les garanties qui existaient pour les

droevige «Lombard-meerderheid», die de Vlaamse machtspositie reduceert van een vetorecht tot een verdragingsmogelijkheid, was daarbij een wrang hoogtepunt. Zelfs de aanduiding van de Vlaamse gezagsdragers in de Brusselse regering werd *de facto* overgelaten aan de Franse taalgroep in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Ook Vlaams-Brabant ontsnapte niet aan de capitulatie van de Vlaamse partijen van de meerderheid. Met de verankering van de faciliteitenregelingen is met name de socialistische partij erin geslaagd expliciet afstand te nemen van maatregelen die de naam dragen van een van haar vertegenwoordigers in de vorige Vlaamse regering. Als blijk van onderdanigheid kan dat tellen.

Dat de klassieke Vlaamse opvatting over het uitdovende karakter van de taalfaciliteiten door de huidige meerderheid verticaal is geklasseerd, blijkt ten overvloede uit de vaudeville die wordt opgevoerd omtrent de milieubelasting van Wezembeek-Oppem. Met de behandeling van het rapport-Nabholz als alibi, duldt paars-groen in dit dossier het voortduren van de onwettigheid, de permanente uitdaging van de rechtsstaat door een incivieke burgemeester.

Tegelijkertijd verwaarloost diezelfde meerderheid ook de ruimere problematiek van het Kaderverdrag inzake minderheden en meer bepaald datzelfde rapport-Nabholz, door een bijzonder gezant naar Andalusië te sturen wanneer in Straatburg besprekingen van het rapport plaatsvinden.

Met andere woorden: dank zij de heren Verhofstadt, Verwilghen, Dewael, Gabriëls, Anciaux, Van Grembergen *e tutti quanti*, krijgt Jules Destrée postuum gelijk en wordt zijn droom van een eentalig Wallonië en Brussel naast een tweetalig Vlaanderen toch nog gerealiseerd. Weliswaar kan hij van op de andere oever betreuren dat niet geheel Vlaanderen, maar slechts één van de vijf Vlaamse provincies steeds meer onder Franstalige invloed komt, maar alle begin is moeilijk. Geef deze meerderheid geen honderd dagen, maar vijf legislaturen, en u zal zien wat er nog kan op het vlak van de uitholling van de Vlaamse positie in België ...

De regering heeft trouwens al in haar kaarten laten kijken, en heeft in de kiesherovorming een nieuw middel gevonden om Francofonië extra snoepjes te geven. Door de invoering van een kieskring Brussel Halle-Vilvoorde-Leuven zullen nog ettelijke Vlaamse zetels verloren gaan, en wordt de samenstelling van de Kamer van volksvertegenwoordigers minder dan ooit een correcte afspiegeling van de demografische

néerlandophones. On a atteint le comble lorsque la regrettable majorité du Lombard a sapé la position de force que les Flamands occupaient grâce au droit de veto, pour ne plus leur laisser que la possibilité d'user de manœuvres dilatoires. On a même laissé *de facto* la désignation des responsables flamands au sein du gouvernement bruxellois entre les mains du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Brabant flamand n'a pas non plus échappé aux conséquences de l'attitude capitulaire des partis flamands de la majorité. En consacrant les facilités, le parti socialiste flamand, notamment, est parvenu à prendre explicitement ses distances vis-à-vis de mesures qui portent le nom d'un de ses représentants au sein de l'ancien gouvernement flamand. C'est une preuve de soumission qu'on n'oubliera pas de sitôt.

Le vaudeville concernant la taxe environnementale de Wezembeek-Oppem montre à l'envi que la majorité actuelle fait fi du point de vue flamand traditionnel en ce qui concerne le caractère extinctif des facilités linguistiques. La coalition arc-en-ciel utilise la question de l'examen du rapport Nabholz comme un alibi pour justifier sa tolérance à l'égard d'une illégalité qui se perpétue, et d'un bourgmestre incivique qui représente une menace permanente pour l'État de droit.

Simultanément, cette même majorité néglige le problème plus vaste que soulève la Convention cadre pour la protection des minorités nationales et, en particulier, ledit rapport Nabholz, en envoyant un représentant spécial en Andalousie au moment où ont lieu à Strasbourg les discussions relatives à celui-ci.

En d'autres termes, MM. Verhofstadt, Verwilghen, Dewael, Gabriëls, Anciaux, Van Grembergen, et autres, donnent raison, de manière posthume, à Jules Destrée, dont le rêve d'une Wallonie et d'un Bruxelles unilingues à côté d'une Flandre bilingue finira quand même par se réaliser. Certes, il pourrait regretter, de l'au-delà, qu'une seule des cinq provinces flamandes seulement et non pas la totalité de la Flandre, soit soumise à l'influence croissante des francophones, mais il n'y a que le premier pas qui coûte. Donnons à cette majorité non pas cent jours, mais cinq législatures, et nous verrons bien tout ce que l'on peut encore faire pour vider plus encore de sa substance la position de la Flandre en Belgique ...

Du reste, le gouvernement a déjà abattu son jeu, et a trouvé dans la réforme électorale un moyen d'accorder de nouveaux avantages à la francophonie. De par la création d'une circonscription Bruxelles-Hal-Vilvoorde-Louvain, bien des sièges flamands seront encore perdus et la composition de la Chambre des représentants reflètera moins que jamais la réalité démographique. Du coup, la question de la scission

werkelijkheid. Meteen wordt de splitsing van het kies arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde tot sint-juttemis uitgesteld.

Wat hebben de Vlamingen in Brussel en Vlaams-Brabant deze meerderheid toch misdaan?

Aan de aanhoudende aanvallen van de meerderheid tegen Brussel en Vlaams-Brabant komt nog steeds geen einde, getuige de «oplossing» die zij wenst te geven aan de reële problemen die de Brusselse rechtbanken kennen met betrekking tot de achterstand in gerechtszaken.

De stuitende onkunde van de Brusselse werkelijkheid blijkt ten overvloede uit de bijzonder summiere toelichting die minister Verwilghen geeft aan zijn ontwerp inzake de toegevoegde rechters.

De heer Vandenberghe verwijst naar de memorie van toelichting van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek (stuk Kamer, nr. 50-1496/1).

«Niemand kan ontkennen dat de achterstand die de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het parket bij deze rechtbank kennen in hoofdzaak zoniet uitsluitend het gevolg is van de onmogelijkheid om de plaatsen die voorzien zijn op de personeelsformatie in te vullen. Het tussentijds verslag opgesteld door de commissie betreffende de gerechtelijke achterstand te Brussel in december 1999, bevestigt deze stand van zaken.

Dit probleem, dat reeds geruime tijd bestaat en de goede werking van deze instellingen verlamt, vindt zijn oorsprong in de «taalproblematiek». Het is inderdaad onmogelijk om voldoende kandidaten te vinden die alle wettelijke benoemingsvoorwaarden vervullen.»

Niet de minste argumentatie, niet de minste vraag naar mogelijke alternatieven, enkel het poneren dat de oplossing die door bepaalde Franstalige kringen sedert jaren wordt voorgesteld, de enige mogelijke uitweg is.

Vanuit wetenschappelijk en beleidsmatig oogpunt is een dergelijke redenering al uitermate verdacht. De minister had op zijn minst rekening mogen houden met de vele publicaties over dit onderwerp. Had hij dit gedaan, zou hij geweten hebben dat het voorstel dat vandaag voorligt helemaal niet zo vanzelfsprekend is als het wordt voorgesteld. De regering zou geweten hebben dat vooraanstaande juristen dit ontwerp verwerpelijk, contraproductief en incoherent vinden. De regering zou geweten hebben dat de Brusselse balie, die als eerste met de gevolgen van dit ontwerp geconfronteerd zal worden, niet wil weten van deze pseudo-oplossing. Hij zou misschien zelfs geweten hebben dat de hier voorgestelde oplossing niet eens op consensus kan rekenen binnen het Franstalige kamp, maar enkel steun vindt bij een aantal hardliners met mediasteun.

de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde est renvoyée aux calendes grecques.

Quels torts les Flamands de Bruxelles et du Brabant flamand ont-ils eus envers cette majorité?

Les attaques de la majorité contre Bruxelles et le Brabant flamand sont sans fin. La mesure que cette majorité envisage de prendre pour résoudre les problèmes réels des tribunaux de Bruxelles en ce qui concerne l'arriéré en matière judiciaire en est un exemple.

L'exposé des motifs particulièrement sommaire que le ministre Verwilghen joint à son projet relatif aux juges de complément témoigne à l'envi d'une méconnaissance choquante de la réalité bruxelloise.

M. Vandenberghe renvoie à l'exposé des motifs du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire (doc. Chambre, n° 50-1496/1).

«Nul n'ignore que l'arriéré que connaissent le tribunal de première instance de Bruxelles et le parquet près ce tribunal résulte essentiellement, sinon uniquement, de l'impossibilité de pourvoir aux emplois prévus au cadre. Le rapport intermédiaire établi en décembre 1999 par la commission concernant l'arriéré judiciaire à Bruxelles ne fait que confirmer cet état de choses.

Ce problème, qui existe depuis longtemps et paralyse le bon fonctionnement de ces institutions, trouve lui-même sa cause dans la «problématique linguistique». Il est en effet impossible de trouver suffisamment de candidats remplissant toutes les conditions légales pour pouvoir être nommés.»

On n'avance pas le moindre argument et on ne s'interroge pas davantage sur la possibilité de trouver d'autres solutions. On se contente d'affirmer que la solution qui est proposée depuis des années par certains milieux francophones est la seule possible.

Du point de vue scientifique et politique, pareil raisonnement est déjà extrêmement suspect. Le ministre aurait pu au moins tenir compte des nombreuses publications qui ont été consacrées à cette question. S'il l'avait fait, il aurait su que la solution retenue dans le projet à l'examen est loin d'être aussi évidente qu'on ne le dit. Le gouvernement aurait su que des juristes de premier plan jugent ce projet condamnable, contre-productif et incohérent. Le gouvernement aurait su que le barreau de Bruxelles, qui sera confronté le premier aux conséquences de ce projet, ne veut pas de cette solution qui n'en est pas une. Il aurait peut-être même su que la solution proposée en l'occurrence ne peut même pas compter sur un consensus au sein du camp francophone, et qu'elle n'est défendue que par un certain nombre d'inconditionnels soutenus par les médias.



Recent nog betoogden drie hoogleraren gerechtelijk recht dat dit ontwerp op louter technische gronden moet worden afgewezen. In een podiumartikel in de *Financieel-Economische Tijd* schreven zij met name:

«De voorgenomen benoeming van een zeer groot aantal toegevoegde magistraten in de Brusselse rechtbanken (50 rechters en 34 substituten) die in beginsel — althans volgens de minister — geen kennis zouden moeten hebben van de andere landstaal, zou als tijdelijke crisismaatregel verdedigd kunnen worden als die maatregel bij wet beperkt is in de tijd. Een beperking van vier jaar zoals de regering voorstelt, is erg lang als men bedenkt dat in deze periode de vereiste «kennis van de andere taal» vervalt. Geen enkele van deze eentalige toegevoegde rechters kan anderstalige getuigen ondervragen of anderstalige stukken raadplegen. Vertalingen — op zichzelf al een nadeel — zullen de procedures vertragen (nog grotere achterstand) en de kosten verhogen (asociale gevolgen). In Brussel zijn heel wat rechtszaken inderdaad taalgemengd. De Brusselse magistraten moeten vaak mensen in de beide landstalen horen of kennis nemen van argumenten in de beide landstalen. Dat er meer Franstalige zaken te behandelen zijn voor de Brusselse rechtbanken, dient niet terzake. Enkel het taalgemengd karakter van de geschillen te Brussel is de grondslag van de huidige taalwetgeving aldaar.

Indien de crisismaatregel wordt aangenomen zonder tijdsbeperking en zonder een gelijktijdige bijkomende aanzet tot het indijken van de gerechtelijke achterstand, wordt in Brussel een toestand gecreëerd die nauwelijks door latere maatregelen kan worden rechtgetrokken.

De wet op de toegevoegde rechters werd in het leven geroepen om met een korps van «vliegende rechters» tijdelijke, conjuncturele problemen aan te pakken en niet om de toepassing van de taalwetgeving permanent uit te schakelen.»

Volgens de heer Vandenberghe zal dit ontwerp in geen geval het beoogde doel bereiken en komt het neer op een gelegaliseerde wetsontduiking.

Even onzindelijk is de werkwijze die erin bestaat eerst een paardenmiddel met nefaste nevenwerkingen voor te schrijven, en pas dan na te gaan of er misschien geen alternatief voor de gevolgde werkwijze voorhanden is.

Het is ronduit inconsistent te sleutelen aan de regeling voor het taalexamen en tegelijkertijd een oplossing voor te stellen waardoor een vijfde van het totale aantal magistraten bij de Brusselse rechtbanken niet langer onderworpen is aan dit examen. Hierover schreef een aantal Brusselse advocaten terecht:

Récemment encore, trois professeurs de droit judiciaire affirmaient dans un article d'opinion du «*Financieel Economische Tijd*» que ce projet devait être rejeté pour de simples raisons techniques:

«La nomination projetée d'un très grand nombre de magistrats de complément dans les tribunaux bruxellois (50 juges et 34 substituts) qui ne devront en principe — du moins selon le ministre — pas connaître l'autre langue nationale, pourrait être défendue comme une mesure temporaire de crise si la loi en limitait la portée dans le temps. Le délai de quatre ans proposé par le gouvernement est très long, si l'on garde à l'esprit qu'au cours de cette période, la condition de «connaissance de la deuxième langue» ne joue plus. Aucun de ces juges de complément unilingues ne pourra interroger des témoins de l'autre langue ni consulter des documents rédigés dans une autre langue. La nécessité de recourir à des traductions — qui est déjà en soi un inconvénient — aura pour effet de ralentir les procédures (aggravation de l'arriéré) et d'augmenter les frais (conséquences sociales). En effet, il y a à Bruxelles de nombreuses affaires bilingues. Les magistrats bruxellois doivent souvent entendre des personnes dans les deux langues nationales ou prendre connaissance d'arguments dans ces deux langues. Le fait que les tribunaux bruxellois ont davantage d'affaires à examiner en français n'est pas pertinent. Seul le caractère mixte des litiges à Bruxelles est à la base de la législation linguistique qui y est en vigueur.

Si on adopte la mesure de crise sans limite de temps et sans encourager simultanément la résorption de l'arriéré judiciaire, on créera à Bruxelles une situation qu'il sera difficile de corriger par des mesures ultérieures.

On a adopté la loi sur les juges de complément pour résoudre, grâce à un corps de «juges volants», des problèmes temporaires, conjoncturels, et non pour tourner en permanence la législation linguistique (traduction).»

Selon M. Vandenberghe, ce projet n'atteindra en aucun cas l'objectif visé et il revient à légaliser le contournement de la loi.

Tout aussi inconvenante est la méthode qui consiste à prescrire d'abord un remède de cheval, avec des effets secondaires néfastes, et à ne rechercher que plus tard s'il n'y aurait pas d'alternative.

Il est tout à fait incohérent de vouloir modifier le régime de l'examen linguistique tout en proposant une solution en vertu de laquelle un cinquième du nombre total des magistrats des tribunaux de Bruxelles ne seront plus soumis à cet examen. Quelques avocats bruxellois ont écrit très justement ce qui suit à ce sujet:

«De gevoelige uitbreiding van het aantal toegevoegde rechters, zonder dat er taalvereisten aan hun benoeming gesteld worden, ondermijnt de pas onlangs voorgestelde aanpassingen van de taalwetgeving, en blijft derhalve voor de Nederlandstalige advocaten te Brussel volstrekt onaanvaardbaar.

Het is van essentieel belang dat de nieuwe taalwetgeving op alle benoemingen in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg (zetel en parket) van toepassing is, dus ook op de toegevoegde rechters en contractuele juristen in dienst van de rechtbank en het openbaar ministerie.

Wij doen een dringend een beroep op u om dit wetsontwerp vooralsnog niet goed te keuren.

Indien dit ontwerp toch zou worden goedgekeurd, zullen we niet nalaten te gepasten tijde het publiek over de verantwoordelijkheden in dit dossier in te lichten.»

Harde taal van een aantal radicalen binnen de balie? Spreker durft het te betwijfelen. Niemand minder dan de stafhouder van de Brusselse balie heeft persoonlijk contact opgenomen met de voorzitters van de Nederlandstalige meerderheidspartijen om het protest van de Brusselse advocaten tegen dit ontwerp kracht bij te zetten. Het officiële standpunt van de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie van Brussel laat aan duidelijkheid niets te wensen over.

Een deel van de gerechtelijke achterstand bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel is het gevolg van de moeilijkheden ondervonden bij de rekrutering van magistraten die aan de wettelijke vereisten beantwoorden

De regering stelt twee maatregelen voor tot versterking van het kader magistraten te Brussel:

1. de aanpassing van de taalwetgeving van 15 juni 1935;
2. de mogelijkheid om het kader te Brussel aan te vullen met 25 toegevoegde rechters en 17 substituten, zonder vereiste van kennis van de andere taal.

De balie en de magistratuur zijn de voorbije jaren niet inactief gebleven en hebben verschillende initiatieven genomen. Zo werd, onder meer, reeds in 1999 door een taalgemengde werkgroep een voorstel tot oplossing (inclusief een aanpassing van de taalwetgeving) geformuleerd. Er werd niet geluisterd en het thans voorliggende wetsontwerp is beduidend minder gunstig. Een derde van het gewone kader van de Brusselse magistraten kan nog steeds volstrekt eentalig zijn en de grondige kennis van de andere taal wordt tot enkele functies beperkt.

Nochtans kunnen de Nederlandstalige advocaten te Brussel met dit voorstel instemmen, gesteld dat aan

«L'augmentation sensible du nombre de juges de complément, dont la nomination n'est assortie d'aucune exigence linguistique, compromet les adaptations de la législation sur l'emploi des langues proposées tout récemment et est de ce fait totalement inacceptable pour les avocats néerlandophones à Bruxelles.

Il est essentiel que la nouvelle législation sur l'emploi des langues soit applicable à toutes les nominations au tribunal de première instance de Bruxelles (siège et parquet), y compris donc aux juges de complément et aux juristes contractuels au service du tribunal et du ministère public.

Nous vous demandons instamment de ne pas voter ce projet de loi.

S'il devait être adopté malgré tout, nous ne manquerons pas d'éclairer en temps utile l'opinion publique sur les responsabilités dans ce dossier.»

Discours musclé de quelques membres radicaux du barreau? L'intervenant se permet d'en douter. Le bâtonnier du barreau de Bruxelles lui-même a pris contact personnellement avec les présidents des partis flamands de la majorité pour appuyer la protestation des avocats bruxellois flamands à l'encontre de ce projet de loi. La position officielle de l'Ordre des avocats néerlandophones du barreau de Bruxelles est on ne peut plus claire.

L'arriéré judiciaire du tribunal de première instance de Bruxelles résulte en partie des difficultés rencontrées dans le recrutement de magistrats répondant aux exigences légales.

Le gouvernement propose deux mesures pour renforcer le cadre des magistrats à Bruxelles:

1. adapter la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues;
2. créer la possibilité de compléter le cadre à Bruxelles par 25 juges et 17 substituts de complément sans exiger la connaissance de l'autre langue.

Au cours des années écoulées, le barreau et la magistrature ne sont pas restés inactifs et ont déployé plusieurs initiatives. Dès 1999, un groupe de travail mixte de francophones et de néerlandophones a ainsi formulé une proposition de solution (incluant une adaptation de la législation sur l'emploi des langues). On n'en a pas tenu compte et le projet de loi à l'examen est nettement moins favorable. Un tiers du cadre ordinaire des magistrats bruxellois peut encore et toujours être strictement unilingue et la connaissance approfondie de la deuxième langue est limitée à quelques fonctions.

Les avocats néerlandophones du barreau de Bruxelles peuvent cependant approuver cette propo-

volgende essentiële voorwaarden tegemoet gekomen wordt:

— het programma van de taalexamens moet aan de beschrijving in de wet beantwoorden; minstens moet worden bepaald dat een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad het programma van de examens vastlegt;

— werkelijk essentieel is dat de nieuwe taalwetgeving op alle benoemingen in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg (zetel en parket) toepasselijk is, dus ook op toegevoegde rechters en contractuele juristen in dienst van de rechtbank en het openbaar ministerie.

De belangrijke uitbreiding van het kader toegevoegde rechters (van 1/8 tot 1/4) zonder dat er taalvereisten aan hun benoeming gesteld worden, is met het bovenstaande onverenigbaar, ondermijnt meteen de aangepaste taalwetgeving en is derhalve volstrekt onaanvaardbaar.

Hoewel rechters in de rechtbank van eerste aanleg enkel in de taal van hun diploma zetelen, is de kennis van de andere landstaal in het taalgemengde hoofdstedelijk gewest een voorwaarde van goede rechtsbedeling. De vertaling van frequent aanwezige dossierstukken in de andere landstaal, die thans vaak door Franstalige kamers geëist wordt, draagt bij tot de trage rechtsbedeling, is een extra kost en de rechtsmacht van Brussel-Hoofdstad onwaardig.

De Kamercommissie voor de Justitie keurde op 29 mei 2002 het nefast wetsontwerp goed tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

Op 13 juni 2002 bespreekt de voltallige Kamer van volksvertegenwoordigers dit ontwerp, dat wordt voorgelegd in combinatie met een wijziging van de taalwetgeving.

De nieuwe, versoepelde taalwetgeving wordt dus reeds ondergraven van bij de aanvang.

Bovendien wordt aan de toegevoegde rechters een premie toegekend van 2 602,89 euro (te verhogen met circa 25%). Eentaligen verdienen dus meer dan tweetaligen (er wordt dus als het ware een eentaligheidspremie toegekend)!

Om die redenen is de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie van Brussel van oordeel dat het van essentieel belang is dat de nieuwe taalwetgeving op alle benoemingen in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg (zetel en parket) toepasselijk is, dus ook op de toegevoegde rechters en contractuele juristen in dienst van de rechtbank en het openbaar ministerie.

sition à la condition qu'il soit satisfait aux exigences essentielles suivantes :

— le programme des examens linguistiques doit être conforme à la description de la loi et il doit être prévu au moins que le programme sera fixé par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres;

— il est absolument essentiel que la nouvelle législation sur l'emploi des langues soit applicable à toutes les nominations au tribunal bruxellois de première instance (siège et parquet), y compris donc aux juges de complément et aux juristes contractuels en service au tribunal et au ministère public.

L'extension sensible du cadre des juges de complément (qui passe de 1/8 à 1/4), sans qu'il soit mis d'exigences linguistiques à leur nomination, est incompatible avec ce qui précède; elle compromet d'emblée la législation sur l'emploi des langues adaptée et est par conséquent totalement inacceptable.

Si les juges au tribunal de première instance siègent exclusivement dans la langue de leur diplôme, la connaissance de l'autre langue nationale dans la région linguistiquement mixte de Bruxelles-Capitale est une condition de la bonne administration de la justice. La traduction, fréquemment exigée par les chambres francophones, des pièces en néerlandais qui figurent souvent dans les dossiers contribue à la lenteur de l'administration de la justice, occasionne des frais supplémentaires et est indigne du pouvoir judiciaire de Bruxelles-Capitale.

La commission de la Justice de la Chambre a voté, le 29 mai 2002, le néfaste projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.

L'assemblée plénière de la Chambre des représentants l'a examiné le 13 juin 2002 conjointement à une modification de la législation sur l'emploi des langues.

La législation nouvelle et assouplie sur l'emploi des langues se trouve donc sapée dès le départ.

En outre, les juges de complément se voient octroyer une prime de 2 602,89 euros (à majorer d'environ 25%). Les unilingues gagnent donc plus que les bilingues (on accorde donc en quelque sorte une prime d'unilinguisme)!

C'est pourquoi l'Ordre des avocats néerlandophones du barreau de Bruxelles estime qu'il est essentiel que la nouvelle législation sur l'emploi des langues soit applicable à toutes les nominations au tribunal de première instance de Bruxelles (siège et parquet), y compris, dès lors, aux juges de complément et aux juristes contractuels au service du tribunal et du ministère public.

Het is dus duidelijk, volgens de heer Vandenberghe, dat de eerste betrokkenen bij het gerechtelijke gebeuren in Brussel bijzonder negatief staan tegenover dit ontwerp. Ook een belangrijke vertegenwoordiger van de rechtzoekenden, het Vlaams Economisch Verbond, liet zich op een persconferentie op 17 april 2002 vernietigend uit over het ontwerp.

Bij die gelegenheid werd met name gewezen op de onduidelijkheid die noodzakelijk volgt uit het toewijzen van de toegevoegde plaatsen volgens het concept van de noden van de dienst. Dit concept was hoegeennaamd niet problematisch, zolang de vereisten van de taalwetgeving in gerechtszaken hoe dan ook van toepassing waren op de toegevoegde rechters. Door af te stappen van dit beginsel, verwordt het begrip «noden van de dienst» tot een vaag en multi-interpretabel begrip, dat de deur wagenwijd openzet voor politieke invullingen.

Tegelijkertijd dreigt de toepassing van dit criterium perverse gevolgen te hebben in het licht van de evolutie van de behoeften. Zo zal een benoeming van een overschot aan Franstalige magistraten, in combinatie met een toename van Nederlandstalige dossiers, ertoe leiden dat de achterstand groeit in laatstgenoemde taalrol, zodat wie er belang bij heeft zijn zaak snel te laten behandelen, er weer voor zal opteren dit in het Frans te laten doen. Dit wordt dan weer een argument voor de benoeming van bijkomende Franstalige rechters, wat van de regeringsmaatregelen tegen de achterstand in gerechtszaken in Brussel een volmaakte, zij het foeilelijke combinatie van een selffulfilling prophecy en een vicieuze cirkel maakt.

In dit kader moet trouwens expliciet de vraag gesteld worden naar de wijze waarop de minister het instrument van de bijkomende toegevoegde rechters wenst te gebruiken. In de pers is, zowel aan Nederlandstalige als aan Franstalige kant, uitgebreid gesuggereerd dat enkel eentalige Franstaligen zouden in aanmerking kunnen komen voor die maatregel, eventueel nog aangevuld met een eenzame eentalige excuus-Vlaming.

Uit recente informatie over de werklust bij het parket van de procureur des Konings te Brussel blijkt echter dat er veeleer reden zou zijn voor bijkomende benoemingen aan Nederlandstalige kant. Momenteel zijn van de 83 actieve parketmagistraten slechts 24 Nederlandstalig, zodat het 1/3 criterium zelfs niet wordt gehaald. Daarenboven zijn — gemeten volgens verschillende relevante criteria — deze magistraten net diegenen die met de hoogste werkdruk worden opgezadeld.

Van twee zaken dus één: ofwel gebruikt de minister zijn nieuwe instrument voor de bedoelingen die hij ermee had, zodat de werkdruk nog ongelijker zal worden verdeeld, ofwel benoemt hij een belangrijk

Il est donc clair, aux yeux de M. Vandenberghe, que les premiers concernés par la vie judiciaire bruxelloise ont une attitude particulièrement négative à l'égard de ce projet. De même, un important représentant des justiciables, le *Vlaams Economisch Verbond* a tenu, lors d'une conférence de presse le 17 avril 2002, des propos dévastateurs à l'encontre du projet.

À cette occasion, l'accent a été mis notamment sur la confusion qui découle nécessairement de l'attribution des emplois de complément suivant le principe des besoins du service. Ce principe ne posait aucun problème tant que les conditions de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire étaient en tout cas applicables aux juges de complément. En dérogeant à ce principe, on réduit les «besoins du service» à une notion vague, se prêtant à de multiples interprétations, qui ouvre toute grande la porte à des contenus politiques.

Simultanément, l'application de ce critère risque d'avoir des effets pervers, au gré de l'évolution des besoins. Ainsi, la nomination d'un excédent de magistrats francophones combinée à un accroissement du nombre de dossiers néerlandophones entraînera-t-elle une aggravation de l'arriéré dans ce dernier rôle linguistique, si bien que celui qui a intérêt à ce que son affaire soit examinée rapidement choisira de nouveau la procédure en français. Cela constituera un argument de plus en faveur de la nomination de juges francophones supplémentaires, ce qui fait des mesures gouvernementales contre l'arriéré judiciaire à Bruxelles une combinaison parfaite, quoique détestable, de la prophétie qui s'autoréalise et du cercle vicieux.

Dans ce cadre, il faut d'ailleurs s'interroger explicitement sur la façon dont le ministre entend utiliser l'instrument des juges de complément supplémentaires. La presse, tant néerlandophone que francophone, a largement suggéré que seuls des francophones unilingues pourraient bénéficier de cette mesure, auxquels s'ajouterait éventuellement un seul Flamand unilingue solitaire pour donner le change.

Il ressort toutefois d'informations récentes sur le volume de travail au parquet du procureur du Roi de Bruxelles que des nominations supplémentaires se justifieraient plutôt du côté néerlandophone. À l'heure actuelle, sur les 83 magistrats du parquet en activité, 24 seulement sont néerlandophones, si bien que le critère du tiers n'est même pas atteint. En outre, si l'on se réfère à différents critères pertinents, ces magistrats sont précisément ceux qui doivent faire face au plus grand volume de travail.

De deux choses, l'une: soit le ministre utilise son nouvel instrument dans le but auquel il le destinait et la répartition du travail sera encore plus inégale, soit il nomme un nombre important de magistrats néerlandophones.

aantal Nederlandstalige magistraten, waardoor de voorstanders van dit ontwerp wel eens ontevreden zouden kunnen worden.

Bij wijze van samenvatting kan worden gezegd dat het van grote onvoorzichtigheid getuigt een belangrijk ontwerp als dit door te duwen, zonder voldoende steun uit het werkelijk betrokken veld. De minister mag zich niet vergissen: de eerste betrokkenen bij deze problematiek zijn niet enkele Franstalige magistraten, met geestdrift ondersteund door één of twee gerechtsjournalisten, maar de honderden advocaten en de duizenden rechtzoekenden in Brussel-Halle-Vilvoorde. Zij hebben de regering laten horen wat zij van dit ontwerp denken, maar men vond het niet nodig hieraan aandacht te besteden.

Meteen geeft men het signaal dat het handelsmerk geworden is van deze regering: tweetaligheid is onbelangrijk. Of het nu over bestuurszaken of over gerechtszaken gaat, steeds opnieuw bouwt deze meerderheid de taalvereisten van hoge ambtenaren en magistraten af, en dat nog wel in naam van de nieuwe «*entente des Belges*». Spreker vraagt zich af of men moet lachen of huilen. Reeds eerder heeft de fractie van de heer Vandenberghe gewaarschuwd dat deze houding als een boemerang in het gezicht van de betrokkenen zal terechtkomen. Spreker kan deze waarschuwing enkel nog herhalen.

Ten slotte kan men de CD&V-fractie onmogelijk verwijten een louter negatieve houding aan te hangen. Een bijzonder concreet voorstel werd reeds geruime tijd geleden gedaan over de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, op een wijze die de belangen van alle rechtzoekenden in rekening neemt. Op die manier wordt vermeden dat eenzelfde rechterlijke instantie een beleid moet voeren dat betrekking heeft op twee totaal verschillende gebieden — wat een garantie voor mislukking is. Als er een structurele maatregel moet worden genomen in dit dossier, is het deze. Spreker is van mening dat structurele maatregelen zich opdringen, de meerderheid verkiest *Kurieren am Symptom* — dat is een keuze. Maar dat men daarbij meteen kiest voor ingrijpende en nefaste vormen van symptoombestrijding, dat is geen optie. Daartegen zal de heer Vandenberghe zich blijven verzetten, zodat hij niet anders kan dan deze ontwerpen te verwerpen.

De heer Vandenberghe licht vervolgens het voorstel toe van oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en van de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

## 1. Probleemstelling

1.1. Het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is het grootste van het land. Het

dophones, ce qui pourrait bien mécontenter les partisans du projet en discussion.

En résumé, on peut dire que c'est faire preuve d'une grande imprudence que de faire passer un projet important comme celui-ci, sans qu'il bénéficie d'un soutien suffisant du secteur réellement concerné. Le ministre ne doit pas se tromper: les premiers concernés par cette problématique ne sont pas quelques magistrats francophones ardemment soutenus par un ou deux journalistes judiciaires, mais les centaines d'avocats et les milliers de justiciables de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Ils ont fait comprendre au gouvernement ce qu'ils pensent de ce projet, mais on n'a pas jugé utile d'y prêter attention.

Du coup, on donne le signal qui est devenu la marque de fabrique de l'actuel gouvernement, à savoir que le bilinguisme n'a pas d'importance. Que ce soit en matière administrative ou en matière judiciaire, cette majorité détricote à chaque fois les conditions linguistiques imposées aux fonctionnaires supérieurs et aux magistrats, et ce, qui plus est, au nom de la nouvelle «*entente des Belges*». L'intervenant se demande s'il vaut mieux en rire ou en pleurer. Le groupe de M. Vandenberghe a déjà mis en garde précédemment les intéressés contre l'effet boomerang de cette attitude. L'intervenant ne peut que répéter cet avertissement.

Enfin, on ne peut absolument pas reprocher au CD&V d'adopter une attitude purement négative. Une proposition particulièrement concrète a été faite il y a pas mal de temps déjà concernant la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde d'une manière qui prend en compte les intérêts de tous les justiciables. On éviterait de la sorte qu'une même instance judiciaire ne doive mener une politique portant sur deux domaines tout à fait différents — ce qui est une garantie d'échec. Si une mesure structurelle doit être prise dans ce dossier, c'est bien celle-ci. L'intervenant estime que des mesures structurelles s'imposent et la majorité préfère «*soigner les symptômes*» — c'est un choix. Mais opter d'emblée pour des formes radicales et néfastes de lutte contre les symptômes, cela n'est pas un choix. M. Vandenberghe continuera de s'y opposer et il ne peut donc que rejeter ces projets.

M. Vandenberghe commente ensuite la proposition visant à créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et à scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde.

## 1. Exposé du problème

1.1. L'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde est le plus grand du pays. L'arrondissement

gerechtelijk arrondissement Brussel telt 1,5 miljoen inwoners, het gerechtelijk arrondissement Antwerpen 1 miljoen, de gerechtelijke arrondissementen Gent, Dendermonde, Luik en Charleroi tussen de 500 000 en 600 000 inwoners. Zowel het parket als de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel beschikken thans over een kader van meer dan 100 magistraten en meer dan 200 medewerkers. Dit is heel moeilijk te beheren in de bestaande structuren.

Het gerechtelijk arrondissement strekt zich immers uit over twee taalgebieden (het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad), twee gemeenschappen en twee gewesten, en kent derhalve een complexe taalregeling met betrekking tot het gebruik van de talen in gerechtszaken, evenals met betrekking tot de vereisten van taalkennis van de magistraten.

Aldus ligt niet enkel een kwantitatief aspect (in de zin van werklust) ten grondslag aan de moeilijkheden in het Brussels gerechtelijk arrondissement, maar in hoofdorde een structureel aspect, nu de huidige wettelijke omkadering niet steeds een optimale en efficiënte rechtsbedeling kan waarborgen.

1.2. De problemen binnen het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn niet onbekend.

De moeilijkheden situeren zich voornamelijk op het vlak van de rechtbank van eerste aanleg en de arbeidsrechtbank en binnen het parket; de situatie in de vredegerichten en in de rechtbanken van koophandel is eerder bevredigend te noemen.

Binnen het huidige wettelijk systeem bepaalt artikel 43 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken dat minstens een derde van de magistraten bij de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel (zetel én parket) een Nederlandstalig en minstens één derde van deze magistraten een Franstalig diploma moeten hebben. Twee derden van de magistraten moeten tweetalig zijn.

Deze regelgeving leidt in de praktijk steeds vaker tot problemen:

- moeilijkheden om de kaders op te vullen, bij gebrek aan voldoende tweetalige magistraten;
- een aangroei van de gerechtelijke achterstand als gevolg hiervan;
- het quasi ongelimiteerd benoemen van (Frans-talige) toegevoegde rechters ingevolge de wijziging van de wet van 10 april 1998 door de huidige regering, maakt een subtiele omzeiling uit van de wetgeving met betrekking tot de taalkennis van de Brusselse magistratuur en zorgt voor een *de facto* verfransing van de Brusselse magistratuur;

judiciaire de Bruxelles totalise 1,5 million d'habitants tandis que celui d'Anvers n'en compte qu'un million, les arrondissements judiciaires de Gand, Termonde, Liège et Charleroi comptant pour leur part entre 500 000 et 600 000 habitants. Tant le parquet que le tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont actuellement dotés d'un cadre de plus de 100 magistrats et de plus de 200 collaborateurs. C'est très difficile à gérer dans les structures actuelles.

L'arrondissement judiciaire chevauche en effet deux régions linguistiques (la région de langue néerlandaise et la région bilingue de Bruxelles-Capitale), deux communautés et deux régions, et est donc soumis à un régime complexe en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que les exigences de connaissances linguistiques imposées aux magistrats.

Les difficultés rencontrées au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont donc pas seulement imputables à un aspect quantitatif (en termes de charge de travail); elles proviennent aussi et surtout d'un problème structurel étant donné que le cadre légal actuel ne permet pas toujours de garantir une administration optimale et efficace de la justice.

1.2. Les problèmes au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont pas inconnus.

Les difficultés se situent principalement au niveau du tribunal de première instance et du tribunal du travail ainsi qu'au sein du parquet; la situation des justices de paix et des tribunaux de commerce est plutôt satisfaisante. Malgré la nette augmentation des cadres de la cour d'appel, l'arriéré y reste important.

Dans le régime légal actuel, l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'au moins un tiers des magistrats du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce (siège et parquet) doivent être titulaires d'un diplôme en langue néerlandaise et qu'au moins un tiers de ces magistrats doivent être titulaires d'un diplôme en langue française. Les deux tiers des magistrats doivent être bilingues.

En pratique, ces règles posent de plus en plus souvent des problèmes, à savoir:

- des difficultés pour compléter les cadres, par manque de magistrats bilingues;
- l'augmentation subséquente de l'arriéré judiciaire;
- la nomination quasi illimitée de juges de complément (francophones), consécutivement à la modification de la loi du 10 avril 1998 par le gouvernement actuel, qui est une manière subtile de contourner la législation relative aux connaissances linguistiques de la magistrature bruxelloise et entraîne *de facto* une francisation de la magistrature bruxelloise;

- inefficiëntie in de interne werking van rechtbanken en parket;
- beperking van het tweetalig karakter van rechtbanken en parket naar buitenuit;
- benadeling van de Nederlandstalige rechtzoekende;
- imagobeschadiging van de justitiële diensten.

De vorige regering heeft via het concept van de toegevoegde rechters (zij het toen beperkt tot 1/10 van het totaal aan magistraten te Brussel) voor een zekere verlichting gezorgd; een wetsontwerp van minister van Justitie De Clerck tot wijziging van de wet van 1935, waarbij de vereiste van de 2/3 tweetaligheid «soepeler» werd ingevuld (1/3 grondige kennis, 1/3 behoorlijke kennis) liep vast op een door het Vlaams Parlement ingeroepen belangenconflict.

De voorstellen aangereikt door de huidige regering (zoals het bovenvermeld ongelimiteerd benoemen van toegevoegde rechters) brengen geen structurele oplossing. Het komt er op aan de aantrekkelijkheid in de rechtbank zelf te verhogen, hetgeen in de mastodont die de Brusselse rechtbank geworden is, niet evident is. Goedbedoelde regeringsmaatregelen om bijvoorbeeld een bijkomend contingent raadsheren aan te stellen hebben zo voor gevolg dat de situatie op de rechtbank van eerste aanleg nog slechter wordt aangezien de toevoer aan de basis onvoldoende is.

1.3. Benaderd vanuit de invalshoek van de rechtsbedeling en rechtshandhaving in de Vlaamse gemeenten buiten de agglomeratie Brussel (veelal vertaald als «Halle-Vilvoorde», ongeveer 550 000 inwoners) kan tevens vastgesteld worden dat ingevolge de «taalproblematiek» van de Brusselse magistratuur voor zowel de rechtzoekenden als politiefunctionarissen in deze streek het principe «streektaal is gerechts taal» *de facto* wordt verlaten; tevens wordt aangevoeld dat ingevolge het vervolgingsbeleid van het (voornamelijk hoofdstedelijk georiënteerd) parket de regio op het vlak van de criminaliteitsbestrijding verwaarloosd wordt, hetgeen op zich weer leidt tot een aangroei van voornamelijk Franstalige zaken en de gerechtelijke achterstand, alsmede de vraag naar meer Franstalige magistraten voedt.

De afhankelijkheid van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, dat deel uitmaakt van het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap alsook van de provincie Vlaams Brabant, van tweetalige rechtbanken en een tweetalig parket, is tevens vanuit staatkundig oogpunt onlogisch en onhoudbaar.

- l'inefficacité du fonctionnement interne des tribunaux et des parquets;
- la limitation du caractère bilingue des tribunaux et des parquets vis-à-vis de l'extérieur;
- le préjudice ainsi causé aux justiciables néerlandophones;
- la détérioration de l'image des services judiciaires.

En instaurant le concept des juges de complément (même si leur nombre était alors limité à 1/10 du nombre total des magistrats à Bruxelles), le gouvernement précédent a apporté un certain soulagement; le projet de loi du ministre de la Justice De Clerck modifiant la loi de 1935 en vue de donner une interprétation plus souple de l'exigence de bilinguisme imposée aux 2/3 des magistrats (1/3 des magistrats devant justifier d'une connaissance approfondie et 1/3 d'une connaissance suffisante) a été bloqué par le Parlement flamand, qui a engagé une procédure en conflit d'intérêts.

Les propositions présentées par le gouvernement actuel (telles que la nomination d'un nombre illimité de juges de complément) n'apportent pas de solution structurelle. Ce qu'il faut, c'est rendre plus attrayant le tribunal lui-même, ce qui n'est pas chose aisée lorsque l'on voit quel mastodonte est devenu le tribunal bruxellois. Et bien que partant d'une bonne intention, les mesures gouvernementales qui visent par exemple à désigner un contingent supplémentaire de conseillers, entraînent une aggravation de la situation au tribunal de première instance étant donné que l'apport à la base est insuffisant.

1.3. Du point de vue de l'administration de la justice et de l'application du droit dans les communes flamandes extérieures à l'agglomération bruxelloise (souvent désignées par l'expression «Hal-Vilvorde», environ 550 000 habitants), on peut également constater que, tant pour les justiciables que pour les fonctionnaires de police dans cette région, le «problème linguistique» de la magistrature bruxelloise a pour conséquence que l'on abandonne *de facto* le principe qui veut que la langue de la région soit la langue de la procédure; de plus, la politique du parquet en matière de poursuites (principalement orientée sur la capitale) donne l'impression que la région est négligée sur le plan de la lutte contre la criminalité, ce qui entraîne en soi un accroissement du nombre d'affaires, surtout francophones, et de l'arriéré judiciaire, ce qui alimente la demande de magistrats francophones.

Le fait que l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, qui fait partie de la Région flamande et de la Communauté flamande ainsi que de la province du Brabant flamand, dépende de tribunaux bilingues et d'un parquet bilingue est également illogique et intenable sur le plan institutionnel.

## 2. Oplossingen

### 2.1. Leidende principes

Een structurele ingreep die de impasse in de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg en het parket kan verhelpen, bestaat in een ingrijpende hertekening van de organisatorische structuur.

Deze hertekening dient gestoeld te zijn op volgende principes:

— Rechtszekerheid voor de rechtzoekende: wettelijk waarborgen dat de rechtzoekende steeds in zijn eigen taal kan worden bediend, zowel in burgerlijke als in strafzaken (ook op het niveau van het onderzoek voorafgaand aan de rechtspleging);

— Efficiëntie van de diensten: een transparante structuur, die interne communicatie moet bevorderen en gekruist overleg voor de rechtsbedeling in de hoofdstad moet mogelijk maken;

— Eenvormigheid in het vervolgingsbeleid: een splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel mag niet leiden tot een disparate aanpak van de rechtshandhaving;

— Waarborgen voor de Nederlandstalige rechtsbedeling binnen Brussel-Hoofdstad: een splitsing mag niet leiden tot een invloedsversterking van de Franstalige magistratuur;

— Stimuleren van de dienstverlening in de Nederlandstalige rechtsbedeling: door een kwalitatief hoogstaande en efficiënte aanpak een «gezonde concurrentie» bevorderen (*cf.* de huidige praktijk van de Nederlandstalige kamer in de rechtbank van koophandel);

— (in meer algemene, staatsrechtelijke zin): waarborgen van het «federalisering met twee, niet met drie»-principe, waarin Brussel daadwerkelijk als hoofdstad van de twee gemeenschappen kan fungeren.

### 2.2. De keuze voor een functionele splitsing

Dit wetsvoorstel opteert voor een functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, namelijk een territoriale splitsing voor het parket (Halle-Vilvoorde en Brussel-Hoofdstad) en een splitsing per gemeenschap voor de zetel.

De heer Vandenberghe herhaalt dat hij voorstander is van een functionele splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

De optie waarbij een opdeling van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde op territoriaal vlak dient te gebeuren, met name een apart functionerend gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en een apart gerechtelijk arrondissement

## 2. Solutions

### 2.1. Principes directeurs

Une solution structurelle qui permettrait de sortir de l'impasse dans laquelle se trouvent les tribunaux de première instance et les parquets bruxellois consiste à redéfinir en profondeur la structure organisationnelle.

Cette redéfinition doit reposer sur les principes suivants:

— Sécurité juridique pour le justiciable: il doit avoir la garantie légale de pouvoir toujours être servi dans sa propre langue, en matière civile comme en matière pénale (y compris au niveau de l'instruction qui précède la procédure);

— Efficacité des services: une structure transparente doit promouvoir la communication interne et permettre une concertation croisée en vue de l'administration du droit dans la capitale;

— Uniformité de la politique des poursuites: une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne peut pas conduire à une approche disparate du maintien des règles de droit;

— Des garanties pour l'administration de la justice en langue néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale: une scission ne peut pas conduire à renforcer l'influence de la magistrature francophone;

— Stimulation du service dans l'administration de la justice en langue néerlandaise: une approche mettant l'accent sur la qualité et l'efficacité doit promouvoir une «saine concurrence» (*cf.* la pratique actuelle de la chambre néerlandophone du tribunal de commerce);

— (dans un sens plus général, en droit constitutionnel): garantie du principe de fédéralisation à deux et non à trois, dans lequel Bruxelles peut fonctionner effectivement en tant que capitale des deux communautés.

### 2.2. Le choix d'une scission fonctionnelle

La présente proposition de loi opte pour une scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, c'est-à-dire pour une scission territoriale du parquet (Hal-Vilvorde et Bruxelles-Capitale) et une scission communautaire du siège.

M. Vandenberghe répète qu'il est partisan d'une scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

C'est expressément que les auteurs de la présente proposition n'ont pas retenu l'option d'une division territoriale de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, avec, d'une part, un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et, d'autre part, un



Brussel 19, wordt door de indieners van huidig voorstel uitdrukkelijk niet genomen; dergelijke structuur biedt immers geen enkele waarborg voor effectieve tweetaligheid in Brussel-Hoofdstad en kan de situatie van de Nederlandstalige rechtzoekende enkel maar verergeren. Bovendien negeert zo'n constructie de economische band tussen Brussel-Hoofdstad en het gebied Halle-Vilvoorde.

Het lid haalt het voorbeeld aan van de ontwikkeling van bepaalde industrieën zoals Zaventem. De geschillen die daarop betrekking hebben worden best in Brussel behandeld. De theoretische verplaatsing naar Vilvoorde of naar Halle zou zeker niet aangewezen zijn, rekening houdend met alle elementen terzake.

Het voorstel is dus geen blind communautair territoriaal voorstel. Het is een compromis tussen enerzijds de eigenheid van Brussel-Hoofdstad op het vlak van het strafrechtelijk beleid en de vervolging van de criminaliteit, en anderzijds de noodzakelijke band die tussen Halle-Vilvoorde en Brussel-Hoofdstad bestaat op veel vlakken en door de aanwezigheid van de Nederlandstalige rechtbank te Brussel wordt geïllustreerd.

Een «functionele» splitsing voorziet niet in een opdeling van het gerechtelijk arrondissement op strikt territoriale basis, maar opteert voor het behoud van het gerechtelijk arrondissement, waarbinnen telkens twee (eentalige) rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken, arrondissementsrechtbanken en rechtbanken van koophandel worden ingericht, naargelang de taal van de rechtspleging (Nederlands of Frans).

Aldus worden alle Nederlandstalige zaken behandeld door een Nederlandstalige rechtbank, die territoriaal bevoegd is voor het grondgebied Halle-Vilvoorde-Brussel-Hoofdstad; de Franstalige zaken door een Franstalige rechtbank, die territoriaal bevoegd is voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad onverminderd de taalverwijzing die men kan vragen vanuit het gebied Halle-Vilvoorde-Brussel, indien daar reden toe is, om van de Nederlandstalige naar de Franstalige rechtbank te gaan, wat vandaag mogelijk is tussen de desbetreffende kamers.

Deze regeling lijkt realistisch en kan steunen op een precedent, namelijk de bepalingen van de wet van 4 mei 1984, die de Brusselse balie van advocaten in twee onafhankelijke Orden van advocaten opdeelde, een Nederlandse en een Franse, waarbij de bevoegdheid van de Franse Orde beperkt blijft tot de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie, terwijl de Nederlandse Orde evenzeer bevoegd is in de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie en daarnaast als enige in Halle-Vilvoorde. Deze splitsing van

arrondissement judiciaire de Bruxelles 19 fonctionnant séparément; pareille structure n'offre en effet aucune garantie de bilinguisme effectif à Bruxelles-Capitale et ne peut qu'aggraver la situation du justiciable néerlandophone. En outre, une telle construction nie le lien économique unissant Bruxelles-Capitale et le territoire de Hal-Vilvorde.

Le membre cite l'exemple du développement de certaines industries, comme à Zaventem. Les litiges qui surgissent à cet égard devraient être traités de préférence à Bruxelles. Leur translation théorique vers Vilvorde ou Hal n'est certainement pas indiquée au vu de tous les éléments qui entrent en jeu.

La proposition n'est donc pas une proposition territoriale aveuglement communautaire. Il s'agit d'un compromis entre, d'une part, la spécificité de Bruxelles-Capitale sur le plan de la politique et des poursuites criminelles et, d'autre part, le lien nécessaire qui existe dans de nombreux domaines entre Hal-Vilvorde et Bruxelles-Capitale, lien qui est illustré par la présence du tribunal néerlandophone à Bruxelles.

Une scission «fonctionnelle» ne prévoit pas de division de l'arrondissement judiciaire sur une base strictement territoriale, mais opte pour le maintien de l'arrondissement judiciaire, au sein duquel sont organisés chaque fois deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail, deux tribunaux d'arrondissement et deux tribunaux de commerce (tous unilingues), en fonction de la langue de la procédure (le néerlandais ou le français).

Toutes les affaires néerlandophones seront ainsi instruites par un tribunal néerlandophone, territorialement compétent pour le territoire de Hal-Vilvorde-Bruxelles-Capitale, les affaires francophones étant instruites par un tribunal francophone, territorialement compétent pour le territoire de Bruxelles-Capitale, sans préjudice du renvoi du dossier à une juridiction de l'autre rôle linguistique, que l'on peut demander sur le territoire de Hal-Vilvorde-Bruxelles, s'il y a lieu, pour passer du tribunal néerlandophone au tribunal francophone, possibilité existant actuellement entre les chambres en question.

(...) les dispositions de la loi du 4 mai 1984, qui a divisé le barreau des avocats bruxellois en deux ordres d'avocats indépendants, l'un néerlandais et l'autre français, la compétence de l'ordre français restant limitée aux 19 communes de l'agglomération bruxelloise, tandis que l'ordre néerlandais est également compétent dans les 19 communes de l'agglomération bruxelloise et, par ailleurs, seul compétent à Hal-Vilvorde. Cette scission du barreau a renforcé la position du barreau et du justiciable

de balie heeft de positie van de Nederlandse balie en rechtzoekenden te Brussel versterkt en de band tussen Brusselse Vlamingen en Vlaanderen behouden.

Men mag niet vergeten dat de belangrijkste Vlaamse balie in Vlaanderen Brussel is, daar waar de Vlamingen in Brussel dertig jaar geleden met 150 waren. Dit toont de dynamiek aan die door een kwalitatieve aanwezigheid van de Vlamingen in Brussel wordt verzekerd.

De voordelen van deze nieuwe structuur zijn velerlei:

— convergentie met de institutionele indeling en de interne logica van de taalgebieden: eentalig gebied, één bevoegde rechtbank — tweetalig gebied, twee bevoegde rechtbanken;

— bevestiging van het principe «gerechtstaal is streektaal» als uiting en waarborg van behoorlijk bestuur;

— transparantie: geeft rechtszekerheid aan de rechtzoekende dat een zaak in zijn taal zal worden behandeld, zowel op burgerrechtelijk als op strafrechtelijk vlak;

— oplossing voor de communicatieproblemen tussen het parket en de politie of de burgemeesters in Vlaams-Brabant omwille van een gebrek aan kennis van de Nederlandse taal.

— oplossing voor de communicatieproblemen binnen de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg;

— Nederlandstalig parket kan efficiënter inspelen op de behoeften van het grondgebied Halle-Vilvoorde, terwijl het tweetalige parket zich kan specialiseren in de grootstadproblematiek;

— maakt een versoepeling van de tweetaligheidsvereisten voor de Brusselse magistraten mogelijk; eenvoudiger invulling kadertekort; indijken gerechtelijke achterstand;

— verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van de rechtsbedeling;

— Brussel is niet alleen het economische en sociale centrum van de negentien Brusselse gemeenten, maar heeft een belangrijke economische relatie met het gebied Halle-Vilvoorde; symbiose van de stad met haar hinterland dient te worden gevrijwaard;

— juridische markt Brussel-Halle-Vilvoorde is belangrijk economisch gegeven (advocaten, lobbyisten, bedrijven, overheidsinstellingen, ...) hetgeen het behoud van Halle-Vilvoorde in het gerechtelijk arrondissement Brussel rechtvaardigt;

— stimulans tot «gezonde concurrentie» Nederlandstalige/Franstalige rechtbanken;

— aan de territoriale bevoegdheid van de gerechtsdeurwaarders en notarissen dient niet

néerlandophones à Bruxelles, tout en préservant le lien entre les Flamands de Bruxelles et la Flandre.

Il ne faut pas oublier que le barreau le plus important de Flandre est le barreau flamand de Bruxelles, alors que les avocats flamands de Bruxelles n'étaient que 150 il y a trente ans. Cela témoigne de la dynamique qui est engendrée par une présence qualitative des Flamands à Bruxelles.

Les avantages de cette nouvelle structure sont multiples:

— convergence avec la division institutionnelle et la logique interne des régions linguistiques: territoire unilingue, un seul tribunal compétent — territoire bilingues, deux tribunaux compétents;

— confirmation du principe selon lequel la langue de la juridiction est la langue de la région en tant qu'expression et garantie d'une bonne administration;

— transparence: elle donne au justiciable la sécurité juridique qu'une affaire sera traitée dans sa langue, tant au civil qu'au pénal;

— elle résout les problèmes de communication qui existent entre le parquet et la police ou les bourgmestres dans le Brabant flamand en raison de la méconnaissance de la langue néerlandaise.

— elle résout les problèmes de communication au sein des tribunaux de première instance bruxellois;

— le parquet néerlandophone répondra plus efficacement aux besoins du territoire de Hal-Vilvorde, tandis que le parquet bilingue pourra se spécialiser dans la problématique des grandes villes;

— elle permet d'assouplir les conditions de bilinguisme pour les magistrats bruxellois, de combler plus simplement la pénurie de personnel et d'endiguer l'arriéré judiciaire;

— accroissement de l'efficacité et de la qualité de l'administration de la justice;

— Bruxelles n'est pas seulement le centre économique et social des dix-neuf communes bruxelloises; elle a, en outre, d'importantes relations économiques avec la région de Hal-Vilvorde; la symbiose entre la ville et son hinterland doit être préservée;

— le marché juridique de Bruxelles-Hal-Vilvorde constitue une donnée économique importante (avocats, lobbyistes, entreprises, établissements publics, ...), ce qui justifie le maintien de Hal-Vilvorde dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

— elle incite à une «saine concurrence» entre les tribunaux néerlandophones et francophones;

— on ne doit pas toucher à la compétence territoriale des huissiers de justice et des notaires. Ils peuvent

geraakt te worden. Zij kunnen, zoals nu, optreden binnen het hele gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde;

— baliestructuren blijven ongewijzigd.

De concrete uitbouw van die basisidee is de volgende:

De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arrondissementsrechtbank, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.

Deze Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank of rechtbank van koophandel is tevens bevoegd:

— wanneer de verweerder in het Nederlandse taalgebied woont;

— naar keuze van de eiser indien de verweerder in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of in het buitenland woont of indien geen woonplaats bekend is.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank of rechtbank van koophandel is bevoegd:

— wanneer de verweerder in het Franse taalgebied woont;

— naar keuze van de eiser indien de verweerder in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of in het buitenland woont of indien geen woonplaats bekend is.

Voor strafzaken geldt de regeling volgens de woonplaats van de verdachte onverkort. Indien de verdachte woont in de Brusselse agglomeratie, wordt de bevoegdheid van de Franstalige/Nederlandstalige correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaring tijdens het onderzoek of vooronderzoek heeft afgelegd, conform de huidige regeling.

Een functionele splitsing van de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg noodzaakt niet tot een wijziging van de bestaande regulering in de wet op het taalgebruik in gerechtszaken ten gronde: indien een verweerder de wijziging van de taal van de rechtspleging vraagt, kan de zaak worden verwezen naar de anderstalige (Nederlandstalige of Franstalige) rechtbank.

Wat de taalvereisten voor de magistratuur van de zetel betreft, is het aangewezen dat de magistraten de tweede landstaal machtig zijn, omwille van de taalkundige heterogeniteit van de Brusselse bevolking, bijvoorbeeld voor het verhoor van getuigen of om de vertragende vertaling van processtukken te vermijden.

officier, comme actuellement, dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde;

— les structures des barreaux demeurent inchangées.

Le développement concret de cette idée de base se présente comme suit:

Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones sont exclusivement compétents pour toutes les affaires dont le ressort est lié à la localisation sur le territoire de Hal-Vilvorde.

Ce tribunal de première instance, tribunal du travail ou tribunal de commerce néerlandophone est également compétent:

— lorsque le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise;

— au choix du demandeur si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou à l'étranger ou s'il n'a aucun domicile connu.

Le tribunal de première instance, tribunal du travail ou tribunal de commerce francophones est compétent:

— lorsque le défendeur est domicilié dans la région de langue française;

— au choix du demandeur si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou à l'étranger ou s'il n'a aucun domicile connu.

En matière pénale, la règle du domicile de l'inculpé reste inchangée. Si l'inculpé est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal francophone ou néerlandophone est déterminée par la langue dans laquelle il a fait sa déposition lors de l'instruction ou de l'information, conformément à la réglementation actuelle.

Une scission fonctionnelle des tribunaux de première instance bruxellois ne nécessite pas de modifier au fond les règles existantes de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire: si un défendeur demande le changement de la langue de la procédure, l'affaire peut être renvoyée au tribunal de l'autre langue (le néerlandais ou le français).

S'agissant des exigences linguistiques applicables à la magistrature du siège, il est indiqué que les magistrats maîtrisent la deuxième langue en raison de l'hétérogénéité linguistique de la population bruxelloise, par exemple pour pouvoir entendre des témoins ou pour ne pas perdre de temps à devoir faire traduire des actes de procédure.

Benevens de wettelijke tweetaligheid van elke korpchef, dient elk alleenzetelend magistraat een functionele kennis van de andere taal te bezitten, terwijl in de kamers met drie rechters ten minste één tweetalige met dezelfde functionele kennis van de andere taal dient te zetelen.

Wat de werking van de Nederlandstalige en Frans-talige rechtbanken betreft worden deze beginselen dan uitgewerkt.

Wat het parket betreft behoren de zaken die in het gebied Halle-Vilvoorde zich voordoen tot de bevoegdheid van het parket van Halle-Vilvoorde. De zaken die zich voordoen in Brussel-Hoofdstad behoren tot de bevoegdheid van het Brusselse parket.

De procureur des Konings heeft een adjunct-procureur van het andere taalstelsel.

De indeling en de opvulling van het parket dienen tegemoet te komen aan de heterogeniteit van de bevolking in Brussel-Hoofdstad.

Het parket Brussel-Hoofdstad oefent de strafvordering uit bij de Franstalige rechtbank voor de strafzaken die verwezen werden naar de Franstalige rechtbank. Betreft het een misdrijf in het gebied Brussel-Hoofdstad, dat voor de Nederlandstalige rechtbank dient te worden gebracht, staat ditzelfde parket in voor behandeling ervan — de strafvordering voor de Nederlandstalige rechtbank wordt uitgeoefend onder gezag van het Nederlandstalig parket Halle-Vilvoorde.

Dit parket oefent de functie van openbaar ministerie (advies in burgerlijke zaken) uit in alle Franstalige zaken.

Het lid besluit dat dit voorstel tegemoetkomt aan de initiële vraag, namelijk op welke wijze de rechtzoekende beter kan bediend worden.

De voorgestelde oplossing ontwikkelt een veel bredere visie, omdat ze niet alleen oog heeft voor het probleem van de taalwetgeving — dat volkomen overproportioneel wordt onderstreept — maar ook efficiëntie van de rechtbank beoogt.

Het lid betreurt dat de ideeën van dit voorstel — dat in grote mate door de Brusselse Vlaamse advocaten wordt gedragen — niet voldoende in de tekst van de regering onder ogen worden genomen.

In het licht enerzijds van haar algemene kritiek en anderzijds van het objectief eerlijk geboden alternatief door haar wetsvoorstel, zal de fractie van het lid tegen de wetsontwerpen stemmen.

Outre le bilinguisme légal de chaque chef de corps, tout magistrat siégeant seul doit avoir une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que les chambres à trois juges devront compter au moins un magistrat bilingue ayant cette connaissance fonctionnelle de l'autre langue.

En ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux francophones et néerlandophones, ces principes devront encore être développés.

En ce qui concerne le parquet, les affaires qui surviennent dans la région de Hal-Vilvorde relèvent de la compétence du parquet de Hal-Vilvorde, et, celles qui surviennent à Bruxelles-Capitale relèvent de la compétence du parquet bruxellois.

Le procureur du Roi est flanqué d'un procureur adjoint de l'autre rôle linguistique.

La subdivision et le taux d'occupation du cadre du parquet doivent correspondre à l'hétérogénéité de la population de Bruxelles-Capitale.

Le parquet de Bruxelles-Capitale exerce l'action publique auprès du tribunal francophone pour les affaires pénales renvoyées au tribunal francophone. S'il s'agit d'une infraction commise sur le territoire de Bruxelles-Capitale dont doit être saisi le tribunal néerlandophone, ce même parquet en assure l'instruction-l'action publique devant le tribunal néerlandophone étant exercée sous l'autorité du parquet néerlandophone de Hal-Vilvorde.

Ce parquet exerce la fonction du ministère public (avis en matière civile) dans toutes les affaires francophones.

Le membre conclut que la présente proposition répond à la question initiale de savoir comment l'on peut améliorer le service au justiciable.

La solution proposée repose sur une vision beaucoup plus large, dès lors quelle ne se limite pas au problème de la législation linguistique — qui est souligné de manière parfaitement disproportionnée — et vise aussi à assurer l'efficacité du tribunal.

Le membre déplore que les idées qui sont développées dans cette proposition — qui est portée en grande partie par les avocats néerlandophones de Bruxelles — ne soient pas suffisamment prises en compte dans le texte du gouvernement.

À la lumière de sa critique générale et de l'alternative objective et honnête que présente sa proposition de loi, le groupe politique dont le membre fait partie votera contre les projets de loi.

Mevrouw Taelman verwijst naar de besprekingen tijdens de vorige zittingsperiode in de commissie voor de Justitie over het wetsontwerp tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de benoeming van toegevoegde rechters (stuk Senaat, nr. 1-705/4). Tijdens de besprekingen heeft een lid het volgende gezegd:

«Een (...) lid feliciteert de regering eens te meer een initiatief te hebben genomen om de justitie te verbeteren en op de drempel van de 21e eeuw te brengen.

In de huidige tijd van globalisering en de vereconomisering van de samenleving, heeft de wet van de efficiëntie een algemene draagwijdte gekregen en is zij ook toepasselijk op de justitie. Die efficiëntie moet erin bestaan dat de justitie in de mogelijkheid wordt gesteld om zoveel mogelijk rechtvaardige oordelen te vellen.

Het doel blijft de rechtvaardigheid, niet de kwantiteit van het aantal vonnissen. Justitie moet ook kunnen oordelen binnen een redelijke termijn, anders kan zij onmogelijk geloofwaardig zijn.»

Voor mevrouw Taelman geldt dat argument ook vandaag nog. Haar fractie steunt daarom ook de wetsontwerpen die ter tafel liggen.

Spreekster meent dat de transparantie van de besprekingen het enige verschil is tussen het huidige voorstel om het aantal toegevoegde magistraten voor het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel te verhogen en het voorstel dat tijdens de vorige zittingsperiode werd besproken.

Mevrouw Taelman heeft echter twee opmerkingen:

— Tijdens de debatten in de Kamer heeft de minister aangekondigd dat hij van plan is een tweetaligheidspremie in te voeren voor tweetalige magistraten, om de ongelijkheid weg te werken met de toegevoegde magistraten, die een mobiliteitspremie krijgen. Kan de minister zijn plannen op dat punt nader toelichten?

— Drie jaar na de inwerkingtreding van de wet moet geëvalueerd worden of de toegevoegde rechters behouden blijven. Spreekster pleit ervoor dat deze toegevoegde magistraten indien nodig naar een ander gerechtelijk arrondissement overgeplaatst kunnen worden volgens de behoeften van de dienst.

Mevrouw De Schamphelaere schaaft zich achter de opmerkingen van de vorige sprekers van haar fractie. Zij voegt daar evenwel een vraag om nadere uitleg aan toe over de twee grote paradoxen in de wetsontwerpen.

Er is terecht gewezen op het beginsel dat eenieder het recht heeft om binnen een redelijke termijn berecht te worden. Er bestaat echter ook een ander belangrijk beginsel dat eenieder het recht heeft in zijn

Mme Taelman fait référence aux discussions en commission de la Justice, lors de la session précédente, du projet de loi complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément (doc. Sénat n° 1-705/4). Au cours des débats, un membre s'est exprimé comme suit:

«Un (...) membre félicite une fois de plus le gouvernement d'avoir pris une initiative visant à améliorer la justice et à l'amener au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle.

En ces temps de globalisation et d'«économisation» de la société, la loi de l'efficacité a acquis une portée générale et s'applique également à la justice. Elle doit lui permettre de rendre des jugements les plus équitables possible.

La finalité doit rester l'équité, non la quantité des jugements. La justice doit également pouvoir juger dans un délai raisonnable, sinon elle ne pourra plus être crédible.»

Pour Mme Taelman, cet argument reste parfaitement d'application aujourd'hui et c'est la raison pour laquelle son groupe soutient les projets de loi à l'examen.

L'intervenante estime que la seule différence qui existe entre le projet actuel visant à augmenter le nombre de magistrats de complément pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles et le projet de loi discuter lors de la législature précédente, c'est la transparence dans laquelle les débats se déroulent.

Mme Taelman formule cependant deux observations:

— Le ministre a annoncé, lors des débats à la Chambre, qu'il avait l'intention d'instaurer une prime de bilinguisme en faveur des magistrats du cadre bilingue. Cette prime mettrait fin aux disparités par rapport aux magistrats de complément qui touchent une prime de mobilité. Le ministre peut-il préciser ses intentions sur ce point?

— Une évaluation de la nécessité du maintien des juges de complément doit intervenir dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la loi. L'intervenante plaide pour que ces magistrats de complément puissent, le cas échéant, être réaffectés dans un autre arrondissement judiciaire en fonction des nécessités du service.

Mme De Schamphelaere se rallie aux observations des précédents orateurs de son groupe. Elle souhaite y ajouter une demande d'explications complémentaire au sujet des deux grands paradoxes que lui paraissent receler les deux projets en discussion.

On a invoqué à juste titre le principe selon lequel chacun a le droit d'être jugé dans un délai raisonnable. Mais il existe un grand principe selon lequel chacun a le droit d'être jugé dans sa langue mater-

moedertaal berecht te worden, niet alleen om de hele procedure te kunnen volgen en begrijpen maar ook opdat de rechter alle nuances van de zaak kan begrijpen en de betrokken personen in hun eigen taal kan ondervragen.

Wellicht botsen die twee rechtsbeginselen in het gerechtelijk arrondissement Brussel wel eens, maar daarvoor moet een oplossing worden gevonden.

De oplossing van de regering, namelijk de toevoeging van eentalige magistraten, zou wel eens contra-productief kunnen blijken.

De gerechtelijke achterstand in Brussel wegwerken vormt absoluut een uitdaging. De bestaande wetgeving op het gebruik der talen in Brussel wordt verantwoord door het groot aantal taalgemengde zaken.

Eentalige magistraten zullen er mee te maken krijgen, wat zou kunnen leiden tot een vloedgolf van uiteenlopende vertalingen.

Hoe kan dit de gerechtelijke achterstand wegwerken?

Dat is een eerste grote paradox.

Daarnaast wordt de wetgeving op het gebruik der talen in Brussel te streng bevonden en wordt een versoepeling voorgesteld.

Tegelijk verhoogt echter het aantal eentaligen.

Beide wegen tegelijk bewandelen is totaal onzinnig, een duidelijke keuze is dus dringend gewenst.

Meer in het algemeen was tijdens de vorige zittingsperiode een onrustwekkende evolutie vast te stellen in de manier waarop wordt omgegaan met de complexiteit van ons land en met de evenwichten bepaald in de Grondwet.

De fractie van spreekster blijft ervan uitgaan dat het respect voor deze evenwichten de basis vormt voor een harmonieuze «cohabitatie», ook al moet een verandering van het grondwettelijk kader mogelijk zijn zonder dat dat voor de burgers tot een grote politieke crisis leidt.

Spreekster meent dat de huidige meerderheid de grondwettelijke evenwichten negeert. Zo neemt de tweetaligheid overall af, zoals bijvoorbeeld uit het Copernicusplan is gebleken.

Dat kan zware gevolgen hebben. Als de tweetaligheid uitsterft op het niveau van de leidinggevende functies in de magistratuur, de administratie of zelfs de politiek, zal de communicatie onmogelijk worden en zal er niet langer een beleid voor de gehele bevolking kunnen worden uitgedacht.

Dan zullen er bijvoorbeeld ook verschillende administratieve culturen ontstaan, net zoals er nu al twee uiteenlopende publieke opinies bestaan.

nelle, non seulement pour pouvoir suivre et comprendre l'ensemble de la procédure, mais aussi pour que le juge puisse saisir toutes les nuances de l'affaire et interroger les personnes concernées dans leur langue.

Sans doute existe-t-il une certaine tension entre ces deux principes juridiques dans l'arrondissement juridique de Bruxelles, mais il faut s'efforcer de la résoudre adéquatement.

La solution choisie par le gouvernement, à savoir l'adjonction de magistrats unilingues, est susceptible d'être contre-productive.

Résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles est certes un défi. Cependant, la législation actuelle sur l'emploi des langues à Bruxelles se justifie par le grand nombre d'affaires mixtes du point de vue linguistique.

Les magistrats unilingues y seront confrontés, et cela risque d'aboutir à une multiplication des traductions en tous genres.

En quoi cela résoudra-t-il l'arriéré judiciaire?

Ceci constitue un premier paradoxe important.

En outre, la législation sur l'emploi des langues à Bruxelles est jugée trop stricte, et l'on propose donc de l'assouplir.

Mais en même temps, le nombre d'unilingues s'accroît.

Il faut choisir l'une des deux pistes, mais cela n'a pas de sens de les suivre simultanément.

En outre, de façon plus générale, il faut constater une évolution inquiétante au cours de la présente législature, dans la manière dont on prend en compte la complexité de notre pays et les nombreux équilibres prévus par la Constitution.

Le groupe de l'intervenante persiste à penser que le respect de ceux-ci est la base d'une cohabitation harmonieuse, même si une évolution du cadre constitutionnel doit être possible sans risquer de provoquer une crise politique majeure pour les citoyens.

L'intervenante estime que l'actuelle majorité nie ces équilibres constitutionnels. Ainsi, le bilinguisme recule sur tous les plans, comme on l'a vu par exemple dans le cadre de la réforme Copernic.

Ceci risque d'être lourd de conséquences. Si le bilinguisme disparaît au niveau des fonctions dirigeantes dans la magistrature, l'administration, voire la politique, la communication deviendra impossible, de même que l'élaboration d'une politique pour l'ensemble de la population.

Cela amènera à l'émergence, par exemple, de cultures administratives différentes, comme il existe déjà deux opinions publiques distinctes.

Eentalige juristen zullen enkel nog bronnen in hun taal raadplegen en de rechtsevolutie niet volgen die blijkt uit publicaties in een andere taal.

Dat leidt tot een zekere mate van separatisme.

Dezelfde evolutie blijkt bijvoorbeeld ook uit de Lombardakkoorden, waarin de pariteit van de Brusselse regering wordt ontkend.

Het representatieve karakter van de wetgevende assemblees wordt ook miskend, aangezien de huidige meerderheid de oprichting van een paritaire Senaat voorstelt.

Spreekster vraagt zich bovendien af of de afzwakking van de tweetaligheidsvereiste alleen een gemakkelijksoplossing is, dan wel of zij overeenstemt met een strategische keuze voor een nieuwe verfransing in de administratie, de magistratuur enz., met een vertroebeling van de huidige verstandhouding.

#### *Antwoorden van de minister van Justitie*

De minister stelt om te beginnen vast dat de twee ontwerpen geen mirakeloplossing bieden.

Toch kunnen zij bijdragen aan een oplossing.

Tot op heden is de personeelsformatie in Brussel nooit volledig opgevuld geraakt met alle gevolgen vandien.

In dat opzicht zijn deze wetsvoorstellen natuurlijk een verbetering.

Het spreekt echter vanzelf dat de korpsoversten hun houding duidelijk moeten bepalen.

Dat is een rechtstreeks gevolg van de toewijzing van de mandaten bij de Octopushervorming.

Zij zullen een sleutelrol spelen, in het bijzonder betreffende de toegevoegde rechters.

Zij zullen ervoor moeten zorgen dat alle magistraten hun steentje bijdragen en dat het werk binnen de rechtbank op een aanvaardbare en normale wijze verloopt.

Het moet gezegd worden dat de toestand in het verleden bij sommige kamers van de Brusselse rechtbank te wensen overliet.

Indien nodig zal de voorzitter van de rechtbank dus moeten ingrijpen.

Er mag niet worden vergeten dat de toepassing van het begrip «toegevoegde rechter» in de eerste plaats gebaseerd is op dienstbehoeften.

Les juristes unilingues ne consulteront plus que les sources rédigées dans leur propre langue, et ne suivront plus l'évolution juridique qui se traduit dans les publications rédigées dans l'autre langue.

Cette manière d'agir engage sur la voie d'un certain séparatisme.

La même évolution se manifeste, par exemple, dans les accords du Lombard, qui nient la parité du gouvernement bruxellois.

Le caractère représentatif des assemblées législatives est aussi mis à mal, puisque la majorité actuelle propose la création d'un Sénat paritaire.

L'intervenante se demande en outre si la régression de l'exigence de bilinguisme n'est que le choix d'une solution de facilité, ou si elle correspond à une option stratégique en vue d'une nouvelle vague de francisation à travers l'administration, la magistrature, etc., avec comme conséquence la détérioration de l'entente qui s'était construite jusqu'à ce jour.

#### *Réponses du ministre de la Justice*

Le ministre constate tout d'abord que les deux projets à l'examen n'offrent pas de solution-miracle.

Ils peuvent néanmoins contribuer à résoudre le problème.

En effet, on a toujours été confronté, jusqu'à présent, à un cadre incomplet à Bruxelles et aux conséquences visibles qui en découlent immédiatement.

Les projets à l'examen améliorent certainement la situation de ce point de vue.

Mais il va de soi que les chefs de corps devront aussi prendre leurs responsabilités.

Ceci est la suite immédiate de la réforme Octopus, où des mandats leur ont été attribués.

Ce seront eux, qui auront un rôle-clé à jouer, plus spécialement en ce qui concerne les juges de complément.

Ils devront veiller à ce que tous les magistrats apportent leur pierre à l'édifice, et à ce que le travail au sein du tribunal se déroule d'une façon acceptable et normale.

De ce point de vue, il faut constater que, dans le passé, la situation laissait à désirer dans certaines chambres du tribunal de Bruxelles.

Le président de ce tribunal devra donc, le cas échéant, intervenir.

Il ne faut pas oublier que l'application de la notion de juge de complément est fondée en premier lieu sur la nécessité du service.

Alleen de voorzitter van de rechtbank kan die reden aanhalen, en dan nog uitsluitend op een objectieve grond, waarna de minister van Justitie beslist.

De voorgestelde oplossing is pragmatisch, en dat is ongetwijfeld moeilijk voor degenen die de wet van 1935 zeer symbolisch benaderen.

De keuze is in de eerste plaats gemaakt in het belang van de burger, en in het bijzonder in het belang van de rechtzoekende.

Een spreker heeft verwezen naar het systeem van de toegevoegde rechters en heeft de geschiedenis geschetst vanaf het jaar 2000, zonder verder terug te gaan in de tijd.

De minister vindt dat nogal gemakkelijk, aangezien de wet van 1998 op de toegevoegde rechters niets meer deed dan een instrument in het leven roepen waarvan de toenmalige meerderheid precies de bedoeling kende en wist hoe het in het arrondissement Brussel gebruikt moest worden.

Er werd ook gezegd dat de dossiers die te Brussel behandeld worden taalgemengde dossiers zijn.

Dat is evenwel niet het geval.

Het is niet omdat een dossier stukken bevat die in de andere landstaal zijn opgesteld, dat men kan gewagen van een taalgemengd dossier.

Of men dat nu wil of niet, in ons rechtssysteem is een dossier per definitie eentalig indien de taal van de rechtspleging bepaald is overeenkomstig het gebruik der talen in gerechtszaken. Indien om een of andere reden stukken, getuigenissen of deskundigenverslagen in de andere taal bij het dossier worden gevoegd, moet daarvan een vertaling worden gemaakt.

Het advies van de Raad van State mag niet selectief worden geïnterpreteerd.

De Raad van State begint met te zeggen dat hij geen bezwaar heeft tegen de toepassing van het systeem van de toegevoegde rechters. Hij wijst erop dat het gaat om een tijdelijke maatregel die moet worden gevolgd door structurele maatregelen. Die komen er in het kader van een wijziging van het Gerechtelijk Wetboek.

In 2000 werd het ontwerp op de toegevoegde rechters ingediend en vervolgens ingetrokken. Dat betekent evenwel niet dat niets werd gewijzigd.

De regering heeft immers een tweede ontwerp voorbereid namelijk het ontwerp betreffende de wijziging van de regeling van de taalexamens.

De audit die intussen werd uitgevoerd door de Hoge Raad voor de Justitie bij het parket van Brussel ligt in het verlengde van de inspanningen die de regering heeft geleverd en die op hun beurt ingegeven waren door de voornemens van de heer De Clerck toen hij minister van Justitie was.

Celle-ci ne peut être invoquée par le président du tribunal que sur une base objective, et la décision sera prise par le ministre de la Justice.

La solution retenue est pragmatique, et c'est ce qui heurte sans doute ceux qui ont une approche très symbolique de la loi de 1935.

Ce choix a été inspiré avant tout par l'intérêt du citoyen, et en particulier du justiciable.

Un intervenant s'est référé au système des juges de complément, et a retracé l'historique de ce qui s'est passé depuis 2000, sans remonter plus loin dans le temps.

Le ministre trouve ce procédé un peu facile, car la loi de 1998 sur les juges de complément ne faisait rien d'autre que créer un instrument, dont la majorité politique de l'époque savait parfaitement à quoi il devait servir, et qu'il pouvait être utilisé dans l'arrondissement de Bruxelles.

Il a aussi été dit que les dossiers traités à Bruxelles sont des dossiers mixtes sur le plan linguistique.

Or, il n'en est pas ainsi.

Ce n'est pas parce qu'un dossier contient des documents rédigés dans l'autre langue que l'on peut parler d'un dossier mixte du point de vue linguistique.

Qu'on le veuille ou non, dans notre système juridique, un dossier est par définition unilingue si la langue de la procédure est déterminée conformément à l'emploi des langues en matière judiciaire, et si, pour une raison ou une autre, des documents, des témoignages ou des expertises dans l'autre langue sont versés au dossier, il faudra qu'une traduction en soit réalisée.

En ce qui concerne l'avis du Conseil d'État, il ne faut pas en faire une lecture sélective.

Le Conseil d'État commence par préciser qu'il n'y a pas d'objection à appliquer le système des juges de complément. Il souligne seulement qu'il s'agit d'une mesure temporaire, qui doit être suivie de mesures structurelles. Celles-ci seront prises dans le cadre d'une modification du Code Judiciaire.

En 2000, le projet sur les juges de complément a été introduit, puis retiré. Mais cela ne signifie pas que rien n'a été modifié.

En effet, le gouvernement a préparé un second projet, celui relatif à la modification du système des examens linguistiques.

L'audit réalisé dans l'intervalle par le Conseil supérieur de la Justice sur le parquet de Bruxelles se situait dans la même ligne que l'effort réalisé par le gouvernement, lui-même inspiré, pour une part, des intentions de M. De Clerck lorsqu'il était ministre de la Justice.



De heer Caluwé heeft eveneens kennis genomen van de verschillende bezwaren van de heer De Baetselier, voorzitter van het Vlaams Parlement, in het kader van het belangenconflict dat dit Parlement heeft opgeworpen.

Die argumenten zijn niet langer actueel wegens de beslissing die de Senaat met betrekking tot dit belangenconflict heeft genomen.

Dezelfde spreker heeft nog een ander argument aangevoerd, namelijk de bijkomende vergoeding die wordt toegekend aan de toegevoegde rechters.

De minister geeft toe dat dit punt hem inderdaad voor meer betwisting vatbaar lijkt want het is moeilijk te aanvaarden dat een toegevoegd rechter die op een bepaalde plaats terecht komt om de achterstand weg te werken, een vergoeding ontvangt die een magistraat die geslaagd is voor het tweetaligheids-examen moet ontberen.

De minister wijst erop dat dit een gevolg is van de wet van 1998, waarmee men ook nu al geconfronteerd wordt.

Daarom werkt de minister thans aan een wetsontwerp, dat een regeling invoert voor de toegevoegde rechters die zijn aangewezen voor een welbepaalde plaats.

Wanneer immers een hogere vergoeding wordt toegekend aan de toegevoegde rechters dan is dat niet zozeer omdat het om een voorlopige benoeming gaat of omdat zij in onzekerheid verkeren over de plaats waar zij hun opdracht moeten vervullen, maar ook en vooral omdat zij geen toegang zouden hebben tot de specifieke ambten.

Er wordt thans gewerkt aan de invoering van een tweetaligheidspremie om magistraten die inspanningen willen leveren om aan de tweetaligheidsvereiste te voldoen, aan te moedigen.

Verschillende sprekers hebben het probleem van het tijdelijk karakter van de geplande maatregelen aangekaart, waarbij zij hebben aangevoerd dat een duidelijk tijdschema die maatregelen aanvaardbaarder zou hebben gemaakt.

De minister verwijst in dit verband naar artikel 86bis, tweede lid, dat uitdrukkelijk bepaalt dat «de toegevoegde rechters door de Koning worden aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst tijdelijk uit te oefenen ...».

Een evaluatie door de minister van Justitie is overigens in het vooruitzicht gesteld.

De minister verklaart vervolgens dat hij de bewering van mevrouw Staveaux niet begrijpt, volgens welke de problemen te Brussel van een totaal andere aard zijn.

M. Caluwé a également parcouru les différentes objections formulées par M. De Baetselier, président du Parlement flamand, dans le cadre du conflit d'intérêts soulevé par cette assemblée.

Ces arguments ont perdu de leur actualité en raison de la décision du Sénat relative à ce conflit d'intérêts.

Un argument a encore été soulevé par le même intervenant, à savoir l'indemnité supplémentaire allouée aux juges de complément.

Le ministre admet que ce point lui paraît effectivement plus contestable, car il est difficile d'admettre qu'un juge de complément, qui sera placé à un endroit précis pour résorber l'arriéré, reçoit une indemnité que ne perçoit pas un magistrat ayant réussi l'examen de bilinguisme.

Le ministre souligne qu'il s'agit d'une conséquence de la loi de 1998, qui existe déjà à l'heure actuelle.

C'est pourquoi le ministre travaille actuellement à un projet de loi tendant à élaborer une réglementation pour les juges de complément qui sont affectés à un lieu bien déterminé.

En effet, si une indemnité plus élevée est allouée aux juges de complément, ce n'est pas tant parce qu'il s'agit d'une nomination provisoire ou parce qu'ils sont dans l'incertitude quant au lieu où ils exercent leur mission, mais aussi et surtout parce qu'ils n'auraient pas accès aux mandats spécifiques.

On travaille actuellement à la création d'une prime de bilinguisme, pour donner un incitant aux magistrats qui sont déposés à consentir les efforts nécessaires pour pouvoir satisfaire aux exigences du bilinguisme.

Plusieurs intervenants ont évoqué le problème du caractère temporaire des mesures prévues, arguant du fait qu'un calendrier précis aurait rendu ces mesures plus acceptables.

Le ministre renvoie à cet égard à l'article 86bis, alinéa 2, qui prévoit explicitement que «les juges de complément sont désignés par le Roi pour exercer temporairement leur fonction selon les nécessités du service ...».

Une évaluation par le ministre de la Justice est d'ailleurs prévue.

Le ministre déclare ensuite ne pas comprendre l'affirmation de Mme Staveaux, selon laquelle les problèmes à Bruxelles sont d'un tout autre ordre.

De minister herinnert eraan dat de commissie-Brussel, die de toestand geanalyseerd heeft, was samengesteld uit Nederlandstaligen en Franstaligen van de balie, van de zittende magistratuur en van het parket van Brussel en het probleem op een volstrekte evenwichtige wijze heeft aangepakt.

Ze heeft de problemen die zich in Brussel voordoen duidelijk in beeld gebracht en de conclusies van de audit die door de Hoge Raad voor de Justitie bij het parket van Brussel werd uitgevoerd volkomen bevestigd.

Men kan dus niet zomaar beweren dat die twee instanties zich in hun conclusies vergist hebben.

Dezelfde spreekster heeft ook verklaard dat het enkel de bedoeling was uitsluitend eentalige Franstalige magistraten te benoemen.

Dat is al evenmin juist.

De minister heeft aangetoond dat er onder de tot op heden bij het hof van beroep van Brussel benoemde toegevoegde rechters ook eentalig Nederlandstalige magistraten zijn en dat dat ook in de toekomst nog het geval zal zijn indien de behoeften van de dienst zulks verantwoorden.

Mevrouw Staveaux beweert ook onterecht dat de problemen te Brussel zich enkel op het niveau van het parket voordoen.

Van de 105 betrekkingen in de theoretische personeelsformatie van de zittende magistratuur zijn er per 21 mei 2002 immers slechts 82 ingevuld.

Voor de substituten is er een theoretische personeelsformatie met 92 betrekkingen; op dezelfde datum zijn er slechts 63 ingevuld.

Hoewel het parket van Brussel niet bepaald een voorbeeldfunctie heeft, is het overdreven te beweren dat het met 19e eeuwse methoden werkt.

Mevrouw Staveaux heeft ook nog gepleit voor een splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde in het vooruitzicht van een splitsing van justitie.

Wanneer de regering zich over het probleem van de gerechtelijke achterstand en over de toestand te Brussel heeft gebogen bij de uitwerking van het regeerakkoord, heeft zij op geen enkel moment gekozen voor een dergelijke splitsing omdat justitie tot nader order een federale bevoegdheid is.

Dezelfde spreekster heeft ook beweerd dat het onderzoek naar de gerechtelijke achterstand niet steunt op cijfers en dat zij er derhalve niet achter kan staan.

De minister verbaast zich over deze uitlating want uit het verslag van 7 december 1999 blijkt duidelijk dat de commissie-Brussel zich gebogen heeft over de

Le ministre rappelle que la «commission Bruxelles», qui a procédé à une analyse de la situation, était composée de francophones et de néerlandophones issus du barreau, du siège et du parquet de Bruxelles, et a eu une approche parfaitement équilibrée de la question.

Elle a mis en évidence les problèmes qui se posent à Bruxelles, et conclusions corroborent parfaitement celles de l'audit réalisé par le Conseil supérieur de la Justice à propos du parquet de Bruxelles.

On ne peut donc se contenter d'affirmer que ces deux instances se sont trompées dans leurs conclusions.

La même intervenante a encore affirmé que le but était de nommer uniquement des magistrats unilingues francophones.

Cela est également inexact.

Le ministre a montré que parmi les juges de complément nommés jusqu'à ce jour près la cour d'appel de Bruxelles, figuraient aussi des magistrats unilingues néerlandophones, et qu'il en sera encore ainsi dans le futur si les nécessités du service le justifient.

C'est également à tort que Mme Staveaux affirme que les problèmes à Bruxelles se situent exclusivement au niveau du parquet.

En effet, au 21 mai 2002, sur les 105 places du cadre théorique du siège, seules 82 sont occupées.

Pour les substituts, le cadre théorique est de 92, et le nombre de places effectivement occupées à la même date est de 63.

Si le parquet de Bruxelles ne peut pas nécessairement servir de modèle, il est tout à fait exagéré de prétendre qu'il travaille selon des méthodes du XIX<sup>e</sup> siècle.

Mme Staveaux a encore plaidé pour une scission absolue de l'arrondissement de Bruxelles-Halle-Vilvoorde, qui se situe dans la perspective d'une décentralisation de la justice.

Lorsque le gouvernement s'est penché sur le problème de l'arriéré judiciaire et de la situation à Bruxelles, lors de l'accord de gouvernement, il n'a jamais opté pour une telle scission, considérant que la justice relève jusqu'à nouvel ordre des matières fédérales.

La même intervenante a aussi affirmé que l'enquête sur l'arriéré judiciaire n'est pas basée sur des chiffres et qu'elle ne peut dès lors s'y rallier.

Le ministre s'étonne de cette affirmation, car il résulte clairement du rapport du 7 décembre 1999 que la «commission Bruxelles» s'est penchée sur les chif-

toenmalige cijfers betreffende Brussel om haar aanbevelingen voor de regering te formuleren.

De minister verduidelijkt nog dat hij niet verwezen heeft naar het Hof van Cassatie omdat daar een hervorming heeft plaatsgehad juist vóór het begin van de huidige zittingsperiode. Het aantal raadsheren is er gestegen van 24 naar 30, waarbij de toename paritair verdeeld werd over de twee taalstelsels.

Daarenboven is het Hof van Cassatie in tegenstelling tot andere gerechten verplicht een jaarverslag in te dienen dat in de Kamer grondig wordt besproken en dat aanleiding heeft gegeven tot een aantal aanbevelingen, wetsvoorstellen en wetsontwerpen.

De minister herinnert daarenboven aan de volgende cijfers: er zijn 25 % Nederlandstalige zaken en 75 % Franstalige zaken die door de zittende magistratuur worden behandeld; op het parket zijn er 30 % Nederlandstalige zaken en 70 % Franstalige zaken.

Ten slotte weet de minister dat een aantal advocaten die lid zijn van de Nederlandstalige Orde te Brussel, gereageerd hebben op de inhoud van de voorliggende ontwerpen. Echter, de minister betwist dat men eruit mag afleiden dat de Nederlandstalige balie in haar geheel tegen de ontwerpen gekant is.

Het bovenvermelde rapport van de commissie-Brussel toont immers aan dat er verschillende tendensen heersen binnen de balie, dat een grote meerderheid van de advocaten van de Vlaamse balie van Brussel zelfs tegen een splitsing gekant is, met inbegrip van de functionele splitsing die door de heer Vandenberghe wordt voorgesteld, want het onmiddellijke gevolg zou zijn dat er in Brussel een grote (Franstalige) balie zou zijn en een kleine (Nederlandstalige).

Het enige wat de rechtzoekende interesseert, is dat zijn zaak binnen een redelijke termijn wordt behandeld.

Het aantal zaken waarin de Belgische Staat voor de rechter wordt gedaagd wegens overschrijding van die termijn, toont aan dat met die wens van de rechtzoekende in Brussel geen rekening wordt gehouden.

De Belgische Staat werd veroordeeld en is daartegen in beroep gegaan. De zaak kwam onlangs voor het hof van beroep.

In elk geval moet België, op basis van de reeds bestaande uitspraken, inspanningen leveren om de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel weg te werken.

Zo belanden we terug bij het uitgangspunt, namelijk de vaststelling van de «commissie Brussel» en van de Hoge Raad voor de Justitie, dat men een achterstand scheidt door niet alle plaatsen bij de zittende magistratuur en bij het parket in te vullen.

fres de l'époque relatifs à Bruxelles pour formuler ses recommandations vis-à-vis du gouvernement.

Le ministre précise encore que, s'il n'a pas évoqué la Cour de cassation, c'est parce que celle-ci a déjà fait l'objet d'une réforme juste avant le début de l'actuelle législature. Le nombre de conseillers a été porté de 24 à 30, répartis de façon paritaire entre les deux rôles linguistiques.

De plus, la Cour de cassation, par opposition aux autres juridictions, est contrainte de déposer un rapport annuel que l'on discute de façon approfondie à la Chambre, et qui a inopiné une série de recommandations et de projets et propositions de loi.

Le ministre rappelle en outre les chiffres suivants: au siège, il y a 25 % d'affaires néerlandophones et 75 % d'affaires francophones, au parquet, 30 % d'affaires néerlandophones et 70 % d'affaires francophones.

Enfin, le ministre sait qu'une série d'avocats membres de l'Ordre néerlandophone de Bruxelles ont réagi au contenu des projets à l'examen. Mais le ministre conteste que l'on puisse en déduire que le barreau néerlandophone dans son ensemble est opposé aux projets.

Le rapport précité de la «commission Bruxelles» montre en effet qu'il existe plusieurs tendances au sein du barreau, et qu'une grande majorité des avocats du barreau flamand de Bruxelles est même opposée à une scission, en ce compris la scission fonctionnelle proposée par M. Vandenberghe, en raison de la conséquence immédiate qu'en déroulerait, à savoir la formation à Bruxelles d'un «grand barreau» (le barreau francophone) et d'un «petit barreau» (le barreau néerlandophone).

La seule chose qui intéresse le justiciable est que son affaire soit traitée dans un délai raisonnable.

Le nombre d'affaires où l'État belge a été cité en justice pour dépassement de ce délai montre que ce souhait du justiciable n'est pas rencontré à Bruxelles.

L'État belge a fait l'objet d'une condamnation dont il a fait appel. L'affaire vient d'être plaidée devant la cour d'appel.

En tout cas, sur la base des décisions déjà rendues, la Belgique devrait faire des efforts pour résorber l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles.

L'on en revient ainsi au point de départ, à savoir la constatation de la «commission Bruxelles» et du Conseil supérieur de la Justice, selon laquelle on crée un arriéré en ne pourvoyant pas à toutes les places prévues dans le cadre du siège et du parquet.

Mevrouw de T' Serclaes heeft terecht onderstreept dat de problemen ernstiger zijn geworden sinds het arrest van de Raad van State van 1994, dat de spanningen heeft opgevoerd.

De heer De Clerck had dezelfde problemen als de huidige regering en ongetwijfeld heeft hij geprobeerd ze op te lossen, maar waarschijnlijk heeft de huidige regering zich strijdlustiger opgesteld en heeft zij meer de nadruk gelegd op een pragmatische aanpak, uitgaande van het belang van de rechtzoekende.

Wat de onaangepastheid van het taalexamen betreft, acht de minister het nutteloos oude koeien uit de sloot te halen.

De regering heeft gekozen voor twee niveaus van functionele kennis, naar gelang van het soort functie dat moet worden ingevuld.

Zo ligt de lat bijvoorbeeld hoger voor de korpschefs, maar ook voor de vrederechters en de politierechters, omdat ze eerstelijnsrechters zijn.

In het wetsontwerp dat de toekenning regelt van de tweetaligheidspremie, verhoogt de regering ook de leeftijd waarop men toegang krijgt tot de zittende magistratuur. Momenteel kan een jonge jurist na een stage van drie jaar, zodra hij 26 is, lid van de zittende magistratuur worden. Op verzoek van vele korpschefs wordt die leeftijd aangepast. Op die manier zet men die jongeren ertoe aan eerst naar het parket te gaan, voor ze naar de zittende magistratuur komen.

Wat de mogelijkheid van de functionele opsplitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde betreft, die de heer Vandenberghe verdedigt, herinnert de minister eraan dat die totaal in strijd is met de pragmatische aanpak waarmee de regering het probleem van de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel wil aanpakken. Spreker is het evenwel met de heer Vandenberghe eens over de hoofdzaak van de gerechtelijke achterstand in Brussel: het is moeilijk de personeelsformatie aan te vullen bij gebrek aan tweetalige kandidaten.

De minister verheugt zich erover dat de heer Vandenberghe toegeeft dat het statuut van toegevoegd rechter er tijdens de vorige zittingsperiode gekomen is om de problematiek van de gerechtelijke achterstand te Brussel op te lossen. Hij herinnert eraan dat bij de parlementaire voorbereiding van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, men het aantal toegevoegde rechters per rechtsgebied beperkt heeft tot 1/8 van het totaal aantal magistraten van de zetel en dan nog om louter budgettaire redenen.

Vervolgens merkt de minister op dat het de bedoeling van het voorstel van de heer Vandenberghe is, het parket op territoriale basis te splitsen en een eentalig Nederlands parket op te richten voor het gebied Brussel-Halle-Vilvoorde en een tweetalig parket voor de Brusselse agglomeratie. Dat er een overleg- en coördi-

Mme de T' Serclaes a souligné à juste titre que les problèmes se sont surtout aggravés depuis l'arrêt du Conseil d'État de 1994, qui a accru les tensions.

M. De Clerck a rencontré les mêmes problèmes que le gouvernement actuel, et il a certes tenté de les résoudre, mais sans doute le gouvernement actuel s'est-il montré plus pugnace et a-t-il davantage mis l'accent sur une approche pragmatique inspirée par l'intérêt du justiciable.

En ce qui concerne le fait que l'examen linguistique était inadapté, le ministre estime inutile de se référer au passé.

Le gouvernement a opté pour deux niveaux de connaissance fonctionnelle, selon le type de fonction à remplir.

Ainsi, par exemple, les exigences sont plus élevées pour les chefs de corps, mais aussi pour les juges de paix et les juges de police, en leur qualité de juges de première ligne.

Dans le projet de loi qui réglera l'octroi de la prime de bilinguisme, le gouvernement prévoit également de différer l'âge pour accéder au siège. Actuellement, un jeune juriste peut, dès l'âge de 26 ans, devenir magistrat du siège, après un stage de trois ans. À la demande de nombreux chefs de corps, cette limite sera adaptée. De la sorte, l'on encouragera ces jeunes à passer par le parquet avant de passer au siège.

En ce qui concerne l'option de la scission fonctionnelle de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde défendue par M. Vandenberghe, le ministre rappelle que celle-ci est en opposition complète avec l'approche pragmatique retenue par le gouvernement pour résoudre le problème de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles. L'intervenant rejoint cependant M. Vandenberghe en ce qui concerne la cause principale de l'arriéré judiciaire à Bruxelles, à savoir la difficulté de compléter les cadres par manque de candidats bilingues.

Le ministre se réjouit que M. Vandenberghe admette que le statut du juge de complément a été créé, lors de la législature précédente, pour résoudre la problématique de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Il rappelle que lors des travaux parlementaires qui ont abouti à l'article 86bis du Code judiciaire, l'on a limité le nombre de juges de complément par ressort à 1/8ème du nombre total de magistrats du siège uniquement pour des raisons budgétaires.

Le ministre remarque ensuite que la proposition de M. Vandenberghe vise à scinder le parquet sur une base territoriale en créant un parquet unilingue néerlandophone pour le territoire de Hal-Vilvoorde et un parquet bilingue pour l'agglomération bruxelloise. Le fait qu'il faille mettre en place un bureau de

natiebureau voor beide parketten moet komen, bewijst dat de werking van de voorgestelde structuur heel complex is. De spreker meent ten slotte dat algemeen wordt aangenomen dat een structuur efficiënter functioneert naarmate zij groter wordt. De voorgestelde oplossing staat daar evenwel haaks op.

Wat de opmerkingen van mevrouw Taelman betreft, bevestigt de minister dat het om oude wijn in nieuwe zakken gaat. De ontwerpen willen de mogelijkheid uitvoeren om een beroep op de toegevoegde rechter uit te breiden, een oplossing waarvan de wet van 10 februari 1998 het kader heeft vastgelegd.

Wat de toekenning van de mobiliteitspremie betreft, geeft de minister toe dat er een aanpassing nodig is voor de toegevoegde rechters die benoemd worden voor het rechtsgebied Brussel en voor wie mobiliteit geen feitelijke verplichting is.

De spreker geeft toe dat de wet geëvalueerd zal moeten worden. Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek zegt overigens dat de benoeming van toegevoegde rechters aan de behoeften van de dienst gekoppeld is. De minister van Justitie zal de efficiëntie van de maatregel in het veld moeten nagaan. Spreker meent dat indien het voorliggende ontwerp geen merkbare verbetering brengt voor het probleem van de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel, het besluit zal volgen dat de oorzaak van het probleem ligt bij de onmogelijkheid om de personeelsformatie voltallig te maken.

In een reactie op de interventies van mevrouw De Schamphelaere, geeft de minister toe dat de rechtzoekende het recht heeft om binnen een redelijke termijn en in zijn taal berecht te worden. Belangrijk is echter dat de wet van 1935 het basisbeginsel vooropstelt dat de magistraat in de taal van zijn diploma zitting heeft.

De minister is het niet eens met de analyse van vorige spreekster in verband met de toename van het aantal vertalingen van stukken. Sinds de mogelijkheid wettelijk bestaat, hebben de benoemingen van toegevoegde rechters hieromtrent geen problemen veroorzaakt. Tevens herinnert spreker eraan dat de rechtspleging steeds in één van de officiële talen verloopt en dat de stukken in een andere taal vertaald worden, of de rechter nu tweetalig is of niet.

De minister sluit zich ten slotte bij mevrouw De Schamphelaere aan, waar zij zegt dat tweetaligheid moet worden bevorderd. Hij heeft dan ook een ontwerp voorbereid om de magistraten die de inspanning hebben geleverd om tweetalig te worden, een «incentive» te geven.

#### *Replieken van de leden en antwoord van de minister*

De heer Vandenberghe onderstreept dat de wet van 1935 de rechters niet verplicht zitting te houden in de

concertation et de coordination entre les deux parquets, démontre que le fonctionnement de la structure proposée est fort complexe. Enfin, pour l'orateur, il est généralement admis que l'efficacité d'une structure s'améliore au fur et à mesure que sa taille augmente. Or, la solution proposée va à l'encontre de ce principe.

En réaction aux remarques de Mme Taelman, le ministre confirme que les projets actuels ne créent rien de nouveau. Ils ont pour objet d'étendre le recours au juge de complément, une solution dont le cadre a été arrêté dans la loi du 10 février 1998.

En ce qui concerne l'octroi de la prime de mobilité, le ministre admet qu'une adaptation s'impose pour les juges de complément nommés pour le ressort de Bruxelles à qui, dans les faits, la mobilité n'est pas imposée.

L'orateur admet que la loi devra faire l'objet d'une évaluation. L'article 86bis du Code judiciaire précise d'ailleurs que la nomination de juges de complément est liée aux nécessités du service. Il appartiendra au ministre de la Justice d'apprécier l'efficacité de la mesure sur le terrain. Pour l'intervenant, si le projet à l'examen n'apporte pas d'amélioration sensible au problème de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles, il faudra en conclure que la cause du problème n'est pas à trouver dans l'impossibilité de compléter les cadres.

En réponse aux interventions de Mme De Schamphelaere, le ministre admet que le justiciable a le droit d'être jugé dans un délai raisonnable et dans sa langue. Il ne faut cependant pas perdre de vue que la loi de 1935 fixe comme principe de base que le magistrat siège dans la langue de son diplôme.

Le ministre ne partage pas l'analyse de la préopinante concernant l'augmentation du nombre de traductions de pièces. Depuis que cette possibilité est prévue par la loi, les nominations de juges de complément qui sont intervenues, n'ont pas engendré de problèmes à ce niveau. Par ailleurs, l'intervenant rappelle que la procédure est toujours menée dans une des langues officielles et que les pièces qui ne sont pas rédigées dans cette langue sont traduites, peu importe que le juge soit ou non bilingue.

Enfin, le ministre partage le point de vue de Mme De Schamphelaere sur le fait qu'il faut encourager le bilinguisme. C'est la raison pour laquelle il a préparé un projet pour donner un «incentive» aux magistrats qui ont fait l'effort de devenir bilingues.

#### *Répliques des membres et réponses du ministre*

M. Vandenberghe souligne que la loi de 1935 n'oblige pas les juges à siéger dans la langue de leur

taal van hun diploma, indien zij de grondige kennis bezitten van de andere taal. Het feit dat de rechters in Brussel moeten zitting houden in de taal van hun diploma — wat voor de impasse heeft gezorgd — werd ingevoerd door minister Wathelet, als reactie op de vaststelling dat de tweetaligen bijna allen Vlamingen waren. Men wou komaf maken met de Nederlandstalige tweetaligen die zitting houden in Franse zaken, aangezien zij een grondige kennis hadden van het Frans. Het argument dat men niet mag worden beoordeeld door een rechter van een andere taal, gaat niet op. In internationale instanties wordt men immers bijna steeds beoordeeld door rechters die de taal van de rechtzoekende niet kennen (zie bijvoorbeeld het Europees Hof voor de rechten van de mens).

Wat betreft de eentaligheid van de dossiers heeft de minister formeel gelijk. Vaak zijn de dossiers echter gemengd (zie anderstalige getuigenissen, enz.).

Wat betreft de tijdelijkheid van de maatregel verwijst de minister naar het gerechtelijk wetboek waar wordt bepaald dat toegevoegde rechters tijdelijk zijn.

De heer Vandenberghe oppert dat de toegevoegde rechters geen tijdelijke rechters zijn. Eenmaal zij benoemd zijn, blijven zij immers rechters. Wat zal men achteraf doen met deze Franstalige eentalige rechters in Brussel? Er kan een probleem rijzen van overtal.

Wat de vergoeding betreft, verwijst spreker naar het dubbel verschil met de wet van 1998, waarbij enerzijds een maximum van 10% werd ingevoerd en men anderzijds stelde dat het kon gaan om benoemingen van eentalige rechters. Er werden echter ook tweetaligen benoemd. Bovendien was dit niet de eindoptie, de minister heeft een ander voorstel neergelegd.

Het standpunt van de Nederlandse Orde te Brussel is klaar en duidelijk over voorliggend ontwerp. Zij zijn het er niet mee eens. Dit standpunt wordt ook gedeeld door de Orde van Vlaamse balies. De minister verwijst naar de rechtspraak van de rechtbank van eerste aanleg, Franstalige kamer, te Brussel die hem heeft veroordeeld omwille van het feit dat men geen recht kon vellen binnen een redelijke termijn. Spreker kan dit argument niet bijtreden, aangezien het een vorm van «zelfbediening» inhoudt. De Franstalige rechtbank in Brussel voert immers actie om een bepaalde beslissing te verkrijgen van de minister (over het opvullen van het personeelstekort) en om die actie kracht bij te zetten vellen ze een vonnis tegen de minister. Dit is al te makkelijk en getuigt van partijdigheid (apparence d'impartialité). Men had de rechter in Brussel moeten wraken.

diplôme, s'ils possèdent une connaissance approfondie de l'autre langue. L'obligation qu'ont les juges à Bruxelles de siéger dans la langue de leur diplôme — obligation qui a conduit à une impasse — a été introduite par le ministre Wathelet après que l'on eut constaté que les bilingues étaient presque tous des Flamands. On a voulu mettre un terme à la situation dans laquelle des néerlandophones bilingues siégeaient dans des affaires en langue française, dès lors qu'ils avaient une connaissance approfondie de cette langue. L'argument selon lequel nul ne peut être jugé par un juge d'un autre rôle linguistique, ne tient pas. En effet, le justiciable qui comparaît devant des instances internationales est presque toujours jugé par des juges qui ne connaissent pas sa langue (par exemple devant la Cour européenne des droits de l'homme).

En ce qui concerne le caractère unilingue des dossiers, le ministre a raison sur le plan formel. Mais les dossiers sont souvent mixtes (témoignages, etc. dans l'autre langue).

S'agissant du caractère provisoire de la mesure, le ministre renvoie au Code judiciaire qui dispose que les juges de complément ne siègent qu'à titre temporaire.

M. Vandenberghe affirme que les juges de complément ne sont pas des juges temporaires. De fait, une fois qu'ils ont été nommés, ils restent juges. Que va-t-on faire ensuite de ces juges francophones unilingues à Bruxelles? On risque d'être confronté à un problème de sureffectif.

S'agissant de l'indemnité, l'intervenant signale qu'il y a une double différence avec la loi de 1998 qui instaure un maximum de 10% et qui dispose qu'il peut s'agir de nominations de juges unilingues. On a cependant aussi nommé des bilingues. De plus, cette option n'était pas l'option finale, car le ministre a déposé une autre proposition.

Le point de vue des membres de l'Ordre des avocats néerlandophones de Bruxelles concernant le projet à l'examen est parfaitement clair. Ils ne sont pas d'accord avec celui-ci. Leur point de vue est partagé par l'Orde van Vlaamse balies. Le ministre renvoie à la jurisprudence du tribunal de première instance, chambre francophone, de Bruxelles, qui l'a condamné du chef de l'impossibilité de rendre la justice dans un délai raisonnable. L'intervenant ne peut souscrire à cet argument qui participe de la maxime «charité bien ordonnée commence par soi-même». Le tribunal francophone de Bruxelles mène en effet une action visant à obtenir du ministre qu'il prenne une décision (sur la question de pourvoir au manque d'effectifs), action qu'il appuie en prononçant une condamnation contre le ministre. C'est un peu trop facile et cette attitude témoigne de partialité (apparence d'impartialité). On aurait dû récuser le juge bruxellois.

Mevrouw Nyssens stipt aan dat voorliggend ontwerp het maximum aantal toegevoegde rechters optrekt. Heeft de minister reeds enig idee van het aantal toegevoegde rechters die aldus aan de zittende magistratuur zullen worden toegewezen, in functie van de noden en behoeften van de dienst?

De minister antwoordt dat het aantal zich in ieder geval dient te situeren binnen de voorziene maximumgrens. Uiteraard is het precieze aantal afhankelijk van het verslag dat door de korpschef van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel (de heer Van de Walle) aan de minister zal worden overgezonden, waarbij hij de precieze behoeften kenbaar maakt.

Tevens wenst mevrouw Nyssens te weten wat de minister juist bedoelde wanneer hij het had over het feit dat de regering gesprekken heeft gehad over eventuele andere maatregelen, zoals splitsing. Wat bedoelt hij hier juist mee?

De minister antwoordt dat de regering nooit het voorstel heeft gedaan van splitsing, aangezien dit niet is opgenomen in het regeerakkoord. De minister verduidelijkt dat er wel gesprekken plaatsvonden met de commissie van Brussel (*la commission des sages*), waar deze piste werd opgeworpen. Dit voorstel werd echter onmiddellijk van tafel geschoven.

### III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

#### Artikel 1

Dit artikel wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

#### Artikel 1bis tot 1sexies

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge dient amendement nr. 1 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. 1bis. — In artikel 43, § 5, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) de woorden «tweederde van alle magistraten» worden vervangen door de woorden «respectievelijk tweederde van alle magistraten van de Franse taalgroep en tweederde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep»;

B) het lid wordt aangevuld als volgt: «Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken.»

De indienster wijst erop dat tot op vandaag het in hoofdzaak de Nederlandstalige magistraten zijn die ervoor zorgen dat de 2/3 binnen de rechtbanken gehaald worden. Zo leverden 31 van de 33 Nederlandstalige magistraten het bewijs van kennis van de andere landstaal, terwijl dit slechts bij 19 van de 50

Mme Nyssens souligne que le présent projet augmente le nombre maximum de juges de complément. Le ministre a-t-il déjà une idée du nombre de juges de complément qui seront ainsi affectés au siège en fonction des besoins et nécessités du service?

Le ministre répond que leur nombre doit en tout cas être inférieur au maximum prévu. Leur nombre précis dépend évidemment du rapport que le chef de corps du tribunal de première instance de Bruxelles (M. Van de Walle) transmettra au ministre et dans lequel il lui fera part des besoins exacts.

Mme Nyssens souhaite également savoir ce que le ministre a voulu dire exactement en parlant du fait que le gouvernement avait discuté d'autres mesures éventuelles telles qu'une scission. De quoi le ministre veut-il parler au juste?

Le ministre répond que le gouvernement n'a jamais proposé de scission, étant donné qu'il n'est pas question de scission dans l'accord de gouvernement. Le ministre précise qu'il y a toutefois eu des discussions avec la commission de Bruxelles (la commission des sages) et que cette piste a été évoquée à cette occasion. Elle a toutefois été abandonnée immédiatement.

### III. DISCUSSION DES ARTICLES

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article est adopté par 12 voix contre 2.

#### Articles 1<sup>er</sup>bis à 1<sup>er</sup>sexies

Mme Staveaux-Van Steenberge dépose l'amendement n° 1 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article 1<sup>er</sup>bis (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. 1<sup>er</sup>bis. — À l'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

A) Les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats» sont remplacés par les mots «les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise».

B) L'alinéa est complété par la disposition suivante: «Les magistrats suppléants sont également compris dans ce calcul.»

L'auteur souligne qu'à ce jour, ce sont principalement les magistrats de langue néerlandaise qui ont permis d'atteindre la norme des deux tiers au sein des tribunaux. C'est ainsi que 31 magistrats de langue néerlandaise sur 33 ont justifié de la connaissance de l'autre langue nationale, alors que ce n'est le cas que

Franstalige magistraten het geval is en bij geen enkele van de 17 toegevoegden. Ook bij de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel zorgen vooral de Nederlandstaligen voor de nodige gediplomeerden.

Dit onevenwicht wordt hersteld door voor elke taalgroep te bepalen dat er voldoende magistraten zijn met kennis van de andere landstaal. De Vlamingen zijn vandaag immers de dupe van het systeem: eentalige Nederlandstalige magistraten mogen niet meer worden aangesteld terwijl er aan Franstalige kant vele tientallen eentaligen benoemd zijn. Nochtans hebben de Vlamingen meer redenen om eentaligen naar voor te schuiven: Halle-Vilvoorde is immers een eentalig gebied. Mocht dit een apart gerechtelijk arrondissement vormen, dan moesten er bijna geen rechters het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Van de gelegenheid wordt tegelijk gebruik gemaakt om de verplichte verhouding van tweederde «tweetalige» magistraten ook toe te passen op de toegevoegden. Vandaag wordt het systeem van de toegevoegde magistraten immers misbruikt om de taalwetgeving te omzeilen.

De minister vraagt de verwerping van het amendement, dat een substantiële wijziging beoogt door de wet van 1935 van toepassing te maken op de toegevoegde magistraten.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge dient amendement nr. 2 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel *1ter* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. *1ter*. — Artikel 43*quater*, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.»

Op deze wijze wordt eindelijk komaf gemaakt met de schrijnende achterstelling van de Nederlandstaligen bij het Hof van cassatie. De verhouding 60/40 bij de bevolking wordt nu doortrokken tot in het hoogste rechtscollege. Hierdoor zal de behandeling van Nederlandstalige dossiers versnellen, zodat we eindelijk tot een gelijkberechtiging van Nederlands- en Franstaligen kunnen komen. Door de democratisering van Cassatie zullen de arresten van dit Hof onge-

pour 19 magistrats de langue française sur 50. En outre, aucun des 17 magistrats suppléants ne peut justifier de cette connaissance. De même, auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce, ce sont surtout les magistrats de langue néerlandaise qui fournissent le contingent de diplômés requis.

Ce déséquilibre est corrigé en veillant à ce qu'au sein de chaque groupe linguistique, il y ait un nombre suffisant de magistrats connaissant l'autre langue nationale. À l'heure actuelle, les Flamands sont les dupes du système: en effet, on ne peut plus désigner de magistrats de langue néerlandaise unilingues alors que du côté francophone, des dizaines de magistrats unilingues sont nommés. Pourtant, les Flamands auraient davantage de raisons de présenter des candidats unilingues: la région de Hal-Vilvoorde est en effet une région unilingue. Si celle-ci constituait un arrondissement judiciaire distinct, pratiquement aucun juge ne devrait y justifier de la connaissance de l'autre langue nationale. Les auteurs du présent amendement profitent aussi de l'occasion pour étendre le quota de deux tiers de magistrats «bilingues» aux suppléants. En effet, il est fait actuellement un usage abusif du système des magistrats suppléants en vue de contourner la législation en matière d'emploi des langues.

Le ministre demande le rejet de l'amendement, qui vise à apporter une modification substantielle en rendant la loi de 1935 applicable aux magistrats de complément.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Mme Staveaux-Van Steenberge dépose l'amendement n° 2 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article *1<sup>er</sup>ter* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>ter*. — L'article 43*quater*, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

«À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.»

Le présent amendement a pour objet de mettre enfin un terme à la discrimination criante dont sont l'objet les néerlandophones à la Cour de cassation. La proportion 60/40 dans la population est à présent appliquée à la juridiction suprême. Cette modification aura pour effet d'accélérer le traitement des dossiers néerlandophones, de sorte que l'égalité de traitement des néerlandophones et des francophones sera enfin garantie. Du fait de la démocratisation de la



twijfeld gekenmerkt worden door een meer rationele en pragmatische inslag.

Uiteraard impliceert een dergelijke wetswijziging dat alle benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuwe evenwicht bereikt is.

Met betrekking tot het Hof van Cassatie, dient mevrouw Staveaux-Van Steenberge ook amendement nr. 3 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel *1quater* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. *1quater*. — Artikel *43quater*, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.»

De indienster wijst erop dat vandaag slechts zes op dertig leden van het hoogste rechtscollege en slechts drie leden van het parket-generaal het bewijs moeten leveren van de kennis van de andere landstaal en dat terwijl juist van al de leden van dit hoogste rechtscollege mag verwacht worden dat zij het best geïnformeerd zijn omtrent de evoluties in rechtspraak en rechtsleer in beide landsgedeelten. Vanzelfsprekend moeten zeker ook de voorzitter en de ondervoorzitter de andere landstaal machtig zijn.

Ook amendement nr. 4 van Mevrouw Staveaux-Van Steenberge (stuk Senaat, nr. 2-1207/2) betreft het Hof van Cassatie en strekt ertoe een artikel *1quinquies* in te voegen, luidende:

«Art. *1quinquies*. — Artikel *43quater* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2000 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De magistraten bij het Hof van Cassatie zetelen uitsluitend in de taal van hun diploma.»

De indienster meent dat zeker bij het Hof van Cassatie het elementair is dat de dossiers behandeld worden door magistraten die zitting hebben in de taal van hun diploma. Het gaat immers om een basisregel van onze taalwetgeving in gerechtszaken. Vanzelfsprekend moet deze maatregel gepaard gaan met het verhogen van het aantal Nederlandstalige magistraten. Niet alleen zal dit ervoor zorgen dat de werklust eerlijker tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten verdeeld wordt. Bovendien zal hierdoor de grote achterstand langs Nederlandstalige kant kunnen weggeremd worden.

Cour de cassation, ses arrêts seront incontestablement caractérisés par plus de rationalité et de pragmatisme.

Une telle modification de la loi implique évidemment que seuls des néerlandophones soient nommés jusqu'à ce que le nouvel équilibre soit atteint.

À propos de la Cour de Cassation, Mme Staveaux-Van Steenberge dépose également l'amendement n° 3 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article *1<sup>er</sup>quater* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>quater*. — L'article *43quater*, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant:

«En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.»

L'auteur indique qu'actuellement, seuls six des trente membres de la plus haute juridiction du pays et trois membres du parquet général doivent justifier de la connaissance de l'autre langue nationale alors que l'on pourrait précisément attendre de l'ensemble des membres de cette juridiction qu'ils soient les mieux informés de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux parties du pays. Il va sans dire que le premier président et le président doivent eux aussi maîtriser l'autre langue nationale.

L'amendement n° 4 de Mme Staveaux-Van Steenberge (doc. Sénat, n° 2-1207/2) concerne lui aussi la Cour de Cassation et vise à insérer un article *1<sup>er</sup>quinquies*, rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>quinquies*. — L'article *43quater* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2000, est complété par l'alinéa suivant:

«Les magistrats de la Cour de cassation siègent uniquement dans la langue de leur diplôme.»

L'auteur estime normal qu'à la Cour de cassation, les dossiers soient traités par des magistrats siégeant dans la langue de leur diplôme. Il s'agit en effet d'une règle de base de notre législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il va sans dire que cette mesure doit s'accompagner d'une augmentation du nombre de magistrats néerlandophones. Cela permettra non seulement de répartir plus équitablement la charge de travail entre magistrats néerlandophones et francophones, mais également de résorber l'arriéré considérable du côté néerlandophone.

De rechtsonderhorigen hebben recht op een gelijke behandeling, ook inzake de duur van hun zaak.

De minister vraagt de verwerping van de amendementen nrs. 2, 3 en 4. Deze amendementen hebben betrekking op het Hof van Cassatie, dat uitdrukkelijk door de regering werd buiten het toepassingsgebied van het wetsontwerp werd gelaten. De minister verwijst naar de uitbreiding van het Hof van Cassatie die heeft plaatsgevonden op het einde van vorige legislatuur. Toen werd de samenstelling van het Hof grondig besproken. Er werd toen geopteerd voor pariteit, aangezien het Hof van Cassatie staat in voor de uniformiteit van de rechtspraak op het gehele grondgebied.

De heer Vandenberghe merkt op dat de Senaat een andere optie had aangenomen, maar dat de Kamercommissie voor de Justitie de pariteit heeft hersteld. Spreker begrijpt niet waarom de noden van de dienst wel een geldig criterium uitmaken voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, maar niet voor het Hof van Cassatie. Ofwel kiest men voor pariteit, ofwel voor de noden van de dienst.

Amendement nr. 2 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 3 wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Amendement nr. 4 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schampheleere dienen amendement nr. 14 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel *1bis* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. *1bis*. — In artikel 4, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt de zin «De rechter doet op staanden voet uitspraak» vervangen door «De rechter beslist bij gemotiveerde beschikking binnen 8 dagen.»

De heer Vandenberghe wijst erop dat de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet in de mogelijkheid tot wijziging van de taal van de rechtspleging na de inleidende akte. Voor procedures voor de rechtbanken zetelend op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gebied, voor de vrederechters van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem, of voor de rechtbanken in het Duitstalige gebied kan een taalwijziging worden aangevraagd door de verweerder.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te onderzoeken of de verweerder al dan niet een «voldoende kennis» bezit van de taal, die gebruikt werd in de inleidende akte.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te on-

Les justiciables ont droit à l'égalité de traitement, notamment en ce qui concerne le délai de jugement.

Le ministre demande le rejet des amendements n<sup>os</sup> 2, 3 et 4. Ceux-ci concernent la Cour de Cassation, que le gouvernement a explicitement exclue du champ d'application de la loi en projet. Le ministre renvoie à l'élargissement de la Cour de Cassation qui a eu lieu à la fin de la législature précédente. Ce fut l'occasion de consacrer un débat approfondi à la composition de la Cour. L'on a opté à cette époque pour la parité, étant donné que la Cour est garante de l'uniformité de la jurisprudence sur l'ensemble du territoire.

M. Vandenberghe fait remarquer que le Sénat avait adopté une autre solution, mais que la commission de la Justice de la Chambre a rétabli la parité. L'intervenant ne comprend pas pourquoi les besoins du service constituent un critère valable pour le tribunal de première instance de Bruxelles, mais pas pour la Cour de Cassation. On opte soit pour la parité, soit pour les besoins du service.

L'amendement n<sup>o</sup> 2 est rejeté par 11 voix contre 3.

L'amendement n<sup>o</sup> 3 est rejeté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement n<sup>o</sup> 4 est rejeté par 13 voix contre 1.

M. Vandenberghe et Mme De Schampheleere déposent l'amendement n<sup>o</sup> 14 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 2-1207/2) visant à insérer un article *1<sup>er</sup>bis* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>bis*. — À l'article 4, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase «Le juge statue sur-le-champ» est remplacée par la phrase «Le juge prend une décision motivée dans les huit jours.»

M. Vandenberghe expose que la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'un changement de langue de la procédure est possible après l'acte introductif d'instance. En ce qui concerne les procédures pendantes devant les tribunaux siégeant sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem ou devant les tribunaux de la région germanophone, le changement de langue peut être demandé par le défendeur.

Il appartient au juge de vérifier le bien-fondé de la demande de changement de langue et de vérifier si le défendeur a ou non une «connaissance suffisante» de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La loi ne précise toutefois pas ce qu'il y a lieu d'entendre par «connaissance suffisante». Selon la

derzoeken of de verweerder al dan niet een «voldoende kennis» bezit van de taal, die gebruikt werd in de inleidende akte.

In artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken staat dat de rechter hierover «op staanden voet uitspraak doet». De rechter moet bijgevolg «op de banken» beslissen of de gevraagde taalwijziging gewettigd is door het gebrek aan voldoende kennis van de voor de inleidende akte gebruikte taal in hoofde van de verweerder. Dit vonnis moet bovendien gemotiveerd zijn. Op die wijze heeft de wetgever een vlugge afhandeling van de vraag tot taalwijziging mogelijk willen maken. De rechtsleer heeft terecht bedenkingen hierbij: men kan zich de vraag stellen of de wet op die wijze de rechter wel de mogelijkheid biedt om met volle kennis van zaken te oordelen over de taalwijziging. (Lindemans, L. *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, Story Scientia; Hayoit de Termicourt, *Beschouwingen*, p. 48).

Uit de praktijk blijkt dat heel wat rechters ter zitting onmogelijk een gemotiveerd vonnis kunnen maken. Het ontbreekt hen aan de tijd en de mogelijkheid om de eventuele stukken te onderzoeken waardoor een motivering uitblijft.

De rechtspraktijk bewijst de noodzaak om de verplichting «op staanden voet uitspraak te doen» uit de wet te lichten.

Teneinde de vraag tot taalwijziging toch op een snelle wijze te laten behandelen, willen de indieners dat een gemotiveerd vonnis binnen 8 dagen na de inleidende zitting wordt geveld, waarbij de zaak alsdan opnieuw op rol wordt gebracht. Op die wijze wordt de mogelijkheid geboden om een motivering, uit te schrijven en de nodige opzoekingen te doen in de rechtsleer en rechtspraak. Een verplichte uitspraak binnen 8 dagen zal evenmin een vertraging meebrengen op de rechtsgang. Een gemotiveerd vonnis biedt de zekerheid dat de procedure verloopt in de taal die zowel eiser als verweerder voldoende kennen, hetgeen de rechtszekerheid alleen maar ten goede kan komen.

De minister stipt aan dat een amendement met gelijkaardige strekking reeds werd ingediend door de heer Bourgeois in de Kamer, waar het werd verworpen op verzoek van de regering. Het wetsontwerp beoogt immers tegemoet te komen aan de gerechtelijke achterstand in Brussel, terwijl het amendement een wijziging van de wet van 15 juni 1935 beoogt.

Amendement nr. 14 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

doctrine (Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, Story Scientia), cette connaissance linguistique doit ressortir des éléments de la cause, de constatations faites à l'audience ou de documents transmis par les parties.

L'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit qu'en la matière, le juge «statue sur-le-champ». Le juge doit dès lors décider à l'audience si le changement de langue sollicité est justifié par un manque de connaissance suffisante, dans le chef du défendeur, de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Cette décision doit en outre être motivée. De cette manière, le législateur a voulu que la demande de changement de langue soit réglée rapidement. La doctrine a, à juste titre, formulé des objections à cet égard: on peut se demander si la loi permet, de cette manière, au juge de statuer en pleine connaissance de cause sur le changement de langue (Lindemans, L., «*Taalgebruik in gerechtszaken*», APR, Story Scientia; Hayoit de Termicourt, «*Beschouwingen*», p. 48).

La pratique montre qu'il est impossible à nombre de juges de prendre une décision motivée à l'audience. Ils ne disposent pas du temps nécessaire ni de la possibilité d'examiner les documents éventuels, ce qui fait que leur décision n'est pas motivée.

La pratique du droit montre qu'il y a lieu de supprimer l'obligation de «statuer sur-le-champ» dans la loi.

Afin que la demande de changement de langue soit tout de même réglée rapidement, les auteurs prévoient que la décision motivée doit être prise dans les huit jours de l'audience introductive, l'affaire étant alors remise au rôle. Ce délai permet de motiver la décision et de consulter la doctrine et la jurisprudence. L'obligation de statuer dans les huit jours n'aura pas non plus pour effet de retarder la procédure. Une décision motivée offre la certitude que la procédure se déroule dans la langue dont le demandeur et le défendeur ont une connaissance suffisante, ce qui ne peut que contribuer à la sécurité juridique.

Le ministre souligne qu'un amendement de portée similaire avait été déposé à la Chambre par M. Bourgeois et a été rejeté à la demande du gouvernement. Le projet de loi vise en effet à résoudre le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles, alors que l'amendement vise à modifier la loi du 15 juin 1935.

L'amendement n° 14 est rejeté par 11 voix contre 3.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphe-laere dienen amendement nr. 15 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel *1ter* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. *1ter*. — Artikel 43, § 5, lid 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de woorden:

«Het overige derde moet het bewijs leveren van een hogere kennis van de andere taal door het afleggen van het tweede examen bepaald in artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.»

De heer Vandenberghe meent dat het niet alleen noodzakelijk is dat tweederde van de Brusselse magistraten een beperkte functionele kennis van de andere taal heeft door het afleggen van het eerste examen om anderstalige getuigen te kunnen horen en anderstalige stukken te kunnen begrijpen.

Volgens de taalwet (art. 43, § 5, al. 4 en 5) zijn er te Brussel ook magistraten nodig die de rechtspleging kunnen voortzetten in de andere taal en die een aanhoudingsbevel in de andere taal moeten kunnen uitvoeren. Daarom is het bewijs van een gevorderde functionele kennis door het afleggen van het tweede examen door een derde van deze magistraten vereist om redenen van technische aard. Het amendement is daarenboven te vergelijken met de voorstellen (propositions de réforme) van procureur des Konings B. Dejemeppe, die de behoeften van de Brusselse rechtbank aldus formuleerde:

«Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers).» («*Journal des Tribunaux*», 1 maart 1997, blz. 150), waarmee hij een veralgemeende tweetaligheid beoogde.

De minister vraagt de verwerping van het amendement dat steunt op een brief van de heer procureur des Konings Dejemeppe. Het brengt trouwens een verscherping mee van de wet van 15 juni 1935 en is niet in overeenstemming met de organisatie van het taalexamen.

Amendement nr. 15 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphe-laere dienen amendement nr. 16 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel *1quater* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. *1quater*. — Artikel 43*bis*, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt:

«De overige raadsheren moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het

M. Vandenberghe et Mme De Schamphe-laere déposent l'amendement n° 15 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article *1<sup>er</sup>ter* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>ter*. — L'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les mots:

«Le dernier tiers doit justifier d'une connaissance plus approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen visé à l'article 43*quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4.»

M. Vandenberghe estime qu'il ne suffit pas que les deux tiers des magistrats bruxellois aient une connaissance fonctionnelle limitée de l'autre langue en présentant le premier examen pour pouvoir entendre des témoins parlant l'autre langue et comprendre des documents rédigés dans l'autre langue.

Selon la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (article 43, § 5, alinéas 4 et 5), il faut qu'il y ait aussi à Bruxelles des magistrats qui puissent poursuivre la procédure dans l'autre langue et qui puissent délivrer un mandat d'arrêt dans l'autre langue. C'est la raison pour laquelle un tiers de ces magistrats doit, pour des raisons d'ordre technique, justifier d'une connaissance fonctionnelle approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen. L'amendement est en outre comparable aux propositions de réforme du procureur du Roi B. Dejemeppe, qui a formulé les besoins du tribunal de Bruxelles comme suit:

«Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d'un bagage minimum (et pas seulement les deux tiers).» (*Journal des Tribunaux*, 1<sup>er</sup> mars 1997, p. 150), entendant par là un bilinguisme généralisé.

Le ministre demande le rejet de l'amendement qui se fonde sur une lettre du procureur du Roi M. Dejemeppe. Il pose d'ailleurs une exigence supplémentaire par rapport à ce que prévoit la loi du 15 juin 1935 et n'est pas conforme à l'organisation de l'examen linguistique.

L'amendement n° 15 est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schamphe-laere déposent l'amendement n° 16 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article *1<sup>er</sup>quater* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. *1<sup>er</sup>quater*. — L'article 43*bis*, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa 4, libellé comme suit:

«Les autres conseillers doivent apporter la preuve de leur simple connaissance de l'autre langue en

afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43*quinquies*, § 1, derde lid.»

De heer Vandenberghe wijst erop dat het niet is omdat ten minste een derde van de raadsheren van het hof van beroep te Brussel volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen), de overige raadsheren helemaal geen kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Vooraf in het rechtsgebied Brussel is tenminste een minimale kennis van de andere taal (eerste examen) vereist om als raadsheer te functioneren (raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg en discussie, voeling met het sociale gebeuren).

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp maakt de veralgemening van die taal-kennis mogelijk. Procureur des Konings Dejemepe wees reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*JT*, 1997, blz. 150).

De minister stemt niet in met het amendement. Het wetsontwerp beoogt immers enkel een regeling op het vlak van de rechtbank van eerste aanleg. Amendement nr. 16 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Amendement nr. 16 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schampheelaere dienen amendement nr. 17 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel 1*quinquies* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. 1*quinquies*. — Artikel 43*quater*, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt:

«Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit hof moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Frans te hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het hof en van het parket moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in Nederlands te hebben afgelegd.»

Volgens de heer Vandenberghe bracht de wet van 6 mei 1997 het aantal raadsheren in het Hof van Cassatie op 28 en het aantal advocaten-generaal bij dit hof op 12.

Het Hof van Cassatie vroeg 6 bijkomende raadsheren, waardoor het totaal op 30 zou komen. Dat is nodig, gelet op de grote gerechtelijke achterstand en

présentant le premier examen visé à l'article 43*quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.»

M. Vandenberghe déclare que ce n'est pas parce qu'un tiers au moins des conseillers de la cour d'appel de Bruxelles doivent, selon le projet, justifier de leur connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres conseillers ne doivent avoir absolument aucune connaissance de cette autre langue.

Dans le ressort de Bruxelles, en particulier, une connaissance minimale de l'autre langue (premier examen) est, à tout le moins, requise pour remplir la fonction de conseiller (consultation de la doctrine et de la jurisprudence dans l'autre langue, concertation mutuelle et discussion, perception de la vie sociale).

Or, le «premier» examen visé dans le projet de loi permet la généralisation de cette connaissance linguistique. Le procureur du Roi Dejemepe a d'ailleurs déjà souligné la nécessité d'un projet de loi en ce sens: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation.» (*JT*, 1997, p. 150).

Le ministre n'approuve pas cet amendement. En effet, ce projet de loi vise uniquement à régler les problèmes qui se posent au niveau du tribunal de première instance.

L'amendement n° 16 est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schampheelaere déposent l'amendement n° 17 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article 1<sup>er</sup>*quinquies* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. 1<sup>er</sup>*quinquies*. — L'article 43*quater*, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'alinéa suivant:

«À la Cour de cassation, quarante pour cent des magistrats du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise.»

M. Vandenberghe rappelle que la loi du 6 mai 1997 a porté le nombre de conseillers à la Cour de cassation à 28 et le nombre d'avocats généraux près cette cour à 12.

La Cour demandait 6 conseillers supplémentaires, ce qui porterait le nombre total de conseillers à 30. Cette augmentation est nécessaire eu égard à

die neemt nog toe. Eind 1996 bedroeg het aantal nog te beoordelen zaken 2123, eind 1997 was dit opgelopen tot 2732 of een stijging van 28,7%.

Het Hof ging aanvankelijk akkoord met het voorstel om 5 bijkomende raadsheren te benoemen, met een doorbreking van de taalpariteit tot gevolg. Dat is de logica zelve. De pariteit kan immers niet verantwoord worden. 60% van de bevolking behoort tot het Vlaamse volk, 40% is Franstalig. Bij het aantal ingeleide zaken is de verhouding per taalrol ongeveer 60% NL, 40% FR. Bovendien is de huidige pariteit driemaal onrechtvaardig voor de Vlamingen:

1° Nederlandstalige rechtzoekenden moeten veel langer — tot twee en een halve keer zo lang als de Franstaligen — op een uitspraak wachten. Daardoor drijft een schending van de redelijke termijn;

2° Nederlandstalige magistraten moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's: in 1996 werden 1 204 (54,5%) arresten uitgesproken in het Nederlands, tegenover slechts 1 003 (45,5%) in het Frans; in 1997 waren dat er respectievelijk 1 295 (55,5%) en 1032 (44,5%).

3° De Vlamingen maken 60% uit van de bevolking en hebben toch minder kansen op benoeming op een topfunctie in de magistratuur dan Franstalige landgenoten.

De proportionaliteit invoeren is volstrekt noodzakelijk gelet op het grote onevenwicht in het aantal nog te beoordelen zaken. Zelfs als de proportionaliteit onmiddellijk wordt ingevoerd, zullen de Nederlandstalige magistraten nog jaren harder mochten werken dan hun Franstalige collega's en zullen de Vlaamse rechtzoekenden nog jaren langer moeten wachten op hun arrest dan hun Franstalige landgenoten. Eind 1997 waren bij het Hof van Cassatie nog 2732 zaken te beoordelen. Hiervan waren er 2 028 ingeschreven op de Nederlandse taalrol of 74%. Op de Franstalige taalrol waren nog slechts 704 zaken te beoordelen.

De indieners stellen derhalve voor om artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken te wijzigen. De verhouding wordt dus:

— 18 Nederlandstalige raadsheren tegenover 12 Franstaligen;

— 8 Nederlandstalige advocaten-generaal tegenover 6 Franstalige.

De minister verwijst naar zijn standpunt betreffende de amendementen nrs. 2 tot 4 van mevrouw Staveaux.

l'important arriéré judiciaire, qui ne cesse de s'aggraver. Alors que, fin 1996, le nombre d'affaires pendantes était de 2 123, ce nombre était passé à 2 732 fin 1997, ce qui représente une hausse de 28,7%.

La Cour avait initialement marqué son accord sur la proposition visant à nommer 5 conseillers supplémentaires, ce qui aurait signifié la fin de la parité linguistique. Cet abandon de la parité procède de la logique même, cette parité ne se justifiant pas. La population belge est composée de 60% de Flamands et de 40% de francophones. Environ 60% des affaires introduites à la Cour le sont en néerlandais et 40% en français. Qui plus est, la parité actuelle est triplement injuste pour les Flamands:

1° les justiciables flamands doivent attendre beaucoup plus longtemps — jusqu'à deux fois et demie plus longtemps que les francophones — avant que leur affaire soit jugée, au point qu'il y a un risque de violation du principe du délai raisonnable;

2° les magistrats néerlandophones doivent travailler plus que leurs collègues francophones: en 1996, 1 204 (54,5%) arrêts ont été rendus en néerlandais contre à peine 1 003 (45,5%) en français; en 1997, ces chiffres se sont élevés respectivement à 1 295 (55,5%) et à 1 032 (44,5%);

3° les Flamands, qui représentent 60% de la population, ont moins de chances que leurs concitoyens francophones d'accéder à une haute fonction dans la magistrature.

Il est indispensable d'instaurer la proportionnalité, compte tenu de la grande disparité entre le nombre d'affaires pendantes dans chacun des rôles linguistiques. Même si l'on appliquait immédiatement la règle de la proportionnalité, les magistrats néerlandophones auraient, pendant plusieurs années encore, beaucoup plus de travail que leurs collègues francophones et les justiciables flamands devraient, pendant plusieurs années aussi, attendre leur arrêt beaucoup plus longtemps que leurs concitoyens francophones. À la fin de 1997, il y avait encore 2 732 affaires pendantes à la Cour de cassation, dont 2 028 étaient inscrites au rôle linguistique néerlandais, soit 74%, et 704 au rôle linguistique français, soit 26%.

Les auteurs proposent dès lors de modifier l'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire de telle sorte que la proportion soit de:

— 18 conseillers néerlandophones contre 12 francophones;

— 8 avocats généraux néerlandophones contre 6 francophones.

Le ministre renvoie à son point de vue concernant les amendements n<sup>os</sup> 2 à 4 de Mme Staveaux.

Amendement nr. 17 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schampheleere dienen amendement nr. 18 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat ertoe strekt een artikel 1*sexies* (nieuw) in te voegen, luidende:

«Art. 1*sexies*. — In artikel 43*quater*, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken wordt, na de eerste zin, de volgende zin ingevoegd:

«De overige leden van de zetel en van het parket moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43*quinquies*, § 1, derde lid.»

Volgens de heer Vandenberghe is het niet omdat zes leden van de zetel van het Hof van cassatie (op een totaal van dertig) en slechts drie leden van het parket volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen (tweede examen) dat de overige leden niet de minste kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Het Hof van cassatie kan zijn taak (eenheid in de rechtspraak) niet volbrengen zonder leden die dank zij hun kennis van de andere taal hun functie (o.m. raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere taal, onderling overleg, discussie, vergaderingen in raadkamer en in het openbaar) kunnen uitvoeren.

Het «eerste» eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp, maakt de veralgemening van de vereiste taalkennis mogelijk, ook op het hoogste niveau, waar de gelijkwaardigheid der landstalen en het wederzijds begrip tot uiting moeten komen.

Procureur des Konings B. Dejemepe heeft reeds op de noodzaak van een wetsontwerp in die zin gewezen: «un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (*JT*, 1997, blz. 150).

Aangezien dit amendement aansluit bij het vorige amendement, vraagt de minister eveneens de verwerping ervan.

Amendement nr. 18 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

L'amendement n° 17 est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schampheleere déposent l'amendement n° 18 (doc. Sénat, n° 2-1207/2) visant à insérer un article 1<sup>er</sup>*sexies* (nouveau), rédigé comme suit:

«Art. 1<sup>er</sup>*sexies*. — Dans l'article 43*quater*, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase suivante est insérée après la première phrase:

«Les autres membres du siège et du parquet doivent justifier d'une connaissance élémentaire de l'autre langue en subissant le premier examen visé à l'article 43*quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.»

M. Vandenberghe estime que ce n'est pas parce que six membres du siège de la Cour de cassation (sur un total de trente) et seulement trois membres du parquet doivent, aux termes du projet, justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue (deuxième examen) que les autres membres ne doivent avoir aucune connaissance de l'autre langue.

La Cour de cassation ne peut pas accomplir la tâche qui lui est dévolue (unité de la jurisprudence) si le manque de connaissances linguistiques de ses membres ne leur permet pas d'assumer leur fonction (par exemple pour ce qui est de la consultation de la littérature juridique et de la jurisprudence dans l'autre langue, de la concertation et des discussions communes, des réunions en chambre du conseil et des réunions publiques).

Le «premier» examen — élémentaire — prévu par le projet de loi permet de généraliser l'exigence relative à la connaissance de l'autre langue, y compris au niveau le plus élevé, niveau où doivent se manifester l'égalité des langues nationales et la compréhension mutuelle.

Le procureur du Roi B. Dejemepe a déjà souligné la nécessité d'un projet de loi qui irait dans ce sens, c'est-à-dire d'«un projet de loi introduisant un double degré de connaissance linguistique tout en élargissant la nécessité d'une maîtrise des deux langues en appel et en cassation» (*JT*, 1997, p. 150).

Comme cet amendement s'inscrit dans le prolongement de l'amendement précédent, le ministre demande qu'il soit également rejeté.

L'amendement n° 18 est rejeté par 11 voix contre 3.

## Artikel 2

Mevrouw Staveaux dient amendement nr. 5 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat moet worden samengelezen met de amendementen nrs. 6 en 7, en dat artikel 2 wil vervangen door hoofdstukken II tot VI (nieuw), luidend als volgt:

## «Hoofdstuk II

## Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2. — In artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt:

«Inzake de gerechtelijke kantons van het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad wint de Koning het advies in van de in het vorige lid vermelde personen, van de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de beide procureurs des Konings.»

Art. 3. — In artikel 72 van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:

«In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank bepaald door de taal van de rechtspleging van de betrokken zaak.»

Art. 4. — Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee rechtbanken van iedere in het eerste lid vermelde soort: Nederlandstalige en Fransstalige. De Nederlandstalige zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het arrondissement; de Fransstalige rechtbanken zijn bevoegd voor het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.»

Art. 5. — In artikel 150 van hetzelfde Wetboek wordt een derde lid ingevoegd, luidend als volgt:

«In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, die het ambt van openbaar ministerie respectievelijk bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken uitoefenen.»

Art. 6. — In artikel 412, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt:

«In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de waarschuwing aan de vrederechters gegeven door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van de taal van het licentiaatsdiploma van de vrederechter.»

## Article 2

Mme Staveaux dépose l'amendement n<sup>o</sup> 5 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 2-1207/2), qui doit être lu conjointement aux amendements n<sup>os</sup> 6 et 7, et qui vise à remplacer l'article 2 par des chapitres II à VI (nouveaux), rédigés comme suit:

## «Chapitre II

## Modifications au Code judiciaire

Art. 2. — Dans l'article 69 du même Code, il est inséré un alinéa 4, libellé comme suit:

«En ce qui concerne les cantons judiciaires de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le Roi prend les avis des personnes citées à l'alinéa précédent, des deux présidents des tribunaux de première instance et des deux procureurs du Roi.»

Art. 3. — Dans l'article 72, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, il est inséré un alinéa 2, libellé comme suit:

«Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la compétence du tribunal d'arrondissement est déterminée par la langue dans laquelle se déroule la procédure.»

Art. 4. — L'article 73 du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit:

«Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux tribunaux de chaque type visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>: l'un étant chaque fois francophone et l'autre, néerlandophone. Les tribunaux francophones sont compétents pour le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale; les tribunaux néerlandophones sont compétents pour l'ensemble du territoire de l'arrondissement.»

Art. 5. — L'article 150 du même Code est complété par un alinéa 3, libellé comme suit:

«Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux procureurs du Roi, qui exercent les fonctions du ministère public respectivement près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones.»

Art. 6. — L'article 412, 1<sup>o</sup>, du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit:

«Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, l'avertissement est donné aux juges de paix par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, suivant la langue dans laquelle est établi le diplôme de licencié du juge de paix.»



Art. 7. — Artikel 3.5 van het Bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek wordt geschrapt.

Artikel 3 van hetzelfde bijvoegsel, wordt aangevuld met een § 2, luidende:

«§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden twee politierechtbanken opgericht: een Nederlandstalige en een Franstalige. Deze rechtbanken hebben rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Anderlecht, van de negen kantons Brussel, van de twee kantons Elsene, van de kantons Etterbeek, Jette en Oudergem, van de drie kantons Schaarbeek en van de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-Ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst.»

Art. 8. — Artikel 4.4, tweede lid, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

«De zetels van beide rechtbanken van eerste aanleg, van beide arbeidsrechtbanken en van beide rechtbanken van koophandel zijn gevestigd te Brussel.»

Art. 9. — Artikel 5, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

A) 2<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

«2<sup>o</sup> te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Vlaams-Brabant en het administratief arrondissement Brussel omvat.»;

B) Artikel 5, 5<sup>o</sup>, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

«5<sup>o</sup> te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat.»

### Hoofdstuk III

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 10. — Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 1 — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen, in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoi, en Verviers alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, wordt de gehele rechtspleging in het Frans gevoerd.»

Art. 11. — Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen,

Art. 7. — L'article 3, point 5, de l'Annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, est abrogé.

L'article 3 de la même Annexe est complété par un § 2, libellé comme suit:

«§ 2. Deux tribunaux de police, un francophone et un néerlandophone, sont établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Ces tribunaux exercent leur juridiction sur le territoire des deux cantons d'Anderlecht, des neuf cantons de Bruxelles, des deux cantons d'Ixelles, des cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, des trois cantons de Schaarbeek et des cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest.»

Art. 8. — L'article 4, point 4, alinéa 2, de la même Annexe, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Le siège des deux tribunaux de première instance, des deux tribunaux du travail et des deux tribunaux de commerce est établi à Bruxelles.»

Art. 9. — À l'article 5 de la même Annexe sont apportées les modifications suivantes:

A) Le 2<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«2<sup>o</sup> à Bruxelles, dont le ressort comprend la province du Brabant flamand et l'arrondissement administratif de Bruxelles.»

B) Le 5<sup>o</sup> de la même Annexe est remplacé par la disposition suivante:

«5<sup>o</sup> à Mons, dont le ressort comprend les provinces de Hainaut et du Brabant wallon.»

### Chapitre III

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 10. — L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

«Article 1<sup>er</sup> — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur, dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en français.»

Art. 11. — L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 2. — Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flan-

Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.»

Art. 12. — Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 3. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvan de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.»

Art. 13. — In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt de bevoegdheid van de rechtbanken in het Gerechtelijk arrondissement Brussel als volgt geregeld:

Een Nederlandstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; een Franstalige rechtbank is bevoegd wanneer de verweerder woonachtig is in het Franse taalgebied; de eiser heeft de vrije keuze; wanneer de verweerder woonachtig is binnen Brussel-19 of geen gekende woonplaats heeft in België. In dat geval wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.»

B) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

Art. 14. — Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 15. — Artikel 7bis van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 16. — Artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 17. — In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. De Nederlandstalige correctionele rechtbank van het arrondissement Brussel is bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont. Indien de verdachte woonachtig is binnen Brussel-19, wordt de bevoegdheid van resp. de politierechtbank

dre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, ainsi que devant les juridictions néerlandaises de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en néerlandais.»

Art. 12. — L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 3. — Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles sont seuls compétents pour toutes les causes pour lesquelles la compétence est déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvoorde.»

Art. 13. — À l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1<sup>er</sup>. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, la compétence des juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles est réglée comme suit:

La juridiction française est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue française; la juridiction néerlandaise est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise. Le demandeur a la liberté de choisir, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique. Dans ce cas, la procédure est poursuivie devant la même juridiction, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.»

B) Le § 3 est abrogé.

Art. 14. — L'article 5 de la même loi est abrogé.

Art. 15. — L'article 7bis de la même loi est abrogé.

Art. 16. — L'article 15 de la même loi est abrogé.

Art. 17. — À l'article 16 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«§ 1<sup>er</sup>. Le tribunal correctionnel néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise; le tribunal correctionnel francophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue française. Si le prévenu est domicilié dans une des

en de correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd.»;

B) Paragraaf 2, vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

«Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit worden vermeld in het procesverbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting, de zaak wordt dan ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen.»;

C) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

#### Hoofdstuk IV

Benoemingsvoorwaarden voor magistraten en griffiers inzake taalkennis

Art. 18. — In artikel 43, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In § 1 wordt het eerste zinsdeel vervangen als volgt: «Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 1 worden benoemd tot» en wordt de graad «doctoraat» vervangen door «licenciaat»;

B) Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 2 worden benoemd tot een der in § 1 vermelde ambten, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.»;

C) Paragraaf 3 wordt geschrapt;

D) In § 4, worden de woorden «werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van een toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank» vervangen door de woorden «van een toegevoegd vrederechter of van een voorzitter van een politierechtbank»;

E) Paragraaf 4bis wordt geschrapt;

F) Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 5. Niemand kan worden benoemd in de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben in Brussel, evenals in de parketten van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeurs bij die recht-

19 communes de l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal de police et du tribunal correctionnel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut de celle-ci, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause.»

B) Le § 2, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il a demandé l'emploi dans la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeau de l'audience; la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique.»

C) Le § 3, est abrogé.

#### Chapitre IV

Conditions de nomination des magistrats et greffiers en matière de connaissances linguistiques

Art. 18. — À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Au § 1<sup>er</sup>, les mots «Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1<sup>er</sup>» sont remplacés par les mots «Nul ne peut être nommé dans les tribunaux énumérés à l'article 1<sup>er</sup>» et les mots «du doctorat en droit» sont remplacés par les mots «de la licence en droit»

B) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Nul ne peut être nommé, dans les tribunaux énumérés à l'article 2, aux fonctions énumérées au § 1<sup>er</sup>, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.»

C) Le § 3 est abrogé

D) Au § 4, les mots «juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police» sont remplacés par les mots «juge de paix de complément ou de président d'un tribunal de police»;

E) Le § 4bis est abrogé

F) Le § 5 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 5. Nul ne peut être nommé dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que dans les parquets des procureurs du Roi et des auditeurs du travail auprès des tribunaux s'il ne

banken, indien hij geen kennis van de andere landstaal kan aantonen.».

G) Paragraaf 11 wordt opgeheven;

H) Paragraaf 12, eerste en tweede lid, worden vervangen als volgt:

«Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vredegeretshkantonen van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij zijn examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands heeft afgelegd. Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vredegeretshkantonen van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad indien hij niet bewijst de Nederlandse en de Franse taal te kennen.».

Art. 19. — In artikel 43*bis* van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik, het hof van beroep te Bergen of de Franstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.».

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent, het hof van beroep te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.».

C) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Brussel indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.».

D) Paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Niemand kan tot procureur-generaal worden benoemd bij het hof van beroep te Brussel indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.».

peut justifier une connaissance de base de l'autre langue nationale.»

G) Le § 11 est abrogé

H) Le § 12, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, est remplacé par la disposition suivante:

«§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie d'une connaissance des langues française et néerlandaise.»

Art. 19. — À l'article 43*bis* de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège, à la cour d'appel de Mons ou dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française.»

B) Le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand, à la cour d'appel d'Anvers ou dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise.»

C) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise.»

D) Le § 4 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 4. Nul ne peut être nommé procureur général près la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise.»

Art. 20. — In artikel 43<sup>ter</sup> van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik, het arbeidshof te Bergen of de Fransstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.».

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent, het arbeidshof te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.».

C) § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof of in het hof van beroep te Brussel, indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het arbeidshof van Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.».

Art. 21. — In artikel 43<sup>quater</sup> van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«Minstens 60% van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en 60% van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; het overige gedeelte van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Frans hebben afgelegd.».

B) Het derde lid wordt voorafgegaan door het volgende lid:

«Niemand kan benoemd worden tot magistraat in het Hof van cassatie, indien hij geen basiskennis bezit van het Frans en het Nederlands.»

Art. 22. — In artikel 45 van dezelfde wet worden het eerste, derde en vierde lid vervangen als volgt:

«Minstens 60% van de advocaten bij het Hof van Cassatie moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Nederlands hebben afgelegd; het overige deel van deze advocaten moeten,

Art. 20. — À l'article 43<sup>ter</sup> de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à cour du travail de Liège, à la cour du travail de Mons dans la section française de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française.»

B) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand, à la cour du travail d'Anvers ou dans la section néerlandaise de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise.»

C) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail ou à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise.»

Art. 21. — À l'article 43<sup>quater</sup> de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) L'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par l'alinéa suivant:

«À la Cour de cassation, au moins soixante pour cent des magistrats du siège et soixante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.»

B) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

«Nul ne peut être nommé magistrat à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.»

Art. 22. — À l'article 45 de la même, les alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant:

«Au moins soixante pour cent des avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise; les autres avocats à la Cour de

door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Frans hebben afgelegd.»

Art. 23. — In artikel 46 van dezelfde wet vervallen de volgende woorden: «en in de kantons Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten de vrederechter en een plaatsvervangende vrederechter».

Art. 24. — In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Franse taal.»;

B) Paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

«Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse taal.»;

D) Paragraaf 2, derde lid, wordt opgeheven;

E) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

«§ 3. Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een rechtbank met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij geen basis-kennis bezit van het Nederlands en het Frans.

Niemand kan benoemd worden tot het ambt van hoofdgriffier bij het hof van beroep of het arbeidshof te Brussel of van hoofdgriffier bij een vredegerecht met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.»;

F) In § 5 vervallen de woorden «Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem».

Art. 25. — In artikel 54 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In § 1, eerste lid, worden de woorden «of van het hof van beroep te Brussel» geschrapt;

B) In § 1, tweede lid, wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling:

«Zestig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands; veertig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Niemand kan worden benoemd

cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française.»

Art. 23. — À l'article 46 de la même loi, les mots «et dans les cantons de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem, le juge de paix et un juge de paix suppléants» sont supprimés.

Art. 24. — À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»

B) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est abrogé

C) Le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»

D) Le § 2, alinéa 3 est abrogé

E) Le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale s'il ne justifie de la connaissance élémentaire des langues française et néerlandaise.

Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles, de la cour du travail de Bruxelles ou d'une justice de paix ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.»

F) Au § 5, les mots «Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem» sont supprimés.

Art. 25. — À l'article 54 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) Au § 1<sup>er</sup>, les mots «ou de la cour d'appel de Bruxelles» sont supprimés

B) Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, la première phrase est remplacée par la disposition suivante:

«Soixante pour cent des greffiers de la Cour de cassation doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; quarante pour cent doivent justifier de la connaissance de la langue française. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à la Cour de

tot het ambt van griffier bij het Hof van Cassatie, indien hij het bewijs niet levert van de basiskennis van beide landstalen.»

## Hoofdstuk V

### Kaders van rechtbanken en parketten

Art. 26. — In de bijlage bij de wet van 3 april 1953, betreffende de rechterlijke inrichting worden de vermeldingen in artikel 1 betreffende het hof van beroep te Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 procureur-generaal, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Nederlandstalige afdeling: 10 voorzitters, 21 raadsheren, 8 advocaten-generaal, 10 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 12 griffiers, 5 klerkengriffiers;

Zetel Brussel-Franstalige afdeling: 7 voorzitters, 14 raadsheren, 6 advocaten-generaal, 8 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers».

Art. 27. — In de bijlage bij dezelfde wet, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel, tabel III, rechtbanken van eerste aanleg vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»

Art. 28. — In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg — Maximumaantal eerste substituut-procureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 15;

Zetel Brussel-Frans: 15».

Art. 29. — In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in de tabel «Arbeidshoven», vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

cassation s'il ne justifie de la connaissance de base des deux langues nationales.»

## Chapitre V

### Cadres des tribunaux et parquets

Art. 26. — Dans l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles: 1 premier président, 1 procureur général, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles — section néerlandophone: 10 présidents, 21 conseillers, 8 avocats généraux, 10 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 12 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — section francophone: 7 présidents, 14 conseillers, 6 avocats généraux, 8 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers;».

Art. 27. — Dans le tableau III de l'annexe à la même loi, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles — rôle français: 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»

Art. 28. — Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, placé par la loi du 11 juillet 1994, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle français: 15;

Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 15».

Art. 29. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail sont apportées les modifications suivantes:

A) Dans le tableau «Cours du travail», figurant à l'article 1<sup>er</sup> de ladite loi, les chiffres correspondant à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Nederlandse afdeling: 1 voorzitter, 4 raadsheren, 2 advocaten-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 4 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Franse afdeling: 1 voorzitter, 3 raads-heren, 1 advocaat-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 2 griffiers, 2 klerken-griffiers»;

B) in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vastgesteld in artikel 1 van dezelfde wet, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 12 griffiers, 4 klerken-griffiers; Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 11 griffiers, 4 klerken-griffiers.»

Art. 30. — In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers».

Art. 31. — In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers».

«Siège de Bruxelles: 1 premier président, 1 greffier en chef;

Siège de Bruxelles — section néerlandophone: 1 président, 4 conseillers, 2 avocats généraux, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 4 greffiers, 3 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — section francophone: 1 président, 3 conseillers, 1 avocat général, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 2 greffiers, 2 commis-greffiers»;

B) Dans le tableau «Tribunaux du travail», figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la même loi, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 12 greffiers, 4 commis-greffiers; Bruxelles — rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 11 greffiers, 4 commis-greffiers.»

Art. 30. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — rôle français: 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers».

Art. 31. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers;

Siège de Bruxelles — rôle français: 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers».



Art. 32. — In de tabel vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Brussel-Nederlands: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel;

Brussel-Frans: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel».

Art. 33. — In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 2;

Zetel Brussel-Frans: 2».

Art. 34. — In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

«Zetel Brussel-Nederlands: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers;

«Zetel Brussel-Frans: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers».

## Hoofdstuk VI

### Inwerkingtreding

Art. 35. — Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.»

De indiener verantwoordt zijn amendement als volgt:

«Art. 2. Artikel 69 wordt met deze wijziging aangepast aan de nieuwe situatie.

Art. 3. Het is logisch dat voor Nederlandstalige zaken de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank oordeelt en voor de Franstalige zaken haar francophone tegenhanger.

Art. 4. Dit is het kernartikel van het huidig amendement. Het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel blijft bestaan, zodat de situatie voor gerechtsdeurwaarders en notarissen ongewijzigd blijft. Binnen dit arrondissement zijn telkens twee rechtbanken actief, een Nederlandstalige en een Franstalige, waarbij de

Art. 32. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles — rôle néerlandais: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce;

Siège de Bruxelles — rôle français: 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce».

Art. 33. — Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Bruxelles-français: 2;

Bruxelles-néerlandais: 2».

Art. 34. — Dans le tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Bruxelles-néerlandais: 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers;

«Bruxelles-français: 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers».

## Chapitre VI

### Entrée en vigueur

Art. 35. — La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au *Moniteur belge*.»

L'auteur justifie cet amendement comme suit:

«Art. 2. Cette modification adapte l'article 69 à la situation nouvelle.

Art. 3. Il est logique que le tribunal d'arrondissement francophone connaisse des affaires traitées en français et que son pendant néerlandophone connaisse des affaires traitées en néerlandais.

Art. 4. Il s'agit de la disposition essentielle du présent amendement. L'arrondissement judiciaire actuel de Bruxelles est maintenu, de sorte que la situation huissiers et notaires reste inchangée. Il y a, au sein de cet arrondissement, chaque fois deux tribunaux: un francophone un néerlandophone, la compétence

bevoegdheid van de Franstalige rechtbanken beperkt blijft tot Brussel-19. Dit artikel vindt zijn inspiratie in artikel 430.2 van het Gerechtelijk Wetboek. Voornoemd artikel bepaalt dat de Brusselse balie uit twee autonome orden bestaat, een Nederlandse en een Franse, die een verschillend bevoegdheidsgebied bestrijken. Volgens hetzelfde model wordt het arrondissement nu ingedeeld in twee rechtsgebieden. Over de eenvormigheid van de uitspraken, wordt gewaakt door het hof van beroep.

Art. 5. Net zoals er binnen het arrondissement twee rechtbanken zijn, bestaan er ook twee parketten. Over de eenvormigheid van het strafrechtelijk beleid en de wijze van samenwerking tussen de parketten, wordt gewaakt door de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Art. 6. Het is logisch dat binnen een gebied waar twee rechtbanken actief zijn, die rechtbank tuchtrechtelijk bevoegd is, die dezelfde taalrol heeft als de betrokken vrederechter. Het is immers een fundamenteel recht om tuchtrechtelijk ter verantwoording te worden geroepen in de eigen taal.

Art. 7. Deze bepaling voorzag in één politierechtbank voor Brussel-19. Een nieuwe paragraaf (art. 7) maakt twee politierechtbanken bevoegd voor Brussel. Dit artikel regelt de splitsing van de politierechtbanken. Aangezien er reeds aparte politierechtbanken bestaan in Halle-Vilvoorde, blij ven de gevolgen beperkt tot Brussel- 19.

Art. 9. Waals-Brabant wordt onttrokken aan het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel en bij dat van het hof van Bergen gevoegd. Op die manier wordt op een logische wijze ingespeeld op de boedscheiding die zich onvermijdelijk tussen Vlaanderen en Wallonië zal voltrekken. Ook is het zo dat de belasting van het hof van beroep van Bergen momenteel relatief licht is: dit hof beslaat enkel de provincie Henegouwen. Net zoals de rechtbank van eerste aanleg, wordt ook het hof van beroep opgedeeld. Grondwettelijk bestaat er evenwel nog steeds één enkel hof van beroep, zodat beide afdelingen moeten worden geleid door dezelfde voorzitter. *Mutatis mutandis* geldt deze regel ook voor de arbeidshoven.

Art. 10. Via deze weg wordt de situatie in de Fransstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de andere Franstalige rechtbanken in Wallonië. De achterhaalde term «in betwiste zaken» wordt weggelaten.

Art. 11. Via deze weg wordt de situatie in de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel en Halle-Vilvoorde gelijkgeschakeld met deze in de andere Nederlandstalige rechtbanken in Vlaanderen.

Art. 12. Via dit artikel wordt het «extra muros»-principe van het vroegere artikel 3 verder gezet. Alle

des tribunaux francophones restant limitée aux dix-neuf communes bruxelloises. Cet article est inspiré de l'article 430.2 du Code judiciaire, qui prévoit que le barreau de Bruxelles se compose de deux ordres autonomes, un néerlandais et un français, dont le ressort est différent. La cour d'appel veille à l'uniformité des jugements.

Art. 5. Tout comme il y a deux tribunaux au sein de l'arrondissement, il y a également deux parquets. Le procureur général près la cour d'appel veille à l'uniformité de la politique en matière criminelle et des modalités collaboration entre les parquets.

Art. 6. Il est logique que dans un ressort comportant deux tribunaux, la compétence disciplinaire du tribunal soit déterminée par la langue du juge de paix concerné. Pouvoir se défendre dans sa propre langue en matière disciplinaire constitue en effet un droit fondamental.

Art. 7. La disposition en vigueur prévoyait un tribunal de police unique pour les dix-neuf communes bruxelloises. Un nouveau paragraphe attribue la compétence pour Bruxelles à deux tribunaux de police. Cette disposition règle la scission des tribunaux de police. Étant donné qu'il existe déjà des tribunaux de police distincts à Hal-Vilvorde, les effets de cette disposition restent limités aux dix-neuf communes bruxelloises.

Art. 9. Le Brabant wallon est transféré du ressort de la cour d'appel de Bruxelles à celui de la cour d'appel de Mons. Cette mesure anticipe logiquement la séparation qui interviendra inéluctablement entre la Flandre et la Wallonie. Par ailleurs, la charge de travail de la cour d'appel de Mons est actuellement assez faible, son ressort se limitant à la province de Hainaut. La cour d'appel est scindée, tout comme le tribunal de première instance. Constitutionnellement, il n'y a toutefois qu'une seule cour d'appel; les deux sections doivent lors être dirigées par un même président. Cette règle s'applique par analogie aux cours du travail.

Art. 10. Il tend à aligner la situation des tribunaux francophones de Bruxelles sur celle des autres tribunaux francophones de Wallonie. Les termes «en matière contentieuse», dépassés, ont été supprimés.

Art. 11. Il tend à aligner la situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles et Hal-Vilvorde sur celle des autres tribunaux néerlandophones de Flandre.

Art. 12. Il maintient le principe de la compétence extra-muros de l'ancien article 3. Toutes les affaires

zaken die territoriaal verbonden zijn met Halle-Vilvoorde worden door deze rechtbanken in het Nederlands behandeld.

#### Art. 13

Art. 13. A) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de taalkeuze nu wordt vervangen door de keuze van de rechtbank.

Art. 13. B) Hiermee wordt een einde gesteld aan de uitzonderingsregel voor de faciliteitengemeenten. Conform artikel 2 is de taal voor deze rechtbanken uitsluitend het Nederlands.

Art. 14. De bijzondere taalregeling voor de politierechtbanken uit Halle-Vilvoorde (bij vorderingen boven de 75 000 frank) wordt afgeschaft, aangezien deze rechtbanken op taalgebied volledig gelijkgeschakeld zijn met de andere Vlaamse rechtbanken.

Art. 15. Dit artikel liet toe dat de rechtspleging in vredegerichten en politierechtbanken voor inwoners uit de zes faciliteitengemeenten in het Frans zou worden gevoerd. Aangezien de Franstaligen na bijna 40 jaar faciliteiten ruim de kans hebben gekregen Nederlands te leren (en de jonge generatie verondersteld mag worden dit op school te hebben geleerd), wordt een einde gemaakt aan deze regeling. Deze rechtbanken zijn overigens, krachtens artikel 2, volledig Nederlandstalig.

Art. 16. Dit artikel is overbodig, aangezien hierin het taalgebruik wordt geregeld voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde. Dit gebeurt reeds in artikel 14 van de wet, analoog met de regeling in artikel 2. De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, eveneens geschrapt. Inzake taalwijziging bij onvoldoende kennis van het Nederlands, blijft de algemene regeling van artikel 23 van kracht, die geldt voor alle rechtbanken.

#### Art. 17

Art. 17. A) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat het nu over een bevoegdheidsregel gaat in plaats van over taalregeling.

Art. 17. B) Deze regeling is geheel analoog aan de bestaande, met het verschil dat de verandering van taal (en van kamer) nu wordt vervangen door de verandering van rechtbank.

Art. 17. C) De uitzonderingsbepalingen i.v.m. de zes faciliteitengemeenten worden, conform de overige wijzigingen, geschrapt.

#### Art. 18

Art. 18. A) De vereiste van doctor in de rechten is intussen verouderd en kan derhalve worden vervangen door «licentiaat in de rechten». Door de verwij-

liées territorialement à Hal-Vilvorde sont traitées par ces tribunaux en néerlandais.

#### Art. 13

Art. 13. A) Cette réglementation est totalement identique à réglementation existante, sauf que le choix de la langue est remplacé par le choix du tribunal.

Art. 13. B) Il est ainsi mis fin à la règle d'exception applicable aux communes à facilités. En vertu de l'article 2, la langue de ces tribunaux est exclusivement le néerlandais.

Art. 14. Le régime linguistique spécial pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde (pour les demandes excédant 75 000 francs) est supprimé, étant donné que ces tribunaux sont, au niveau linguistique, entièrement assimilés aux autres tribunaux flamands.

Art. 15. L'article abrogé permettait aux habitants des six communes à facilités de bénéficier de la procédure en français devant les justices de paix et les tribunaux de police. Étant donné qu'en bientôt quarante ans de facilités, les francophones ont eu largement la possibilité d'apprendre le néerlandais (et qu'on peut supposer que la jeune génération l'a appris à l'école), il est mis fin à cette réglementation. En vertu de l'article 2, ces tribunaux sont d'ailleurs totalement néerlandophones.

Art. 16. Cet article tend à abroger un article superflu, étant donné qu'il règle l'emploi des langues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde. Cette matière est déjà réglée par l'article 12 de la loi, par analogie avec la réglementation prévue à l'article 2. Conformément aux autres modifications, les mesures d'exception pour les six communes à facilités sont également supprimées. La règle générale de l'article 23, qui s'applique à tous les tribunaux, est maintenue en ce qui concerne le changement de langue en cas de connaissance insuffisante du néerlandais.

#### Art. 17

Art. 17. A) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf qu'il s'agit à présent d'une règle de compétence au lieu d'une règle linguistique.

Art. 17. B) Cette disposition est entièrement analogue à la disposition existante, sauf que le changement de langue (et de chambre) est à présent remplacé par le changement de tribunal.

Art. 17. C) Conformément aux autres modifications, les exceptions applicables aux six communes à facilités sont supprimées.

#### Art. 18

Art. 18. A) L'exigence d'un doctorat en droit est surannée et peut en conséquence être remplacée par la licence en droit. En vertu des références faites aux arti-

zingen naar de artikelen 1 en 2 via dit artikel 43 wordt er bepaald dat de rechters in de Nederlandstalige rechtbanken een Nederlandstalig en die in de Franstalige rechtbanken een Franstalig diploma moeten hebben, net zoals dit vereist is voor de andere eentalige rechtbanken.

Art. 18. D) Aangezien we voortaan te maken hebben met eentalige politierechtbanken, is er geen enkele reden meer om het niveau van kennis van de andere taal in hoofde van de leden van de gewone politierechters te handhaven. Voor de voorzitters van de rechtbanken, de procureurs en auditeurs en de vrederechters wordt de vereiste van een goede kennis van de andere landstaal evenwel behouden.

Art. 18. E) De bijzondere faciliteitenregeling voor de politierechtbanken van Halle-Vilvoorde vervalt.

Art. 18. F) Aangezien de kaders per rechtbank worden vastgesteld, is de ingewikkelde verdeling die bij deze paragraaf werd ingesteld (minstens één derde van elke taalgroep, twee derde tweetaligen, indeling in kamers, ...) overbodig. Gezien het meertalige karakter van vele dossiers, mag evenwel verondersteld worden dat alle rechters te Brussel een basiskennis hebben van de andere landstaal Dit soort kennis dient te worden onderscheiden van de in § 4 vereiste kennis. Het gaat dus om een nieuw, zij het minder hoog niveau.

Art. 18. G) Deze paragraaf holt paragraaf 10 uit, die bepaalt dat de notaris zich enkel kan vestigen in het taalgebied dat overeenstemt met de taal van zijn diploma. Het gaat hier om een overgangsmaatregel die vandaag best kan verdwijnen.

Art. 18. I) en J) Deze paragraaf bevestigt, conform artikel 10 van dezelfde wet, dat de notarissen in Halle-Vilvoorde een Nederlandstalig diploma moeten hebben. De uitzonderingen in de vroegere regeling vervallen. Daarnaast wordt ook de tweetaligheidsvereiste voor notarissen binnen Brussel-19 bevestigd. Er bestaat immers geen noodzaak om de Brusselse notarissen onder te brengen in één bepaalde taalgroep.

#### Art. 19

Art. 19. A) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Franstalige hoven.

Art. 19. B) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep van Brussel gelijkgeschakeld met die in de twee Vlaamse hoven.

Art. 19. C) Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Net zoals de voorzit-

cles 1<sup>er</sup> et 2, il est désormais prévu que les juges des tribunaux néerlandophones doivent être porteurs d'un diplôme en langue néerlandaise et que ceux des tribunaux francophones doivent être porteurs d'un diplôme en langue française, ainsi qu'il est exigé pour les autres tribunaux unilingues.

Art. 18. D) Les tribunaux de police étant désormais unilingues, il n'y a plus aucune raison de maintenir l'exigence du niveau de connaissance de l'autre langue dans le chef des juges de police ordinaires. L'exigence d'un bilinguisme parfait est toutefois maintenue pour les présidents des tribunaux, les procureurs et auditeurs et les juges de paix.

Art. 18. E) Le régime spécial des facilités pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde est supprimé.

Art. 18. F) Les cadres étant fixés par tribunal, la répartition compliquée prévue par ce paragraphe (au moins un tiers de chaque groupe linguistique, deux tiers de bilingues, division en chambres, ...) est superflue. Étant donné le caractère plurilingue de nombreux dossiers, on peut supposer qu'à Bruxelles, tous les juges ont une connaissance de base de l'autre langue nationale. Il y a lieu de distinguer ce type de connaissance de la connaissance requise au § 4. Il s'agit donc d'un niveau nouveau, fût-il moins élevé.

Art. 18. G) Le § 11 énerve le § 10, qui prévoit que le notaire ne peut s'établir que dans la région linguistique qui correspond à la langue de son diplôme. Il s'agit en l'occurrence d'une mesure transitoire qui peut à présent disparaître.

Art. 18. I) et J) Le § 12 confirme, en vertu de l'article 10, que les notaires de Hal-Vilvorde doivent être porteurs d'un diplôme en néerlandais. Les exceptions prévues par la réglementation antérieure disparaissent. En outre, l'exigence du bilinguisme est confirmée pour les notaires des dix-neuf communes. Il n'est d'ailleurs pas nécessaire de ranger les notaires bruxellois dans un groupe linguistique déterminé.

#### Art. 19

Art. 19. A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

Art. 19. B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

Art. 19. C) Étant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre de tous les conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémen-

ters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het hof van beroep de andere landstaal zeer goed kennen. Aangezien er vijf hoven van beroep zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

Art. 19. D) Binnen het college van procureurs-generaal moeten minstens drie Nederlandstaligen zitting hebben. Het kan immers niet zijn dat de Vlamingen, die 60% van de bevolking uitmaken, op dit topniveau slechts voor 40% vertegenwoordigd zouden zijn. Vanzelfsprekend moet ook deze procureur-generaal bewijs leveren van kennis van de andere landstaal.

#### Art. 20

Art. 20. A) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Franstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Franstalige hoven.

Art. 20. B) Via deze wijziging worden de benoemingsvoorwaarden in de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof van Brussel gelijkgeschakeld met de twee Vlaamse hoven.

Art. 20. C) Aangezien we voortaan met twee aparte afdelingen werken, wordt voor elke afdeling bij wet het aantal magistraten bepaald (zie verder). De bestaande complexe regeling vervalt. Wel mag verwacht worden dat alle raadsheren een basiskennis van de andere landstaal bezitten. Analoot aan de voorzitters van de lagere rechtbanken, moet zeker de voorzitter van het arbeidshof goed de andere landstaal kennen. Aangezien er vijf arbeidshoven zijn, dienen drie voorzitters Nederlandstalig te zijn. De Vlamingen maken immers 60% van de bevolking uit in dit land.

#### Art. 21

Art. 21. A) Via deze weg wordt de verhouding van de hoogste magistraten in dit land in overeenstemming gebracht met de bevolkingsverhoudingen: 60/40. De bestaande situatie handhaven betekent immers dat het voor Nederlandstaligen verhoudingsgewijze een heel stuk moeilijker is om door te dringen tot de hoogste gerechtelijke ambten. Bovendien gaat het niet op dat Franstalige magistraten worden ingeschakeld om Nederlandstalige kamers te bevolken.

Art. 21. B) Het is beschamend te moeten vaststellen dat het hoogste rechtscollege nog altijd magistraten telt die het Nederlands volkomen onmachtig zijn.

taire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour d'appel doit, *a fortiori*, avoir une très bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours d'appel étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60 % de la population du pays.

Art. 19. D) Le collège des procureurs généraux doit compter au moins trois membres néerlandophones. Il serait en effet inadmissible que les Flamands, qui représentent 60% de la population, ne soient représentés qu'à raison de 40% au sommet de l'appareil judiciaire. Il va sans dire que ce procureur général devra, lui aussi, justifier sa connaissance de l'autre langue nationale.

#### Art. 20

Art. 20. A) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section francophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours francophones.

Art. 20. B) La modification proposée vise à aligner les conditions de nomination dans la section néerlandophone de la cour du travail de Bruxelles sur celles qui s'appliquent dans les deux cours flamandes.

Art. 20. C) Étant donné qu'il existera dorénavant deux sections distinctes, la loi fixera le nombre de magistrats que comptera chaque section (voir ci-après). Le régime complexe actuellement en vigueur est abrogé. On peut cependant attendre des conseillers qu'ils possèdent une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. À l'instar des présidents des tribunaux des degrés inférieurs, le président de la cour du travail doit, *a fortiori*, avoir une bonne connaissance de l'autre langue nationale. Les cours du travail étant au nombre de cinq, trois d'entre elles doivent être présidées par un néerlandophone. Les Flamands représentent en effet 60% de la population du pays.

#### Art. 21

Art. 21. A) Cette disposition fixe, en ce qui concerne les plus hauts magistrats du pays, le rapport numérique entre magistrats francophones et magistrats néerlandophones en fonction de l'importance respective des communautés linguistiques (répartition 60/40). Le maintien de la situation actuelle impliquerait en effet que, proportionnellement, les néerlandophones éprouveraient nettement plus de difficultés pour accéder aux plus hautes fonctions judiciaires. Il est en outre inadmissible qu'il soit fait appel à des magistrats francophones pour siéger dans des chambres néerlandophones.

Art. 21. B) Il est honteux de constater que la plus haute juridiction compte toujours des magistrats ne maîtrisant absolument pas le néerlandais.

Art. 22. Deze wijziging geschiedt om dezelfde reden als deze in artikel 39 (samenstelling Hof van cassatie). De overgangsbepaling van lid drie en vier vervalt.

Art. 23. Conform de overige veranderingen, vervalt ook hier het uitzonderingsregime voor de Franstaligen in de zes randgemeenten rond Brussel.

#### Art. 24

Art. 24. A) Via deze manier wordt de situatie van de Franstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in Wallonië. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

Art. 24. B) Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Vlaamse kamers meer aan het hof van beroep van Luik.

Art. 24. C) Via deze manier wordt de situatie van de Nederlandstalige rechtbanken in Brussel gelijkgeschakeld met deze in de rest van Vlaanderen. De bijkomende vereisten in Brussel worden verderop vermeld.

Art. 24. D) Dit is een vergeten relict. Er bestaan geen Franse kamers meer aan het hof van beroep van Gent.

Art. 24. E) Aangezien de rechtbanken in Brussel eentalig worden, is geen doorgedreven taalkennis voor de griffiers meer vereist. Wel is het — gezien de specifieke Brusselse situatie — noodzakelijk dat men de andere landstaal goed beheerst. Voor de hoofdgriffiers van de (tweetalige) vredegerichten en voor de hoofdgriffier van het hof van beroep en het arbeidshof wordt de noodzakelijke uitzondering gemaakt. Het bewijs van de basiskennis van de andere landstaal wordt op dezelfde manier geleverd als voorgeschreven in § 6, met het verschil dat het examenniveau een stuk lager ligt. De uitzonderingsbepalingen voor de politierechtbanken in Halle-Vilvoorde vervallen.

Art. 24. F) Deze wijziging met betrekking tot de zes faciliteitengemeenten gebeurt conform de vorige wijzigingen.

#### Art. 25

Art. 25. A) Deze vereiste van taalkennis wordt reeds voorzien in artikel 53, § 3.

Art. 25. B) Via deze weg wordt de lijn van art. 21 verder doorgetrokken. Het is de logica zelve dat het hoogste rechtscollege wordt samengesteld volgens de bevolkingsverhoudingen. Ook is het vanzelfsprekend dat iedereen binnen dit hoogste rechtscollege een basiskennis bezit van de andere landstaal.

Art. 26. Aangezien Nijvel bij Bergen wordt gevoegd, kan de huidige quasi-pariteit bij het Hof van

Art. 22. La modification proposée à la même justification que celle relative à la composition de la Cour de cassation. La disposition transitoire prévue aux alinéas 3 et 4 est abrogée.

Art. 23. Par analogie avec les autres modifications, le régime d'exception prévu en faveur des francophones dans les six communes de la périphérie bruxelloise est abrogé.

#### Art. 24

Art. 24. A) La situation des tribunaux francophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle des tribunaux wallons. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.

Art. 24. B) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège.

Art. 24. C) La situation des tribunaux néerlandophones de Bruxelles est ainsi alignée sur celle prévalant dans le reste de la Flandre. Les conditions supplémentaires prévues pour Bruxelles sont mentionnées par ailleurs dans le texte.

Art. 24. D) Il s'agit d'un vestige oublié. Il n'existe plus de chambres francophones à la cour d'appel de Gand.

Art. 24. E) Étant donné que les tribunaux de Bruxelles deviennent unilingues, les greffiers ne devront plus être parfaitement bilingues. Eu égard à la situation spécifique de Bruxelles, une bonne connaissance de l'autre langue nationale reste cependant indispensable. L'exception indispensable est prévue pour les greffiers en chef des justices de paix (bilingues) et pour le greffier en chef de la cour d'appel et de la cour du travail. La preuve de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale est apportée conformément au prescrit du § 6, à ceci près que le niveau de l'examen est moins élevé. Les dispositions d'exception prévues pour les tribunaux de police de Hal-Vilvorde sont abrogées.

Art. 24. F) Cette modification relative aux six communes à facilités est conforme à l'esprit des autres modifications proposées.

#### Art. 25

Art. 25. A) Ce critère de bilinguisme est déjà prévu à l'article 53, § 3.

Art. 25. B) Cette disposition se situe dans le prolongement de l'article 21. Il est parfaitement logique que la juridiction soit composée en tenant compte de l'importance numérique des communautés linguistiques, comme il est tout aussi logique que tous les membres de cette juridiction aient une connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.

Art. 26. Nivelles étant rattaché à Mons, la quasi-parité prévalant actuellement à la cour d'appel ne

Beroep niet worden gehandhaafd. Op een totale bevolking van 1 950 000 inwoners (450 000 in Leuven, 550 000 in Halle-Vilvoorde en 950 000 in Brussel), moet het aantal Nederlandstaligen (de inwoners van Leuven, Halle-Vilvoorde en de Brusselse Nederlandstaligen) geraamd worden op minstens 1 190 000, hetzij 61 %. We werken dus met de 60/40-verhouding. Het aantal Nederlandstalige raadsheren en voorzitters stijgt van 25 naar 32; de magistraten van het Openbaar Ministerie van 13 naar 19. Bij de Franstaligen is er een daling van respectievelijk 4 en 3 magistraten. Het kader wordt dus met 7 magistraten uitgebreid (van 72 naar 79).

Art. 27. In het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde (1,5 miljoen inwoners) dient het aantal Nederlandstaligen minimaal geraamd te worden op 740 000, hetzij 49 % van de bevolking. We gaan dus uit van een evenwichtige verdeling N/F. Het aantal Nederlandstalige rechters van de zetel stijgt van 28 naar 49; dat van de substituten van 29 naar 47. Bij de Franstaligen is er een daling van respectievelijk 6 en 5 magistraten. De kaders worden in totaal uitgebreid met 29 magistraten.

Art. 28. Het huidige aantal in Brussel bedraagt 26. Er komen dus vier eerste-substituten bij.

Art. 29

Art. 29. A) Het aantal magistraten daalt met één persoon, gezien het vertrek van de dossiers uit Nijvel naar Bergen. We passen ook hier de 60/40-verhouding toe. Daardoor stijgt het aantal Nederlandstalige raadsheren en parketmagistraten telkens met 1 persoon. Het aantal Franstaligen daalt met respectievelijk 2 en één personen.

Art. 29. B) Ook hier passen we de 50/50-verhouding toe. De globale aantallen blijven hetzelfde, op het wegvallen van één substituut na. Het aantal Nederlandstalige zetelende rechters stijgt van 10 naar 13 en bij de parketmagistraten komt er één bij. Bij de Franstaligen is er een vermindering met respectievelijk 3 en 2.

Art. 30. Hier worden de kaders verhoogd van 22 naar 24 magistraten. Er komen drie Nederlandstalige rechters bij en er valt één Franstalige rechter af.

Art. 31 en 32. Door de grote achterstand op de politierechtbank, wordt het kader uitgebreid van 8 (wettelijk 7) naar 10 magistraten. Het aantal Nederlandstaligen vermindert met 2, het aantal Franstaligen verhoogt met vier.

pourra être maintenue. Sur une population totale de 1 950 000 habitants (450 000 à Louvain, 550 000 à Hal-Vilvorde et 950 000 à Bruxelles), le nombre de néerlandophones (les habitants de Louvain, de Hal-Vilvorde et les Bruxellois néerlandophones) est, en effet, estimé à au moins 1 190 000, soit 61 %. Nous nous fondons donc sur une clef de répartition de 60-40. Le nombre de conseillers et de présidents néerlandophones passerait ainsi de 25 à 32; celui des magistrats du ministère public de 13 à 19. Du côté francophone, le nombre de magistrats diminuerait de respectivement 4 et 3 unités. Au total, le cadre serait donc étendu (de 72 à 79).

Art. 27. Nous estimons que l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde (1,5 million d'habitants) compte au moins 740 000 néerlandophones, ce qui représente 49 % de la population. Nous fondant dès lors sur une répartition équilibrée N/F, nous proposons que le nombre de juges néerlandophones du siège passe de 28 à 49 et celui des substituts de 29 à 47. En ce qui concerne les magistrats francophones, ces nombres seraient réduits respectivement de 6 et 5 unités. On ajoute au total 29 magistrats aux cadres.

Art. 28. À Bruxelles, le nombre de premiers substituts s'élève actuellement à 26. Il y aura donc 4 premiers substituts supplémentaires.

Art. 29

Art. 29. A) Le nombre de magistrats diminue d'une unité, à la suite du transfert des dossiers de Nivelles à Mons (voir ci-dessus). Nous appliquons également en l'occurrence la clé de répartition 60/40. Le nombre de conseillers et de magistrats néerlandophones du parquet augmente de ce fait chaque fois d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 2 unités et d'une unité.

Art. 29. B) Nous appliquons également la clé de répartition 50/50 dans les tribunaux du travail. Les nombres globaux restent identiques, sauf qu'un emploi de substitut est supprimé. Le nombre de juges néerlandophones du siège passe de 10 à 13 et celui des magistrats du parquet augmente d'une unité. Les nombres de francophones diminuent respectivement de 3 et de 2 unités.

Art. 30. Le nombre de magistrats prévu aux cadres est porté en l'occurrence de 22 à 24. Il y aura donc trois juges néerlandophones en plus et un francophone en moins.

Art. 31 et 32. Eu égard à l'important arriéré des tribunaux de police, nous portons le nombre de magistrats prévu au cadre de 8 (légalement 7) à 10. Le nombre de néerlandophones diminue de 2 unités et le nombre de francophones augmente de 4 unités.

Art. 34. Paritaire verdeling. Gezien het toegenomen aantal magistraten, worden ook deze kaders lichtjes uitgebreid.»

De minister stipt aan dat deze amendementen reeds werden ingediend door de heer Laeremans in de Kamer en tot doel hebben een werkelijke, en niet enkel een functionele, opsplitsing in te voeren van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. De argumenten van de regering werden reeds uiteengezet tijdens de algemene bespreking.

Amendement nr. 5 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schampheleere dienen amendement nr. 10 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2) dat ertoe strekt over te gaan tot een functionele splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Dit amendement luidt als volgt:

«Dit artikel vervangen door de hoofdstukken I tot IX (nieuw), luidende:

«Hoofdstuk I

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2. — In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65<sup>ter</sup> ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 65<sup>ter</sup>. — § 1. Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

§ 2. Voor de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.»

Art. 3. — Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken

Art. 34. En ce qui concerne l'article 34, une composition paritaire s'impose également en l'occurrence. Étant donné que le nombre de magistrats augmente, nous prévoyons aussi une extension limitée de ces cadres.»

Le ministre souligne que ces amendements ont été déposés par M. Laeremans à la Chambre et qu'ils visent à scinder réellement, et non pas seulement de manière fonctionnelle, l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Le gouvernement a déjà exposé ses arguments au cours de la discussion générale.

L'amendement n° 5 est rejeté par 13 voix contre 1.

M. Vandenberghe et Mme De Schampheleere déposent l'amendement n° 10 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui vise à procéder à une scission fonctionnelle de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Cet amendement est rédigé comme suit:

«Remplacer cet article par les chapitres I<sup>er</sup> à IX (nouveau), rédigés comme suit:

«Chapitre I<sup>er</sup>

Modifications du Code judiciaire

Art. 2. — Il est inséré dans le Code judiciaire un article 65<sup>ter</sup>, libellé comme suit:

«Art. 65<sup>ter</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

§ 2. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.»

Art. 3. — L'article 73 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux



van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank.»

Art. 4. — Artikel 74 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen.»

Art. 5. — In artikel 88, § 1, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A. het derde lid wordt opgeheven;

B. het vierde lid wordt vervangen als volgt:

«Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld.»

Art. 6. — Artikel 137 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering.»

Art. 7. — In artikel 150 van hetzelfde wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht:

A. Voor het eerste lid worden de woorden « § 1 » ingevoegd;

B. Het artikel wordt aangevuld met een § 2, luidend als volgt:

«§ 2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings. Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar

de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone. Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal.»

Art. 4. — L'article 74 du même Code est complété par la disposition suivante:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux.»

Art. 5. — À l'article 88, § 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes:

A. l'alinéa 3 est abrogé;

B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années.»

Art. 6. — L'article 137 du même Code est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuites et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle.»

Art. 7. — À l'article 150 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

A. Les mots « § 1<sup>er</sup> » sont insérés avant l'alinéa 1<sup>er</sup>;

B. L'article est complété par un § 2, libellé comme suit:

«§ 2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribu-

ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement.»

Art. 8. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 150bis ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 150bis. — § 1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.

Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor:

1° de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

2° de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

3° de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.

§ 2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.

nal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, tribunal de commerce francophone de l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire.»

Art. 8. — Il est inséré dans le même Code un article 150bis libellé comme suit:

«Art. 150bis. — § 1<sup>er</sup>. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.

Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires:

1° à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

2° au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

3° à l'élaboration et à la mise en œuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.

§ 2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.

§ 3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.»

Art. 9. — Artikel 151*bis*, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt:

«Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafverordening uitoefenen.»

Art. 10. — Artikel 186*bis*, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001, wordt aangevuld als volgt:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 11. — Artikel 196 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 12. — Artikel 206, derde lid, van hetzelfde wetboek wordt opgeheven.

Art. 13. — Artikel 216 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met een vijfde lid:

«Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.»

Art. 14. — In artikel 259*quater*, § 6, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, hernummerd en vervangen bij de wet van 22 de-

§ 3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.»

Art. 9. — L'article 151*bis*, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit:

«S'ils exercent cette fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.»

Art. 10. — À l'article 186*bis* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.»

Art. 11. — L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 12. — L'article 206, alinéa 3, du même code est abrogé.

Art. 13. — L'article 216 du même Code est complété par un alinéa 5, libellé comme suit:

«Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur.»

Art. 14. — À l'article 259*quater*, § 6, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots «de président du tribunal de première instance,

cember 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel», vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel».

Art. 15. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 287*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 287*quinquies*. — Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank.»

Art. 16. — Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg-, de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis.»

Art. 17. — Artikel 357, § 1, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt aangevuld met een 7<sup>o</sup>, luidende:

«7<sup>o</sup> een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43*quinquies* of artikel 43septies van diezelfde wet.»

Art. 18. — Artikel 398 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aan-

du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

Art. 15. — Il est inséré dans le même Code un article 287*quinquies*, rédigé comme suit:

«Art. 287*quinquies*. — Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition.»

Art. 16. — À l'article 288 du même code, modifié en dernier lieu par la loi du 24 mars 1999, l'avant-dernier alinéa est complété par la disposition suivante:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance néerlandophone; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance.»

Art. 17. — L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du même code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 28 mars 2000, est complété par la disposition suivante:

«7<sup>o</sup> un supplément de traitement de 105 000 francs aux magistrats visés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43*quinquies* ou de l'article 43septies de cette même loi.»

Art. 18. — L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone

leg een recht van toezicht op de vrederechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.»

Art. 19. — Artikel 412, § 2, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde wetboek wordt aangevuld als volgt:

«aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren.»

Art. 20. — Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt:

«In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings.»

Art. 21. — In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd onder het opschrift «Algemene bepaling», dat een artikel 555quinquies bevat, luidend als volgt:

«Art. 555quinquies. — In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder.»

Art. 22. — In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden «is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «Zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel.»

Art. 23. — In hetzelfde wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 622bis. — De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is

a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.»

Art. 19. — L'article 412, § 2, 1<sup>o</sup>, du même Code, est complété par la disposition suivante:

«aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges.»

Art. 20. — L'article 515 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 6 avril 1992, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante:

«Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris.»

Art. 21. — Il est inséré, après l'article 555<sup>quater</sup> du même Code, un nouveau chapitre XI, intitulé «Disposition générale» et contenant un nouvel article 555quinquies, libellé comme suit:

«Art. 555quinquies. — Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné.»

Art. 22. — À l'avant-dernier et au dernier alinéa de l'article 569 du même Code, les mots «le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent» sont remplacés par les mots «les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents».

Art. 23. — Il est inséré dans le même Code un article 622bis, libellé comme suit:

«Art. 622bis. — Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ainsi que de toutes les affaires du

toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is.»

Art. 24. — In artikel 627 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. in het 11<sup>o</sup>, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel»;

B. in het 10<sup>o</sup> en het 14<sup>o</sup>, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel» telkens vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel».

## Hoofdstuk II

### Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

Art. 25. — In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek. — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken — worden de woorden «rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel» vervangen door de woorden «rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel».

## Hoofdstuk III

Wijziging van de wet van 7 mei 1999, houdende wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 26. — Artikel 408*bis*, tweede lid, vierde streepje, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt: «de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement;»

ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français.»

Art. 24. — À l'article 627 du même code sont apportées les modifications suivantes:

A. Au 11<sup>o</sup>, les mots «le président du tribunal de première instance de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles»;

B. Au 10<sup>o</sup> et au 14<sup>o</sup>, les mots «le président du tribunal de commerce de Bruxelles» sont remplacés par les mots «le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles».

## Chapitre II

### Modifications de l'annexe au Code judiciaire

Art. 25. — À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux — les mots «du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce» sont remplacés par les mots «des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce».

## Chapitre III

Modifications de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire

Art. 26. — À l'article 7 de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, l'article 408*bis*, alinéa 2, quatrième tiret, est complété par la disposition suivante: «, le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement;»

## Hoofdstuk IV

## Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 27. — In artikel 1 van de wet van 15 juni 1915 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Verviers,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

Art. 28. — In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord «Leuven,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,» ingevoegd.

Art. 29. — In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt,» vervangen door de woorden «Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor».

Art. 30. — In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht :

A) in § 1, derde lid, worden de woorden «dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet» vervangen door de woorden «dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet»;

B) in § 3 worden de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» vervangen door de woorden «Dezelfde aanvraag, tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal».

## Chapitre IV

## Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 27. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Verviers» et le mot «toute».

Art. 28. — À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots «ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles» sont insérés entre le mot «Leuven» et le mot «toute».

Art. 29. — À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots «elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant».

Art. 30. — À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots «que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue» sont remplacés par les mots «que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue»;

B) au § 3, les mots «la même demande de changement de langue» sont remplacés par les mots «la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue».

Art. 31. — Artikel 6, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt: «Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank.»

Art. 32. — Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

«De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.»

Art. 33. — Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt:

«In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de politierechtbank.»

Art. 34. — In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank» vervangen door de woorden «voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken» en de woorden «procureur des Konings, arbeidsauditeur» door de woorden «procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken»;

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt:

«In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn

Art. 31. — L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante: «Si cette langue diffère de celle qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police.»

Art. 32. — L'article 12 de la même loi est complétée par un alinéa 2, libellé comme suit:

«Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, pour leurs actes de poursuites et d'instruction, font usage de la langue française si l'inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l'inculpé est domicilié dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations, il a fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues dans le cadre de l'instruction ou, à défaut, de l'information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l'affaire, de la langue française ou néerlandaise.»

Art. 33. — L'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la disposition suivante:

«Le cas échéant, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police.»

Art. 34. — À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail» sont remplacés par les mots «de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones»; au même § 4, les mots «de procureur du Roi, d'auditeur du travail» sont remplacés par les mots «de procureur du Roi ou d'auditeur du travail près ces tribunaux»;

B) les alinéas 2 et 3 du § 4, inséré par la loi du 17 juillet 2000, sont remplacés par la disposition suivante:

«Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie



diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.»

C) in § 5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970 en 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste en het derde lid vervangen door de volgende leden:

«In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzetelend magistratuur in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen. De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd. De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens

pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce francophones de l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux s'il ne justifie pas par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française.»;

C) au § 5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue. Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française. Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise. Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen

het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43*quinquies*.»

Art. 35. — In dezelfde wet wordt een artikel 43*septies* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 43*septies*. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

Art. 36. — In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.»;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.»;

D) in § 2, tweede lid, worden de woorden «van het hof van beroep te Gent of» opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

«Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.»

## Hoofdstuk V

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 37. — In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998 en 28 maart 2000, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt: «Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 30 rechters, 9 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 31 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.

Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 55 rechters, 17 plaatsvervangende rech-

organisé par le Roi conformément à l'article 43*quinquies*.»

Art. 35. — Il est inséré dans la même loi un article 43*septies*, libellé comme suit:

«Art. 43*septies*. — Les magistrats visés à l'article 43, § 5, doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

Art. 36. — À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1<sup>er</sup> s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»;

B) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 est abrogé;

C) le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.»;

D) au § 2, alinéa 2, les mots «de la cour d'appel de Gand» sont supprimés;

E) le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété par la disposition suivante:

«Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.»

## Chapitre V

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 37. — Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998 et 28 mars 2000, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants: «Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 10 vice-présidents, 55 juges, 17 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 60 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 10 vice-présidents, 30 juges, 9 juges suppléants,

ters, 1 procureur des Konings, 60 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.»

Art. 38. — In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg» van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 10;

Zetel Brussel-Franstalig: 20.»

Art. 39. — In de tabel «Aantal substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale gelegenheden in de rechtbanken van eerste aanleg — begrepen in het aantal substituutprocureurs des Konings» van de bijlage bij dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1;

Zetel Brussel-Franstalig: 3.»

## Hoofdstuk VI

Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken

Art. 40. — In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden in de tabel «Arbeidsrechtbanken», vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990 en 12 januari 1993, de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 13 rechters, 1 arbeidsauditeur, 3 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 16 griffiers, 5 klerken-griffiers.»

1 procureur du Roi, 31 substituuts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.»

Art. 38. — Dans le tableau intitulé «Nombre des premiers substituuts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance» de l'annexe à la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit:

«Siège de Bruxelles francophone: 20;

Siège de Bruxelles néerlandophone: 10.»

Art. 39. — Dans le tableau intitulé «Nombre de substituuts du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale dans les tribunaux de première instance (inclus dans le nombre des substituuts du procureur du Roi)», contenu dans l'annexe à la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège Bruxelles est remplacé comme suit:

«Siège de Bruxelles francophone: 3;

Siège de Bruxelles néerlandophone: 1.»

## Chapitre VI

Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail

Art. 40. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau «Tribunaux du travail», remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990 et 12 janvier 1993, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 2 vice-présidents, 13 juges, 1 auditeur du travail, 3 premiers substituuts de l'auditeur du travail, 6 substituuts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 16 greffiers, 5 commis-greffiers; Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituuts de l'auditeur du travail, 6 substituuts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers.»

## Hoofdstuk VII

Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek

Art. 41. — In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 Juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994 en 20 juli 1998, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 6 griffiers, 4 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 11 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 11 griffiers, 7 klerken-griffiers.»

Art. 42. — In de tabel voorkomend in artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 56.

Zetel Brussel-Franstalig: 98.»

## Hoofdstuk VIII

Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel

Art. 43. — In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel worden de getallen betreffende de zetel Brussel in de tabel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 5 arbeidsrechtbanken, 8 rechtbanken van koophandel. Zetel Brussel-Franstalig: 10 arbeidsrechtbanken, 15 rechtbanken van koophandel.»

## Chapitre VII

Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire

Art. 41. — Dans le tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994 et 20 juillet 1998, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles francophone: 1 président, 2 vice-présidents, 11 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 11 greffiers, 7 greffiers adjoints; Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 6 greffiers, 4 greffiers adjoints.»

Art. 42. — Dans le tableau figurant à l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé par le chiffre suivant:

«Siège de Bruxelles francophone: 98.

Siège de Bruxelles néerlandophone: 56.»

## Chapitre VIII

Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce

Art. 43. — Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit:

«Siège de Bruxelles francophone: 10 tribunaux du travail, 15 tribunaux de commerce. Siège de Bruxelles néerlandophone: 5 tribunaux du travail, 8 tribunaux de commerce.»

## Hoofdstuk IX

Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg

Art. 44. — In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

«Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 hoofdgriffier, 3 griffiers-hoofd van dienst, 25 griffiers. Zetel Brussel-Franstalig: 1 hoofdgriffier, 4 griffiers-hoofd van dienst, 43 griffiers.»

De heer Vandenberghe geeft de volgende verantwoording:

«Art. 2. — Het Gerechtelijk Wetboek voorziet in verscheidene bepalingen waarbij het advies van de procureur des Konings dient te worden ingewonnen met het oog op de organisatie van de dienst van de rechtbanken. Nu het gerechtelijk arrondissement Brussel ingevolge dit wetsvoorstel niet langer één procureur des Konings telt, moeten deze bepalingen worden aangepast.

De artikelen 66, 69 en 70 van het Gerechtelijk Wetboek hebben betrekking op de dienst van de vrederechten en de politierechtbanken (voor dewelke dit wetsvoorstel in geen tweeledigheid voorziet). Er dient derhalve voor de vrederechten en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel te worden voorzien in een regeling die de voor dit advies bevoegde voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en procureur des Konings aanwijst. Wat betreft het advies uit te brengen door de procureur des Konings, is dit voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de procureur des Konings die bevoegd is voor dit gebied; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is het aangewezen dat beide procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel in advies voorzien. Voor de vrederechten en politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dient de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel van advies over de zittingsregeling (artikel 66) of de behoeften van de dienst (artikel 69) of regelt hij de moeilijkheden met betrekking tot de verdeling van toegevoegde rechters, zoals bedoeld in artikel 70; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad doen de voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg

## Chapitre IX

Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance

Art. 44. — À l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, remplacé par la loi du 11 juillet 1994 et modifié par la loi du 27 décembre 1994, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants:

«Siège de Bruxelles francophone: 1 greffier en chef, 4 greffiers-chefs de service, 43 greffiers. Siège de Bruxelles néerlandophone: 1 greffier en chef, 3 greffiers-chefs de service, 25 greffiers.»

M. Vandenberghe justifie l'amendement comme suit:

«Art. 2. — Le Code judiciaire contient plusieurs dispositions subordonnant l'organisation du service des tribunaux à l'avis du procureur du Roi. Puisqu'en vertu de la présente proposition de loi, l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne comptera plus un seul et unique procureur du Roi, ces dispositions doivent être adaptées en conséquence.

Les articles 66, 69 et 70 du Code judiciaire ont trait au service des justices de paix et des tribunaux de police (pour lesquels la présente proposition de loi ne prévoit aucun dédoublement). Il convient dès lors de prévoir pour les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles un régime désignant le président compétent du tribunal de première instance et le procureur du Roi qui peuvent rendre cet avis. S'agissant de l'avis que le procureur du Roi est appelé à rendre, pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ce sera le procureur du Roi compétent pour ce territoire; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il est indiqué que les deux procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles rendent un avis. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles émet un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69) ou bien il tranche les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent de la même manière, en

hetzelfde, in gezamenlijk overleg. Het past deze bepaling in te voegen in afdeling I, «Algemene bepalingen», van het tweede deel, boek I, titel I, hoofdstuk I, van het Gerechtelijk Wetboek («Vrederechter en politierechtbank»).

Art. 3. — Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat er in ieder gerechtelijk arrondissement telkens een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel is. Dit artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat erin voorziet dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel zijn, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. Het voorgestelde derde lid voorziet in een algemene bepaling die verduidelijkt dat de adviezen of ambtsverplichtingen van de procureur des Konings, zoals opgenomen in dit hoofdstuk met betrekking tot de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel (en die dus enkel betrekking hebben op de werking en organisatie van deze rechtbanken) steeds dient te worden verleend door de procureur des Konings bij deze rechtbanken. Gezien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings opereren, is het noodzakelijk deze verduidelijking op te nemen. Aldus dienen de adviezen zoals bijvoorbeeld bedoeld in artikelen 79, 80, 86*bis* en 88 van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bijvoorbeeld de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg enkel verleend te worden door de procureur des Konings bij deze Nederlandstalige rechtbank, en niet door de tweede procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel (die optreedt bij de Franstalige rechtbank). Eerder dan deze wijzigingen punctueel aan te brengen in de desbetreffende artikelen, wordt geopteerd voor een algemene bepaling dienaangaande.

Art. 4. — Artikel 74 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de samenstelling van de arrondissementsrechtbank. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dient dit artikel omwille van duidelijkheid en teneinde elke dubbelzinnigheid te vermijden, te worden aangevuld.

Art. 5. — Artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek dient te worden aangepast op twee punten.

— Het derde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel volgens de behoeften van de dienst de kamers bepaalt die kennis nemen van de zaken in het Frans en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands. Gezien de voorgestelde splitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig en dient ze te worden opgeheven.

concertation. Il convient d'insérer ces dispositions dans le Code judiciaire, deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, titre I<sup>er</sup>, chapitre I<sup>er</sup> (intitulé «Le juge de paix et le tribunal de police»), section I<sup>re</sup> «Dispositions générales».

Art. 3. — L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire. Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont chaque fois l'un est francophone et l'autre néerlandophone. L'alinéa 3 proposé contient une disposition générale qui précise que les avis ou devoirs du procureur du Roi, tels qu'ils figurent dans ce chapitre relatif au tribunal d'arrondissement, au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce (et qui ont donc trait exclusivement au fonctionnement et à l'organisation de ces tribunaux) doivent toujours être rendus par le procureur du Roi près ces tribunaux. Étant donné que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles comportera désormais deux procureurs du Roi, il est nécessaire d'apporter cette précision. Les avis tels que visés par exemple aux articles 79, 80, 86*bis* et 88 du Code judiciaire, en ce qui concerne, par exemple, le tribunal de première instance néerlandophone, ne peuvent donc être émis que par le procureur du Roi près ce tribunal néerlandophone et non par le deuxième procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (qui officie auprès du tribunal francophone). Plutôt que d'apporter ces modifications de manière ponctuelle dans les articles concernés, on a opté pour une disposition générale à ce sujet.

Art. 4. — L'article 74 du Code judiciaire définit la composition du tribunal d'arrondissement. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones au sein de l'arrondissement de Bruxelles, cet article doit être complété par souci de clarté et afin d'éviter toute ambiguïté.

Art. 5. — L'article 88 du Code judiciaire doit être adapté sur deux points.

— L'alinéa 3 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition doit être supprimée parce que superflue.

— Het vierde lid van artikel 88, § 1, bepaalt dat de voorzitter van elke rechtbank om de drie jaar verslag uitbrengt bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld. Gezien de voorgestelde opsplitsing in Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, is deze bepaling overbodig. Evenwel is het volgens de indiener van het voorstel wenselijk een rapporteringsplicht te behouden met betrekking tot de behoeften van de dienst van elk van de Nederlandstalige dan wel Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 6. — Het huidige artikel 137 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het openbaar ministerie zijn ambtsplicht vervult in het rechtsgebied van het hof of de rechtbank waarbij het aangesteld is, behoudens de gevallen waarin de wet anders bepaalt.

Gezien het rechtsgebied van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel identiek blijft (dit voorstel voorziet immers niet in een territoriale splitsing van dit gerechtelijk arrondissement), dient een bijkomende bepaling te worden opgenomen die wel voorziet in een territoriale splitsing wat betreft het uitoefenen van de bevoegdheden van opsporing en vervolging door het openbaar ministerie. De aanvulling maakt het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige rechtbanken exclusief bevoegd op het gebied van opsporing, vervolging en onderzoek voor het grondgebied van Halle-Vilvoorde en het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbanken voor het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Het openbaar ministerie bij deze rechtbanken behoudt evenwel zijn bevoegdheid met betrekking tot de uitoefening van de strafvordering, ongeacht of het zelf dan wel het openbaar ministerie van de anderstalige rechtbank instond voor de opsporing en het gerechtelijk onderzoek: de bevoegdheid van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige dan wel de Franstalige rechtbank met het oog op de strafvordering en desgevallend de strafuitvoering wordt bepaald naargelang de taal van de rechtspleging van het onderzoek.

Artikel 23 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de procureur des Konings binnen de bevoegdheid bepaald in artikel 22 van hetzelfde wetboek, buiten zijn arrondissement alle handelingen kan verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis. Deze bepaling dient onver-

— L'alinéa 4 de l'article 88, § 1<sup>er</sup>, prévoit que tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais. Compte tenu de la scission proposée en tribunaux francophones et néerlandophones, cette disposition devient superflue. L'auteur de la proposition considère toutefois qu'il est souhaitable de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service de chaque tribunal francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 6. — L'actuel article 137 du Code judiciaire prévoit que le ministère public remplit les devoirs de son office dans le ressort territorial de la cour ou du tribunal près desquels il est établi, sauf les cas où la loi en dispose autrement.

Étant donné que le ressort des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles reste identique (la présente proposition ne prévoit en effet pas de scission territoriale de cet arrondissement judiciaire), il convient d'insérer une disposition supplémentaire qui prévoit une scission territoriale en ce qui concerne l'exercice des compétences en matière d'information et de poursuites par le ministère public. La disposition ajoutée confère au ministère public près les tribunaux néerlandophones une compétence exclusive dans le domaine de l'information, des poursuites et de l'instruction judiciaire sur le territoire de Hal-Vilvoorde et confère une compétence similaire au ministère public près les tribunaux francophones pour le territoire de Bruxelles-Capitale.

Le ministère public près ces tribunaux conserve toutefois sa compétence relative à l'exercice de l'action publique, indépendamment du fait que ce soit lui-même ou le ministère public près le tribunal de l'autre rôle linguistique qui s'est occupé de l'information et de l'instruction judiciaire: la compétence du ministère public près le tribunal francophone ou néerlandophone en vue de l'exercice de l'action publique et, le cas échéant, de l'application des peines est déterminée par la langue de la procédure de l'instruction.

L'article 23 du Code d'instruction criminelle prévoit que le procureur du Roi est compétent pour exercer les attributions fixées par l'article 22, qu'il peut procéder ou faire procéder, hors de son arrondissement, à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli. Cette disposition doit s'appliquer intégralement (voir aussi l'article 150bis proposé visant à

minderd van toepassing te zijn (zie tevens het voorgestelde artikel 150*bis* tot invoering van een coördinatiebureau in artikel 8 van huidig wetsvoorstel).

Art. 7. — Artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast omdat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee procureurs des Konings werkzaam zijn, de ene bij de Nederlandstalige rechtbanken, de andere bij de Franstalige rechtbanken. Tevens wordt uitdrukkelijk bepaald dat de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken bijgestaan wordt door een eerste substituut-procureur des Konings, die belast is met het overleg met de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken (dewelke voor opsporing en onderzoek exclusief bevoegd is op het grondgebied Halle-Vilvoorde). Deze substituut dient, onder gezag van de procureur des Konings, de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gehele gerechtelijke arrondissement Brussel te verzekeren en samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten voor te bereiden.

Art. 8. — Een nieuw artikel 150*bis* richt een permanent en structureel overlegorgaan op tussen het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken (op opsporings- en onderzoeksgebied bevoegd voor het grondgebied Halle-Vilvoorde) en het parket bij de Franstalige rechtbanken (bevoegd voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad).

Dit bureau voor coördinatie dient de goede algemene en gecoördineerde werking van beide parketten te verzekeren, het kan daartoe tevens samenwerkingsakkoorden opstellen om de daden van opsporing en onderzoek en het desgevallend verzenden van het dossier aan het parket van de anderstalige rechtbank, met het oog op de uitoefening van de strafvordering, organisatorisch op elkaar af te stemmen.

Het bureau vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.

Art. 9. — Substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden die hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, maar niet in ditzelfde arrondissement benoemd zijn, worden onder het toezicht en de rechtstreekse leiding geplaatst van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.

Art. 10. — Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat voor de toepassing van de benoemingsvoorwaarden voor leden van de rechterlijke orde, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg optreedt als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en politierechters van zijn gerechtelijk arron-

instaurer un bureau de coordination à l'article 8 de la présente proposition de loi).

Art. 7. — L'article 150 du Code judiciaire est adapté parce que désormais, deux procureurs du Roi opéreront dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'un près les tribunaux néerlandophones, l'autre près les tribunaux francophones. Il est aussi expressément prévu que le procureur du Roi près les tribunaux francophones sera assisté d'un premier substitut du procureur du Roi chargé de la concertation avec le procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones (lequel a compétence exclusive en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde). Ce substitut doit, sous l'autorité du procureur du Roi, assurer la coordination de la politique en matière d'information et de poursuites ainsi qu'en matière d'action publique dans l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et préparer des accords de coopération entre les deux parquets.

Art. 8. — L'article 150*bis* nouveau crée un organe de concertation structurel permanent entre le parquet près les tribunaux néerlandophones (compétent en matière d'information et d'instruction sur le territoire de Hal-Vilvorde) et le parquet près les tribunaux francophones (compétent sur le territoire de Bruxelles-Capitale).

Ce bureau de coordination doit assurer le bon fonctionnement général des deux parquets et leur coordination; il peut, à cet effet, élaborer des accords de coopération en vue d'harmoniser, sur le plan organisationnel, les actes d'information et d'instruction et, le cas échéant, la transmission du dossier au parquet du tribunal de l'autre rôle linguistique, et ce en vue de l'exercice de l'action publique.

Le bureau se réunit au moins une fois par mois et peut aussi être convoqué à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice.

Art. 9. — Des substituts spécialisés en matière fiscale qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, mais ne sont pas nommés dans ce même arrondissement, sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique.

Art. 10. — L'article 186*bis* du Code judiciaire prévoit que pour l'application des conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire, le président du tribunal de première instance agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police de son



dissement. Deze bepaling met betrekking tot de korpschef werd voor de toepassing van de evaluatieprocedures uitgesloten ingevolge de wet van 13 maart 2001 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de oprichting van een algemene vergadering van vrederechters en rechters in de politierechtbank, die op 30 maart 2001 in werking is getreden. De voorgestelde wijziging betreft dan ook dit «nieuwe» artikel 186*bis*. Ingevolge de splitsing in een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient deze bepaling immers te worden aangevuld. Aldus wordt erin voorzien dat voor de vrederechter en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Halle-Vilvorde, de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg als korpschef optreedt; voor de vrederechters en de politierechters die zetelen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad oefenen de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hun adviserende functie als korpschef uit in het kader van de benoemingsprocedure bedoeld in artikel 259*ter* en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en de evaluatieprocedure bedoeld in artikel 259*novies* en volgende. Zij dienen dus elk een advies te verlenen binnen deze procedures.

Art. 11. — Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in de verhouding en de aanwijzing van het aantal Nederlandstalige en Franstalige onderzitters in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Ingevolge de oprichting van zowel een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient deze bepaling te worden opgeheven.

Art. 12. — Artikel 206, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat werkende of plaatsvervangende rechters in sociale zaken of in handelszaken die worden benoemd in rechtbanken die zowel kennis nemen van Nederlandstalige als Franstalige zaken, enkel kunnen zetelen in zaken van dezelfde taal als hun diploma of getuigschrift. Ingevolge de oprichting van afzonderlijke Nederlandstalige en Franstalige arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, is deze bepaling overbodig en kan ze worden opgeheven.

Art. 13. — Artikel 216 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat artikel 206 mede van toepassing is op de werkende en de plaatsvervangende raadsheeren in sociale zaken. Nu artikel 206, derde lid, ingevolge artikel 13 van dit voorstel wordt opgeheven, is het noodzakelijk een analoge bepaling voor de raadsheeren in het arbeidshof te Brussel op te nemen.

Art. 14. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken.

arrondissement judiciaire. Cette disposition relative au chef de corps ne s'applique pas aux procédures d'évaluation des magistrats, conformément à la loi du 13 mars 2001 modifiant diverses dispositions en vue de créer une assemblée générale des juges de paix et des juges au tribunal de police, qui est entrée en vigueur le 30 mars 2001. La modification proposée concerne donc ce nouvel article 186*bis*. Consécutivement à la scission en un tribunal de première instance francophone et un autre néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, cette disposition doit en effet être complétée. Il est donc prévu que le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Halle-Vilvorde; pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les présidents des deux tribunaux de première instance exercent leur fonction consultative de chef de corps dans le cadre de la procédure de nomination visée aux articles 259*ter* et suivants du Code judiciaire et dans le cadre de la procédure d'évaluation visée aux articles 259*novies* et suivants. Ils doivent donc rendre chacun un avis dans le cadre de ces procédures.

Art. 11. — L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Consécutivement à la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il y a lieu de supprimer cette disposition.

Art. 12. — L'article 206, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique néerlandais que d'affaires relevant du régime linguistique français, le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Consécutivement à la création de tribunaux du travail et de tribunaux de commerce francophones et néerlandophones distincts, cette disposition devient superflue et peut dès lors être abrogée.

Art. 13. — L'article 216 du Code judiciaire prévoit que l'article 206 est applicable aux conseillers sociaux, effectifs et suppléants. Comme l'article 206, alinéa 3, est abrogé par l'article 13 de la présente proposition, il y a lieu de prévoir une disposition analogue pour les conseillers de la cour du travail de Bruxelles.

Art. 14. — Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones.

Art. 15. — Het voorgestelde nieuwe artikel 287*quinquies* betreft een algemene bepaling ter verduidelijking, dat de in titel VI van het Gerechtelijk Wetboek (benoemingsvoorwaarden rechterlijke orde) bedoelde adviezen van de procureur des Konings, ingeval het de Nederlandstalige of Franstalige rechtscollages in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, enkel dienen ingewonnen te worden bij de procureur des Konings bij het in de desbetreffende bepaling bedoelde rechtscollege (en niet bij beide procureurs).

Art. 16. — Terminologische aanvulling ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en hun plaatsvervangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten, voor de griffiers geschiedt dit naargelang de volgens hun getuigschrift of in een staatsexamen bewezen taalkennis.

Art. 17. — Artikel 357, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de weddebijlagen die sommige magistraten genieten. Deze bepaling wordt aangevuld met een weddebijslag voor de magistraten van het gerechtelijk arrondissement Brussel die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal.

Art. 18. — Artikel 398 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet in een regeling van hiërarchie met betrekking tot de hoven en rechtbanken. Ingevolge de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, dient bepaald dat het recht van toezicht op de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde enkel toekomt aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; wat betreft de vredegerechten en de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad beschikken de beide rechtbank en van eerste aanleg over een concurrerende bevoegdheid (met uitzondering van de bevoegdheid tot het nemen van tuchtmaatregelen).

Art. 19. — Artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de tuchtmaatregel van de waarschuwing kan worden gegeven aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in het arrondissement waarin zij hun ambt uitoefenen. Ingevolge de voorgestelde oprichting van een Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, dient in een specifieke regeling te worden voorzien voor het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 15. — L'article 287*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser que lorsqu'il s'agit de juridictions francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au titre VI du Code judiciaire (conditions de nomination des membres de l'ordre judiciaire) doivent être pris seulement auprès du procureur du Roi près la juridiction visée dans la disposition en question (et non pas auprès des deux procureurs).

Art. 16. — Ajout terminologique découlant de la création de tribunaux francophones et néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, et de leurs suppléants, a lieu devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

Art. 17. — L'article 357, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire fixe les suppléments de traitement dont bénéficient certains magistrats. Cette disposition est complétée par un supplément de traitement pour les magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui justifient de la connaissance de l'autre langue.

Art. 18. — L'article 398 du Code judiciaire contient des règles hiérarchiques applicables aux cours et tribunaux. Consécutivement à la création proposée de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones, il convient de prévoir que seul le tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a le droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; en ce qui concerne les justices de paix et les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les deux tribunaux de première instance disposent d'une compétence concurrente (à l'exception du pouvoir de prendre des mesures disciplinaires).

Art. 19. — L'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire prévoit que la mesure disciplinaire de l'avertissement peut être donnée aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel ils exercent leur fonction. Consécutivement à la création proposée d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone, il convient de prévoir un régime spécifique pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Aldus kan enkel de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank de waarschuwing uitspreken tegenover vrederechters en politierechters met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde; voor het grondgebied Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de Nederlandstalig of Franstalige rechtbank bepaald naargelang de taalrol waartoe de betrokkene behoort.

Art. 20. — Artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet erin dat de Koning het aantal gerechtsdeurwaarders bepaalt per arrondissement, onder meer na advies van de procureur des Konings.

Het is aangewezen dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel beide procureurs de Koning van advies dienen.

Art. 21. — Het voorgestelde nieuwe artikel 555*quinquies* betreft een algemene bepaling tot verduidelijking welke procureur des Konings in het gerechtelijk arrondissement Brussel dient in te staan voor de toepassing van onder meer de artikelen 512, 518, 526, 527 en 529 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 22. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van een Nederlandstalige en een Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 23. — Het voorgestelde nieuwe artikel 622*bis* verduidelijkt de territoriale bevoegdheid van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Aldus zijn enkel de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd voor de zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied Halle-Vilvoorde. De territoriale bevoegdheid voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken is identiek (aangezien zij hetzelfde wettelijk bepaalde rechtsgebied bestrijken), maar wordt beperkt door de taal van de rechtspleging. Is die het Nederlands, dan zijn de Nederlandstalige rechtbanken bevoegd, is die het Frans, dan zijn de Franstalige rechtbanken bevoegd. De taal van de rechtspleging wordt bepaald conform de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

Art. 24. — Het betreft een terminologische aanpassing ingevolge het oprichten van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 25. — Artikel 4, 4. van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel gelegen is te Brussel. Gelet op de voorgestelde tweeledigheid van deze rechtbanken, dient de terminologie in deze bepaling te worden aangepast.

Par conséquent, seul le président du tribunal néerlandophone peut donner un avertissement aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde; sur le territoire de Bruxelles-Capitale, cette compétence incombera au tribunal francophone ou au tribunal néerlandophone, selon le rôle linguistique de l'intéressé.

Art. 20. — L'article 515 du Code judiciaire prévoit que le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement, après avoir pris l'avis du procureur du Roi.

Il est indiqué de prendre l'avis des deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 21. — L'article 555*quinquies* nouveau proposé est une disposition générale visant à préciser lequel des procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit se charger de l'application, notamment, des articles 512, 518, 526, 527 et 529 du Code judiciaire.

Art. 22. — Il s'agit d'une adaptation terminologique découlant de la création d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première instance néerlandophone dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 23. — L'article 622*bis* nouveau proposé précise la compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Seuls les tribunaux néerlandophones sont compétents pour connaître des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Hal-Vilvorde. La compétence territoriale des tribunaux francophones et des tribunaux néerlandophones est identique (puisque'ils couvrent le même ressort défini par la loi), mais elle est limitée par la langue de la procédure. Si cette langue est le néerlandais, ce sont les tribunaux néerlandophones qui seront compétents tandis que si cette langue est le français, ce sont les tribunaux francophones qui seront compétents. La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 24. — Il s'agit d'une adaptation terminologique consécutive à la création de tribunaux francophones et de tribunaux néerlandophones dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 25. — L'article 4, point 7, de l'annexe au Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. Eu égard au doublement proposé de ces tribunaux, il convient d'adapter en conséquence la terminologie de cette disposition.

Art. 26. — Dit artikel heeft dezelfde inhoud als artikel 19 van het wetsvoorstel, dat het huidige artikel 412, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek wijzigt. De wet van 7 mei 1999 tot wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, voorziet evenwel in een andere invulling van artikel 412; de analoge bepaling met betrekking tot de uitoefening van het tuchtrecht door de korpschef wordt dan opgenomen in een nieuw artikel 408*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

De wet van 7 mei 1999 is in werking getreden op 1 januari 2001.

Art. 27. — Deze aanpassing van artikel 1 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken bevestigt dat voor de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Frans verloopt.

Art. 28. — Deze aanpassing van artikel 2 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken bevestigt dat voor de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel de gehele rechtspleging in betwiste zaken steeds in het Nederlands verloopt.

Art. 29. — Deze aanpassing van artikel 3 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken schrapt de bepaling dat vorderingen ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel wanneer de zaak wordt aanhangig gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid door een plaats welke zich op het grondgebied van Halle-Vilvoorde bevindt, in het Nederlands worden behandeld. Gezien de invoering van artikel 622*bis* in het Gerechtelijk Wetboek en de aanpassing van artikel 2 van de wet betreffende het taalgebruik in gerechtszaken is deze bepaling overbodig geworden.

Art. 30. — Deze aanpassing van artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken voorziet erin dat de verweerder die dit *in limine litis* opwerpt de mogelijkheid heeft de voortzetting van de rechtspleging te vragen voor de anderstalige rechtbank. Voor de politierechtbanken blijft de bestaande regeling onverkort gelden: hier wordt de rechtspleging in de andere taal voortgezet. De rechter behoudt evenwel zijn appreciatiebevoegdheid met betrekking tot deze aanvraag, zoals gesteld in § 2.

Art. 31. — Deze aanvulling bepaalt dat, ingeval de rechter bij confrontatie met meerdere verweerders in eenzelfde zaak op verzoek van deze verweerders een andere taal aanwijst dan die welke gebruikt werd voor het opmaken van de gedinginleidende akte, de zaak dient te worden verwezen naar de anderstalige rechtbank.

Art. 26. — La teneur de cet article est identique à celle de l'article 18 de la proposition de loi, qui modifie l'article 412, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire. La loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, modifie cependant le contenu de l'article 412; la disposition analogue relative à l'exercice du pouvoir disciplinaire par le chef de corps est donc insérée dans un nouvel article 408*bis* du Code judiciaire.

La loi du 7 mai 1999 est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Art. 27. — Cette adaptation de l'article 1<sup>er</sup> de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en français.

Art. 28. — Cette adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire confirme que devant les juridictions néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, toute la procédure en matière contentieuse est toujours faite en néerlandais.

Art. 29. — Cette adaptation de l'article 3 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire supprime la disposition selon laquelle les procédures engagées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de Bruxelles, lorsqu'ils ont été saisis en raison d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvoorde, ont lieu en néerlandais. Compte tenu de l'insertion de l'article 622*bis* dans le Code judiciaire et de l'adaptation de l'article 2 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette disposition est devenue sans objet.

Art. 30. — Cette adaptation de l'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que le défendeur qui s'en prévaut *in limine litis*, a la faculté de demander la poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. Pour les tribunaux de police, le régime existant demeure pleinement applicable: devant ces juridictions, la procédure est poursuivie dans l'autre langue. Le juge conserve cependant son pouvoir d'appréciation au sujet de cette demande, comme il est dit au § 2.

Art. 31. — Cet ajout prévoit que si le juge est confronté à plusieurs défendeurs dans une même affaire et qu'à leur demande, il désigne une autre langue que celle utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, l'affaire doit être renvoyée au tribunal de l'autre régime linguistique.

Art. 32. — Artikel 12 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken voorziet erin dat de ambtenaren van het openbaar ministerie zich voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek steeds bedienen van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren. Aangezien in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad evenwel enkel het parket bij de Franstalige rechtbank bevoegd is voor opsporing, vervolging en onderzoek zou het huidige artikel 12 impliceren dat deze daden steeds in het Frans worden verricht, en ingevolge artikel 16 van dezelfde wet ertoe leiden dat de Franstalige correctionele rechtbank steeds bevoegd is. Om die redenen wordt bepaald dat de ambtsverrichtingen van het parket bevoegd voor het gebied Brussel-Hoofdstad steeds dienen te gebeuren in de taal van de verklaringen van de verdachte, indien hij woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, onverminderd het recht van de verdachte om een taalwijziging te vragen, conform artikel 16 van de wet.

Art. 33. — Het betreft een analoge bepaling ais artikel 28 van dit wetsvoorstel, toegepast op de correctionele rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Art. 34. — De voorgestelde wijzigingen van artikel 43 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken verduidelijken de taalvereisten voor de magistratuur in en bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

De magistraten van de zetel bij zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtbank, dienen door middel van hun diploma te bewijzen dat zij het examen van licentiaat in de rechten respectievelijk in het Nederlands dan wel het Frans hebben afgelegd. Tevens dient een derde van deze magistraten te bewijzen dat zij over een voldoende functionele kennis van de andere taal beschikken. Deze functionele kennis wordt getoetst door middel van een nieuw door de Koning te organiseren examen (zie de invoeging van een nieuw artikel 43septies). Indien het een alleenzettelende rechter betreft, dient die steeds over een voldoende functionele kennis van de andere taal te beschikken; in een kamer met drie rechters volstaat deze functionele kennis bij een van deze magistraten.

Wat betreft het parket bij de Nederlandstalige rechtbanken, wordt voorzien in een strikte eentaligheid: deze magistraten bewijzen middels hun diploma dat zij het examen van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Enkel voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur wordt voorzien in een wettelijke tweetaligheid. Voor het parket bij de Franstalige rechtbanken wordt bepaald dat een derde van deze magistraten over een diploma

Art. 32. — L'article 12 de la loi concernant l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les officiers du ministère public, pour leurs actes de poursuites et d'instruction, font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près lequel ils sont établis. Dès lors que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, seul le parquet près le tribunal francophone est compétent pour l'information, les poursuites et l'instruction, l'article 12 actuel impliquerait que ces actes sont toujours faits en français et il s'ensuivrait conformément à l'article 16 de la même loi que le tribunal correctionnel francophone serait toujours compétent. C'est pourquoi il est prévu que les actes du parquet compétent pour la Région de Bruxelles-Capitale doivent toujours être accomplis dans la langue des déclarations de l'inculpé, lorsque ce dernier est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise, sans préjudice du droit de ce dernier de demander un changement de langue, conformément à l'article 16 de la loi.

Art. 33. — Il s'agit d'une disposition analogue à celle de l'article 28 de la présente proposition de loi, mais appliquée aux tribunaux correctionnels de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Art. 34. — Les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article 43 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précisent les exigences linguistiques applicables aux magistrats des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ainsi qu'aux magistrats près ces tribunaux.

Tant les magistrats du siège près le tribunal néerlandophone que ceux près le tribunal francophone doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, respectivement, en langue néerlandaise ou en langue française. Un tiers des magistrats doivent également justifier d'une connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue. Cette connaissance fonctionnelle est établie sur la base d'un nouvel examen à organiser par le Roi (voir l'insertion d'un article 43septies nouveau). S'il s'agit d'un juge unique, ce dernier doit toujours justifier d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue, tandis que dans les chambres à trois juges, il suffit qu'un de ces magistrats justifie de cette connaissance fonctionnelle.

En ce qui concerne le parquet près les tribunaux néerlandophones, il est prévu un unilinguisme strict: ces magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Seul le procureur du Roi et l'auditeur du travail sont soumis au bilinguisme légal. Pour le parquet près les tribunaux francophones, il est prévu qu'un tiers de ces magistrats doit être titulaire d'un diplôme de licence en droit décerné en langue néerlandaise.

van licentiaat in de rechten in het Nederlands en een derde over een diploma van licentiaat in de rechten in het Frans dient te beschikken.

Ten slotte brengen de aanpassingen mee dat in elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken steeds een eerste substituut of substituut van de Nederlandse taalrol werkzaam is, en wordt bepaald dat de adjunct-magistraat bij de procureur des Konings bij de Franstalige rechtbanken een wettelijk tweetalige magistraat van de Nederlandse taalrol dient te zijn.

Art. 35. — Het nieuwe artikel 43*septies* bepaalt dat de voldoende functionele kennis van de andere landstaal bij de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5, wordt bepaald door een ander examen dan het wettelijk tweetaligheidsexamen bedoeld in artikel 43*quinquies*.

Art. 36. — De voorgestelde wijzigingen van artikel 53 voorzien erin dat de griffiers bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel respectievelijk dienen te bewijzen het Nederlands of het Frans te kennen. De voorwaarde, bepaald in § 3 van dit artikel, dat de griffiers bij de rechtscolleges in het arrondissement Brussel het bewijs dienen te leveren van de kennis van beide landstalen, wordt evenwel aangepast ingevolge de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken. Voortaan dient enkel een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen. Voorts worden middels dit artikel enkele gedateerde bepalingen opgeheven. Er bestaan immers niet langer Vlaamse kamers in het hof van beroep te Luik, noch een Franse kamer bij het hof van beroep te Gent.

Art. 37-Art. 44. — Deze artikelen passen de kaders van de rechtscolleges in het gerechtelijk arrondissement Brussel aan aan de voorgestelde oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en de splitsing van het Brussels parket.

Enkel de kaders die vastliggen bij wet worden in dit voorstel beoogd; de Koning zal de kaders (onder meer parketsecretariaat en dergelijke) die vastgelegd zijn bij koninklijk besluit ingevolge dit wetsvoorstel aanpassen.»

De minister verwijst naar de algemene bespreking, waar hij de bezwaren tegen een functionele splitsing heeft uiteengezet. Amendement 10 herneemt het wetsvoorstel van de heren Vandenberghe, Steverlyncx en

daise et un tiers d'un diplôme de licence en droit décerné en langue française. Il est également prévu que les deux tiers de tous les magistrats du parquet devront justifier de leur connaissance des langues française et néerlandaise. Le bilinguisme du parquet de Bruxelles-Capitale est ainsi confirmé.

Enfin, les adaptations proposées prévoient que chaque section du parquet près les tribunaux francophones comportera toujours un premier substitut ou un substitut du rôle linguistique néerlandais et il est prévu que le magistrat adjoint au procureur du Roi près les tribunaux francophones doit être un magistrat légalement bilingue du rôle linguistique néerlandais. Il s'agit là d'une nécessité dès lors que ce magistrat doit s'occuper de la liaison et de la coordination avec le parquet près les tribunaux néerlandophones, comme prévu à l'article 150 du Code judiciaire.

Art. 35. — Le nouvel article 43*septies* prévoit que la connaissance fonctionnelle suffisante de l'autre langue nationale par les magistrats visés à l'article 43, § 5, est déterminée par un examen autre que l'examen de bilinguisme légal visé à l'article 43*quinquies*.

Art. 36. — Les modifications proposées de l'article 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoient que les greffiers des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier, respectivement, de la connaissance de la langue française ou de la langue néerlandaise. La condition visée au § 3 de cet article, qui prévoit que les greffiers des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales est toutefois adaptée pour tenir compte de la création de tribunaux francophones et néerlandophones. Désormais, seul un tiers des greffiers de ces tribunaux devra justifier de la connaissance des deux langues nationales. Par ailleurs, cet article abroge quelques dispositions dépassées. Il n'existe en effet plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège ni de chambre française à la cour d'appel de Gand.

Art. 37-Art. 44. — Ces articles adaptent le cadre des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de manière à tenir compte de la création proposée de tribunaux francophones et néerlandophones ainsi que de la scission du parquet bruxellois.

Seuls les cadres arrêtés par la loi sont visés par la présente proposition; le Roi adaptera les cadres fixés par arrêté royal (notamment en ce qui concerne le secrétariat des parquets, etc.) conformément à la présente proposition.»

Le ministre renvoie à la discussion générale, au cours de laquelle il a exposé ses objections à une scission fonctionnelle. L'amendement n° 10 reprend la proposition de loi de M. Vandenberghe, M. Stever-

mevrouw De Schamphelaere. De minister vraagt de verwerping van dit amendement en ook van de amendementen nrs. 11 en 12, die er een logisch gevolg van zijn.

Mevrouw Nijssens stipt aan dat zij haar opmerkingen met betrekking tot de functionele splitsing niet zal uiteenzetten in het kader van de bespreking van voorliggend wetsontwerp. Het is daarvoor niet het gepaste ogenblik.

Amendement nr. 10 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere dienen amendement nr. 13 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat amendement nr. 10 subamendeert, en dat een artikel 34*bis* wil invoegen, luidend:

«Art. 34*bis*. — Artikel 43*quinquies*, derde lid tot vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

««Alleen de afgevaardigd bestuurder van Selor-Selectiebureau van de Federale Overheid — is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.»

De minister vraagt de verwerping van het amendement, aangezien de organisatie van het examen wel voldoende garanties biedt voor de objectiviteit.

Amendement nr. 13 wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere dienen amendement nr. 19 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat luidt als volgt:

«In de voorgestelde tekst van artikel 43*quinquies*, § 1, eerste lid, *in fine*, de woorden «al naargelang deze functie al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt» vervangen door de woorden «al naar gelang deze functie een eenvoudige of een gevorderde taalkennis inhoudt».

Volgens de heer Vandenberghe is het de bedoeling van het ontwerp de kennis van de andere taal aan te passen aan de betrokken functie. De regel is dat de rechter, behoudens in enkele gepreciseerde uitzonderingsgevallen, recht spreekt in de taal van zijn diploma, dat de vereiste grondige kennis van de taal bewijst.

De functie van een rechter omvat echter meer dan het louter rechtspreken: hij moet ook de anderstalige rechtsleer en rechtspraak kennen, met zijn collega's

lynck et Mme De Schamphelaere. Le ministre demande le rejet de cet amendement, ainsi que des amendements n<sup>os</sup> 10 et 11, qui en découlent logiquement.

Mme Nyssens relève qu'elle n'exposera pas ses observations concernant la scission fonctionnelle dans le cadre de la discussion du présent projet de loi. Ce n'est pas le moment propice.

L'amendement n<sup>o</sup> 10 est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere déposent l'amendement n<sup>o</sup> 13 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 2-1207/2), qui sous-amende l'amendement n<sup>o</sup> 10 et qui vise à insérer un article 34*bis*, libellé comme suit:

«Art. 34*bis*. — À l'article 43*quinquies*, les alinéas 3 à 5 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Seul l'administrateur délégué de SELOR — Bureau de sélection de l'administration fédérale — est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Le ministre demande le rejet de cet amendement, car l'organisation de l'examen offre bel et bien des garanties suffisantes d'objectivité.

L'amendement n<sup>o</sup> 13 est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere déposent l'amendement n<sup>o</sup> 19 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 2-1207/2), qui est rédigé comme suit:

«Dans le texte proposé de l'article 43*quinquies*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, *in fine*, remplacer les mots «selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue» par les mots «selon qu'elle implique une connaissance élémentaire ou approfondie de la langue».

M. Vandenberghe rappelle que le présent projet de loi vise à moduler la connaissance de l'autre langue selon la fonction concernée. La règle dispose que, sauf dans quelques cas exceptionnels bien déterminés, le juge rend la justice dans la langue de son diplôme, lequel atteste sa connaissance approfondie de la langue.

La fonction d'un juge ne se limite toutefois pas à rendre la justice: il doit également connaître la doctrine et la jurisprudence dans l'autre langue,

kunnen communiceren in al of niet openbare vergaderingen, deelnemen aan juridisch overleg op allerlei niveaus en hij moet het tijdsgebeuren in de media kunnen volgen.

Het is daarom niet volledig juist de functionele kennis van de andere taal te toetsen in twee soorten examens, het ene in geval de magistraat «in de uitoefening van zijn functie gehouden is akten van rechtspleging te redigeren» (examen type II) zoals de memorie van toelichting stelt (blz. 6, al. 2) en het andere waar dat niet het geval is (type I). Het is noodzakelijk dat hogere functionele taaleisen worden gesteld aan hogere magistraten, zoals in het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassatie (examen type II), maar dat betekent niet dat die magistraten, als zij het examen type II hebben afgelegd, daarom willekeurig, en in strijd met het grondbeginsel (rechtspraak in de taal van het diploma) in de andere taal dan die van het diploma in «tweetalige» of «taalgemengde» kamers zouden kunnen zetelen. Dergelijke kamers zijn in strijd met de grondslagen van de taalwetgeving.

De memorie van toelichting onderstreept dat de regel («een rechter spreekt recht in de taal van zijn diploma») reeds van 1935 dateert, en dat hij in 1967 werd bevestigd (blz. 4). Deze bevestiging wordt echter in de wettekst niet expliciet tot uitdrukking gebracht. Deze leemte kan aanleiding geven tot verwarring en mogelijk zelfs tot verkeerde interpretatie.

Sommige magistraten van de lijst moeten «in enkele uitzonderlijke gevallen» (memorie van toelichting, blz. 5) het examen type II afleggen (§ 1, al. 4) om inderdaad «ingevolge de grondwettelijke situatie» (memorie van toelichting, blz. 5) in de andere taal te kunnen rechtspreken. Voor alle magistraten in dezelfde lijst (zoals het hof van beroep, het militair gerechtshof en het Hof van cassatie) geldt de regel dat zij rechtspreken in de taal van hun diploma want hun kennis van de taal moet grondige zijn, en die grondige kennis wordt sedert 1970 uitsluitend door het diploma bewezen.

Het amendement strekt er dus toe duidelijk te maken dat voor bepaalde magistraten de gevorderde kennis van de andere taal (type II) vereist is om, bij wijze van uitzondering op de algemene regel, in de andere taal recht te spreken, maar dat voor andere magistraten (in rechtscolleges van hoger beroep en in cassatie waar de rechtspleging verloopt in de taal van de bestreden beslissing) er niet de minste reden is om van het grondprincipe af te wijken. De lijst van magistraten die het examen van gevorderde kennis van de andere taal moet afleggen (type II) maakt dit onderscheid niet.

pouvoir communiquer avec ses collègues lors de réunions publiques ou privées, participer aux concertations juridiques à divers niveaux et pouvoir suivre les actualités présentées dans les médias.

C'est pourquoi il n'est pas tout à fait correct de tester la connaissance fonctionnelle de l'autre langue au moyen de deux types d'examen, l'un imposé dans le cas où le magistrat «est tenu, dans l'exercice de sa fonction, d'écrire des actes de procédure» (examen de type II), ainsi que le précise l'exposé des motifs (page 6, alinéa 2), et l'autre dans les autres cas (examen de type I). S'il est nécessaire que les exigences linguistiques fonctionnelles soient plus strictes à l'égard des magistrats siégeant dans une juridiction supérieure comme la cour d'appel, la Cour militaire et la Cour de cassation (examen de type II), cela ne signifie cependant pas que ces magistrats, s'ils ont subi l'examen de type II, pourraient, arbitrairement et contrairement au principe en vertu duquel la justice se rend dans la langue du diplôme, siéger dans la langue qui n'est pas celle du diplôme dans des chambres «bilingues» ou «linguistiquement mixtes». De telles chambres ne respectent pas les principes fondamentaux en matière d'emploi des langues.

L'exposé des motifs souligne que la règle selon laquelle «un juge rend la justice dans la langue de son diplôme» date de 1935 et a été confirmée en 1967 (p. 4). Cette confirmation n'est toutefois pas exprimée explicitement dans le texte de loi. Cette lacune peut prêter à confusion, voire donner lieu à une interprétation erronée.

Certains magistrats de la liste doivent «dans quelques cas exceptionnels» (exposé des motifs, p. 5) subir l'examen de type II (§ 1<sup>er</sup>, alinéa 4) pour pouvoir en effet, «suite à la situation constitutionnelle» (exposé des motifs, p. 5), rendre la justice dans l'autre langue. Étant donné que la connaissance de la langue doit être approfondie et que cette connaissance n'est attestée, depuis 1970, que par le diplôme, la règle en vertu de laquelle les magistrats rendent la justice dans la langue de leur diplôme s'applique à tous les magistrats de la même liste (comme les magistrats siégeant à la cour d'appel, la Cour militaire et la Cour de cassation).

Le présent amendement tend en conséquence à indiquer clairement que pour certains magistrats, une connaissance approfondie de l'autre langue (type II) est requise pour rendre, par exception à la règle générale, la justice dans l'autre langue, tout en précisant également que, pour les autres magistrats (siégeant dans les juridictions d'appel et en cassation, où la procédure se déroule dans la langue de la décision attaquée), il n'y a aucune raison de déroger au principe de base. La liste des magistrats qui sont tenus de subir l'examen de connaissance approfondie de l'autre langue (examen de type II) ne fait pas cette distinction.



De minister vraagt de verwerping van het amendement. Er moet een onderscheid worden gemaakt in de functionele kennis naargelang het niveau dat moet worden behaald.

Dit amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schampheleere dienen amendement nr. 20 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2), dat de voorgestelde tekst van artikel 43quinquies wil aanvullen met een § 4, luidend als volgt:

«§ 4. De gegevens over de door een taalexamen bewezen kennis van de andere taal die een magistraat heeft, worden beschikbaar gehouden op de griffies van de betrokken rechtbanken. Zij worden jaarlijks bekendgemaakt in de reglementen van de hoven en rechtbanken en in de jaarboeken van het Hof van cassatie.»

De heer Vandenberghe deelt mee dat het invoeren van het nieuwe systeem van functionele kennis van de andere taal aanleiding geeft tot drie onderscheiden niveaus van taalkennis: (1) grondige kennis (koninklijk besluit van 9 september 1935), (2) gewone «kennis van de andere taal» (koninklijk besluit van 1 april 1970, volgens het ontwerp gelijkgeschakeld met de gevorderde kennis van het type II en (3) de eenvoudige kennis van het type II.

Rechtzoekenden hebben het recht te weten in welke mate de magistraat hen begrijpt. Daarom dienen de taal en het diploma en de aard (het type) van het afgelegde taalexamen te worden bekendgemaakt.

De minister vraagt de verwerping van het amendement.

Dit amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Mevrouw Staveaux dient amendement nr. 8 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2, subsidiair op amendementen nr. 5), dat artikel 2 wil doen vervallen.

Deze wetswijziging komt volgens de indiener op een volstrekt eenzijdige manier tegemoet aan de desiderata van de Franstalige partijen, waarbij de tweetalige rechtbank van Brussel-Halle-Vilvoorde meer dan ooit herleid wordt tot een rechtbank van eentaligen.

Door op eenzijdige wijze de Franstalige belangen te dienen, werpt men bovendien het breekijzer weg om de splitsing van het gerechtelijk arrondissement te forceren, nochtans een eis van de Vlaamse Regering. Het ligt trouwens in de logica van een verminderde tweetaligheid dat de huidige tweetalige rechtbank in Brussel zou worden opgesplitst in twee eentalige rechtbanken.

Le ministre demande que cet amendement soit rejeté. Il faut faire une distinction dans la connaissance fonctionnelle selon le niveau qui doit être atteint.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

M. Vandenberghe et Mme De Schampheleere déposent l'amendement n° 20 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui vise à compléter le texte de l'article 43quinquies proposé par un § 4, libellé comme suit:

«§ 4. Les données concernant la connaissance de l'autre langue par un magistrat, vérifiée par un examen linguistique, sont disponibles aux greffes des tribunaux concernés. Elles sont publiées chaque année dans les règlements des cours et des tribunaux et dans les rapports annuels de la Cour de cassation.»

M. Vandenberghe déclare que, consécutivement à l'instauration du nouveau système de connaissance fonctionnelle de l'autre langue, il y a trois niveaux distincts de connaissance de la langue: (1) connaissance approfondie (arrêté royal du 9 septembre 1935), (2) simple «connaissance de l'autre langue» (arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1970), que le projet de loi assimile à la connaissance approfondie du deuxième type et (3) la connaissance élémentaire du deuxième type.

Les justiciables ont le droit de savoir dans quelle mesure le magistrat peut les comprendre. C'est pourquoi il convient de faire connaître au public les renseignements relatifs à la langue du diplôme et à la nature (type) de l'examen linguistique présenté avec succès par le magistrat.

Le ministre demande le rejet de cet amendement.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Mme Staveaux dépose l'amendement n° 8 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui est un amendement subsidiaire à l'amendement n° 5 et qui vise à supprimer l'article 2.

Selon l'auteur, l'article en question répond aux seuls desiderata des partis francophones, faisant plus que jamais du tribunal bilingue de Bruxelles-Hal-Vilvoorde un tribunal unilingue.

En servant les seuls intérêts francophones, on fait en outre son deuil de la scission de l'arrondissement judiciaire, scission qui constitue pourtant une exigence du gouvernement flamand. La scission de l'actuel tribunal bilingue de Bruxelles en deux tribunaux unilingues s'inscrit d'ailleurs dans la logique d'un bilinguisme moins marqué.

Ook op andere vlakken blijven de Vlamingen in de kou staan. Zo is er de gerechtvaardigde eis langs Vlaamse kant om van alle nieuwe magistraten minstens een receptieve kennis van de andere landstaal te eisen. Ook zou het niet meer dan logisch zijn dat de tweederde die bewijs moeten leveren van de kennis van de andere landstaal, binnen elke taalgroep worden gevonden, zodat het niet langer de Franstaligen zouden zijn die het gros van de eentaligen kunnen leveren.

Tenslotte blijft een wijziging van de taalwetgeving in gerechtszaken voor ons onaanvaardbaar wanneer niet tegelijk de onrechtvaardigheden bij het Hof van cassatie worden rechtgezet.

De minister vraagt de verwerping van dit amendement. Het is niet zo dat uitsluitend eentalige Franstalige rechters zullen worden benoemd.

Amendement nr. 8 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Mevrouw Staveaux dient amendement nr. 9 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2, subsidiair op amendementen nr. 8), dat dit artikel wil vervangen als volgt:

«Art. 2. — Artikel 43<sup>quinquies</sup>, derde en vierde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

«Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis is vereist voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal als vereiste wordt vermeld.

Het tweede examen is een examen handelend over de passieve schriftelijke en passieve mondelinge kennis van de andere taal. Deze kennis is vereist voor alle functies bij de rechtbanken en parketten die hun zetel hebben te Brussel-Hoofdstad.»

Dit amendement behoudt het huidige niveau van taalkennis dat vandaag vereist is voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal wordt gevraagd. Tegelijk voert het een veel lichtere, passieve taalkennisvereiste in voor alle kandidaat-magistraten die willen werken bij een parket of een rechtbank die in Brussel gevestigd is. Het gaat immers niet op dat er magistraten benoemd of te werk gesteld kunnen worden (toegevoegde rechters) in een tweetalig arrondissement die geen enkele notie hebben van de andere landstaal. Zij worden immers verondersteld de vergaderingen van rechtbank of parket te kunnen volgen en minstens de rechtspraak van de eigen rechtbank te kunnen verstaan. Dit betekent dat in de toekomst geen enkele magistraat meer benoemd of aangesteld

Sur d'autres plans aussi, les Flamands sont laissés pour compte. C'est ainsi que du côté flamand, on exige, à juste titre, de tous les nouveaux magistrats qu'ils aient au moins une connaissance réceptive de l'autre langue nationale. Il ne serait par ailleurs que logique que les deux tiers qui doivent justifier de la connaissance de l'autre langue proviennent des deux groupes linguistiques, de sorte que ce ne soient plus les francophones qui puissent fournir le gros du contingent unilingue.

Nous estimons enfin qu'une modification de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire reste inacceptable tant qu'elle ne met pas aussi fin aux injustices à la Cour de cassation.

Le ministre demande que cet amendement soit rejeté. Il est inexact de prétendre que l'on ne nommera que des juges francophones unilingues.

L'amendement n° 8 est rejeté par 13 voix contre 1.

Mme Staveaux dépose l'amendement n° 9 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui est un amendement subsidiaire à l'amendement n° 8 et qui vise à remplacer l'article 2 par la disposition suivante:

«Art. 2. — L'article 43<sup>quinquies</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé par les alinéas suivants:

«Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite active et passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance écrite passive et sur la connaissance orale passive de l'autre langue. Cette connaissance est requise pour toutes les fonctions exercées dans les tribunaux et parquets qui siègent dans la région de Bruxelles-Capitale.»

Cet amendement maintient le niveau de connaissances linguistiques actuellement requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée. Il instaure en outre une exigence de connaissances linguistiques passives beaucoup moins stricte pour tous les candidats aux fonctions de magistrat souhaitant exercer ces fonctions dans l'un des parquets ou tribunaux établis à Bruxelles. Il est en effet absurde que l'on puisse nommer ou occuper, dans un arrondissement bilingue, des magistrats (juges de complément) qui n'ont pas la moindre notion de l'autre langue nationale. Ils sont en effet censés pouvoir suivre les réunions du tribunal ou du parquet, et censés pouvoir au moins comprendre la jurisprudence de leur propre tribunal.

mag worden bij het Hof van cassatie, het federaal parket, het hof van beroep van Brussel, het parket-generaal bij dit hof en bij Cassatie, de rechtbanken van eerste aanleg, het parket, het arbeids-, en het krijgsauditoraat, zonder minimale, passieve kennis van de andere landstaal. Dit geldt vanzelfsprekend ook voor toegevoegde magistraten, de aanvullende kamers bij het hof van beroep en de bijzitters in de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel.

De minister vraagt de verwerping van dit amendement.

Amendement nr. 9 wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen.

#### Artikel 3

Mevrouw Staveaux dient amendement nr. 6 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2) dat een logisch gevolg is van amendement nr. 5 en artikel 3 doet vervallen.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen

Amendement nr. 11 van de heer Vandenberghe heeft dezelfde strekking en is een logisch gevolg van zijn amendement nr. 10.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen

Artikel 3 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

#### Artikel 4

Mevrouw Staveaux dient amendement nr. 7 in (stuk Senaat, nr. 2-1207/2) dat een logisch gevolg is van amendement nr. 5 en artikel 4 doet vervallen.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Amendement nr. 12 van de heer Vandenberghe heeft dezelfde strekking en is een logisch gevolg van zijn amendement nr. 10.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen

Artikel 3 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Il s'ensuit qu'aucun magistrat ne pourra plus, désormais, être nommé ou désigné à la Cour de cassation, au parquet fédéral, à la cour d'appel de Bruxelles, au parquet général près cette Cour et près la Cour de cassation, dans les tribunaux de première instance, au parquet, à l'auditorat du travail et à l'auditorat militaire s'il n'a pas une connaissance passive minimale de l'autre langue nationale. Il va de soi qu'il en va de même pour les magistrats de complément, les chambres supplémentaires de la cour d'appel et les assesseurs du tribunal du travail et du tribunal de commerce.

Le ministre demande le rejet de cet amendement.

L'amendement n° 9 est rejeté par 13 voix contre 1.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 3.

#### Article 3

Mme Staveaux dépose l'amendement n° 6 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui est le corollaire logique de l'amendement n° 5, et qui vise à supprimer l'article 3.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement n° 11 de M. Vandenberghe a le même objet et découle logiquement de son amendement n° 10.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 3 est adopté par 10 voix contre 3.

#### Article 4

Mme Staveaux dépose l'amendement n° 7 (doc. Sénat, n° 2-1207/2), qui est la suite logique de l'amendement n° 5 et qui vise à supprimer l'article 4.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement n° 12 de M. Vandenberghe a la même portée et découle logiquement de son amendement n° 10.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 3.

L'article 3 est adopté par 10 voix contre 3.

**IV. EINDSTEMMING**

Het wetsontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Het verslag wordt eenparig goedgekeurd door de 12 aanwezige leden.

*De rapporteur,*  
Clotilde NYSSSENS.

*De voorzitter,*  
Josy DUBIÉ.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het wetsontwerp  
(zie stuk Kamer, nr. 50-1459/1)**

**IV. VOTE FINAL**

L'ensemble du projet de loi est adopté par 10 voix contre 3.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

*La rapporteuse,*  
Clotilde NYSSSENS.

*Le président,*  
Josy DUBIÉ.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet transmis par la Chambre  
(voir le doc. Chambre, n° 50-1459/1)**